

XVI URTEA, III-IV ZENBAKIA 1935, UZTAÏLA-LOTAZILA

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

---

## La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence

POR

JUAN ANTONIO MOGUEL

EDICIÓN DIRIGIDA POR EL DR. GARATE



---

BILBO'N  
Euskaltzaindia'ren etxean  
Ribera, 5

DONOSTIA'N  
San Iñazio'ren Liburutegian  
Avenida, 32

GAUBEKA'REN IRARKOLAN  
BERMEO.- (BIZKAYA)  
1935



XVI URTEA, III-IV ZENBAKIA 1935, UZTAILA-LOTAZILA

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

---

## La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence

POR

JUAN ANTONIO MOGUEL

EDICIÓN DIRIGIDA POR EL DR. GARATE



---

BILBO'N

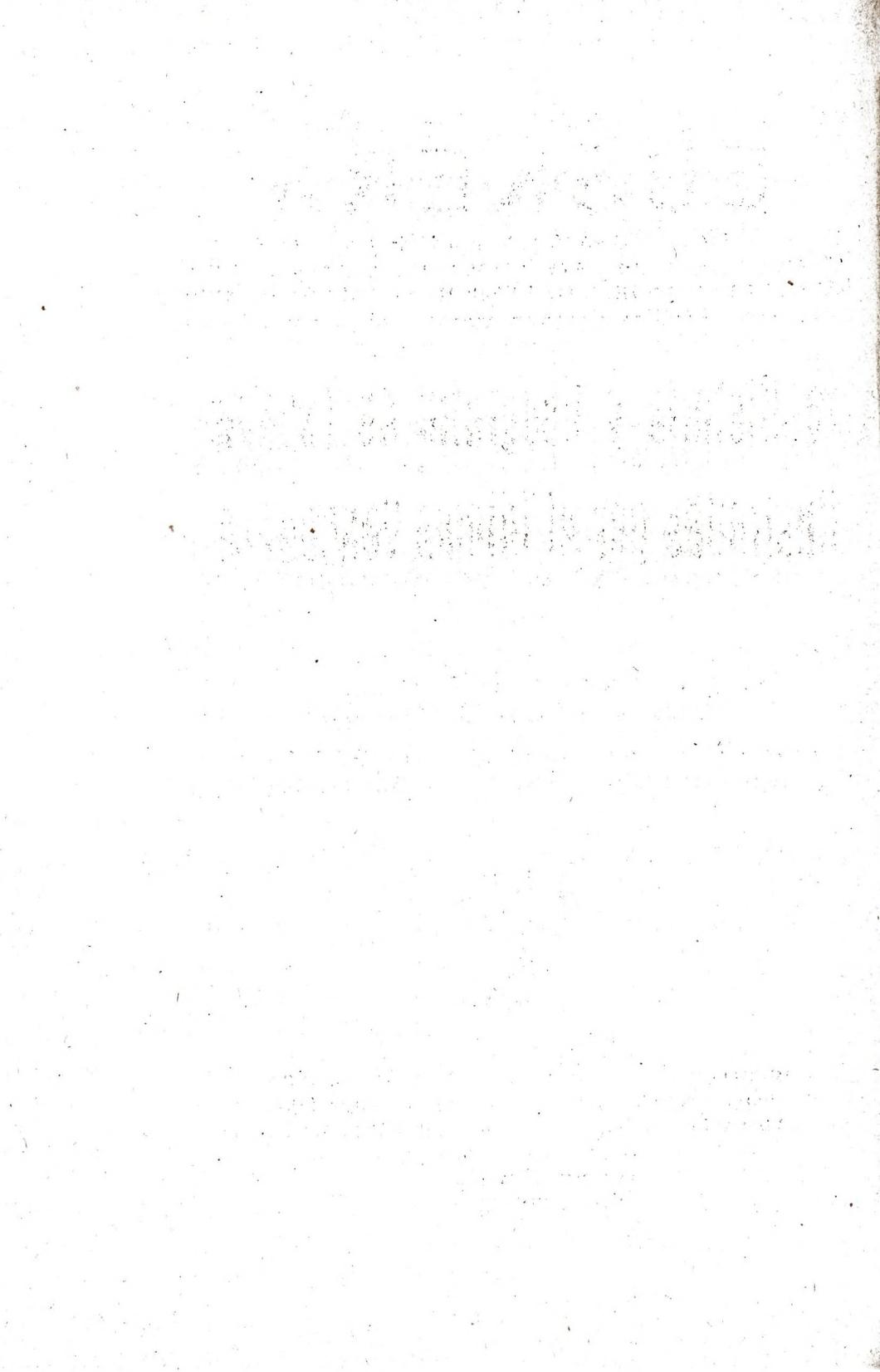
Euskaltzaindia'ren etxean  
Ribera, 5

DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Liburutegian  
Avenida, 32

GAUBEKA'REN IRARKOLAN  
BERMEO.-(BIZKAYA)

1935



# La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence

En la que se trata de la Religión de los antiguos Cántabros, de la Unidad del Idioma primitivo Español contra el Sistema particular del Abate Masdeu. Demostración de los vocablos vascongados que se hallan en toda la Península según el mapa general de España; Nombres de la Historia antigua de ella.  
Nomenclatura de Cataluña.

Su Autor D. J. Ant.º Moguel  
Cura Párroco de Marquina en Vizcaya.

Folio 16

Ve. la carta de Corral que se incluye.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 351

LECTURE 1

MECHANICS

1.1

1.2

1.3



## PRÓLOGO

---

Folio 17

No son ignoradas las luchas literarias sobre el origen y antigüedad del idioma vascongado. Los más de los que la han ignorado, le han mirado con menosprecio como Mariana que le trata de bárbaro e incapaz de elocuencia. Pero después que el Pe. Larramendi ha hecho su apología parece haberse retirado los Antagonistas y no piensan ahora los Académicos de la Historia después del juicio ventajoso que ha formado y manifestado el Ilmo. Conde de Campomanes como pensaban los primeros Autores del Diccionario Español. En fin, últimamente los dos juiciosos críticos imparciales y muy eruditos Abates Masdeu y Hervás Panduro han honrado este arrinconado Idioma mucho más que lo han hecho los Larramendi y Moretes. El Pe. Terreros se ha valido del mismo idioma para enriquecer su excelente Diccionario.

Todos estos sabios han confesado sin rebozo que la Historia y Geografía de España deben ser ilustradas por el vascuence, que se pueden aclarar algunos pun-

tos oscuros con su inteligencia, que una NOMENCLATURA HISTÓRICO-GEOGRÁFICA descubrirá la situación de muchos pueblos antiguos, sitios de batallas, fundadores de ciudades...

Esta Nomenclatura comprobará la antigüedad y universalidad de nro. Idioma en toda la Península de España, con inclusión de Portugal. ¿Quién podrá atribuir a la casualidad la multitud de nombres vascongados que se notan con todo el gusto de este lenguaje en Ciudades, Pueblos antiguos, ríos, montes, territorios, apellidos? La venida de los Fenicios, Griegos, Sirios, Arabes, lo están publicando los varios nombres que se han conservado de sus idiomas ya en territorios, ya en instrumentos, ya en el lenguaje castellano. ¿Con qué razón y crítica podrá ser privado de este privilegio el idioma Vascuence siendo palpable que son incomparablemente más los nombres vascongados que se han conser◇vado no en ciertas determinadas provincias sino en todas las de España?

◇ Folio 18 a

La Nomenclatura de Historia o de Pueblos Históricos y de la Geografía formada solo por el mapa de España bastaría hasta convencer lo que llevo dicho. ¿Qué será con la Nomenclatura de los Pueblos de cada Provincia? ¿Hasta qué punto no subirá la certidumbre? El Abate Hervás ha tenido la bondad de remitirme la Nomenclatura de Cataluña que acaba de formarse en Barcelona. Dicho sabio me ha honrado con diferentes cartas y manifestado con ansia cuán útil será para la Literatura Española una Nomenclatura Geográfico Vascongada, formando las etimologías de los nombres de origen Vascuence. Si a nuestra tal cual inteligencia de nro. idioma se agregase su juicio, crítica erudición, y estilo, podía ser aplaudida la obra como lo han sido las demás que él ha trabajado en el idioma Italiano y que van publicándose

en España. Pero ¿qué se puede esperar de uno a quien le faltan otras cualidades y ocupado más en doctrinar a los Pueblos, en catequizar a niños y en estar atareado en las faenas del Confesonario a una con otros ministerios de la Parroquia que en revolver libros antiguos? Con todo es preciso complacer a un sujeto de tanto mérito; y así pondré de mi parte las luces que he adquirido de ntro. Idioma con alguna aplicación en atender las bellas locuciones de los que no saben lengua alguna extraña, las observaciones que he hecho sobre el carácter y gusto particular de dicho idioma y la manera de descubrir sus etimologías. Observaremos pues los puntos siguientes:

### Observación I

\* Ante todas cosas, hay cierto entusiasmo nacional o patrio que hace delirar a muchos. No ven cosa buena fuera de su patria. El francés preocupado soñaría que su idioma es el más elocuente, el más expresivo y cuando otros notan en él multitud de defectos en sus diptongos, triptongos, dicen atribuir a ignorancia ◊ semejante acusación.

◊ Folio 18 b

El Italiano partidario no halla sino sales y gracias en su lenguaje y publicará que todas las demás lenguas son toscas y a lo menos semi-bárbaras y el latino traga todas las imperfecciones e irregularidades de este idioma; tanta declinación, tanto género sin conexión, tantos verbos desarreglados, tantos raros suplementos a tantas carencias de pretéritos y supinos y su agredado de varias lenguas sin que conozca la madre que le parió y no se fatigará en decir: éste es idioma de la verdadera elocuencia, sólo capaz de todas las figuras retóricas,

lengua erudita y de la religión. Así el español, el inglés, alemán, todos conservan cierta manía que es casi incurable. Es de raros el espíritu de imparcialidad del que sin embargo se debe de prevenir el que quiera ser creído y no exponerse a ser mirado con desprecio. Así, no me defenderé en elogiar el idioma vascuence ni en disminuir el mérito de los demás, ni en hacer comparaciones enfadosas y chocantes.

## Observación II

Ha habido y debe haber habido alteraciones a veces muy notables en los nombres de origen vascuence. La lengua de los cántabros, es decir el vascuence pareció a Estrabón y a Plinio de difícil pronunciación. Los autores romanos queriendo latinizar sus voces las hacían muy oscuras; a la terminación, vascongada la daban o añadían la latina. De aquí los Carpetanos, Ausetanos, Cerretanos, Turdetanos, Lusitanos . . . . . las que en su origen eran *Carpeta*, *Ausetá*, *Cerreta*, *Iturdeta*, *Lucieta*: era común el tratornar la letra *c*, nota de plural en vascuence, en *s*.

Otras varias alteraciones han hecho los ignorantes del idioma. Ha sido bastante común el omitir la *i* cuando precede a la *t*; decía *turdeta* por *iturdeta*, *tusa* por *itursia*, *turbuleta* por *iturbuleta*, asimismo la *b* ocupaba el lugar de *v* o *u*: de  $\diamond$  aquí tanto *briga* siendo *Vriga* o *uriga*, *Cantabria* por *Cantauria*: en las terminaciones en *eta*, omiten frecuentemente la *e* y en la *aga* la *a* primera: otras veces la letra *c* con la *i*, la *tz* o *ts* con la *s*.

Las únicas pronunciaciones difíciles de este idioma son el *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* y el *tsa*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*.

Decid a un forastero que diga *Atsoa*, os dirá o *At-so*, pronunciando claramente la *t* y la *s* o *Asea*.

El vascongado, pronunciación con unión, suavidad y sin fatiga, dándole un sonido agradable. No dirá el extraño por el mundo entero, debidamente *viozà*, *orratzia*, *garratza* y así escriben después comúnmente con *s* y alguna vez con *z*.

Las letras que son afines y que aun los vascongados las usurpan con indiferencia son la *b* y la *p*; la *C* y la *G*, *Cana* o *Gana*, *Carra* o *Garra*, *Corputias* *edo Gorputia*, *Itz-bat* o *Itz-pat*, *bapere*, *ez-batbere*, *ez* a lo Vizcaino.

El que quiera acertar en las etimologías, debe estar instruído en los tres dialectos principales de este idioma, porque en los compuestos que se han conservado por tradición a veces se hallan voces del un dialecto, a veces de los otros.

No pocas veces la *u* se trastorna con la *o*. Así *Orduña* es en rigor *Urduña*, *Orbietto* de Italia es *Urbietta* y significa lo mismo que *Urbino*,\* pasaje que está entre dos aguas o ríos o que tiene dos ríos. Así también el *lau* vascongado le diptongan y le hacen *lo* por error porque el vascuence no usa de diptongo alguno. Se dice *Loreto* y es *Laureta* como conserva el latino cuando de la voz *Laureta* forma *domus lauretana*. *Laureta* significa paraje de una campifia o llanura. *Loredo* por *Lauredo* y *Lodio* por *Laudio*...

### Observación III

◇ A veces una Ciudad o Pueblo ha tenido diferentes denominaciones como el monte de Gibraltar y Sevilla, omitiendo otros muchos. El etimologista vascongado debe saber y examinar todos los nombres y declarar

cuáles de dicho idioma. *Sibilla*, *Sebilib*, *Hispalis* son voces de una misma ciudad. La de Sevilla está alterada de la *Sibilib*; ésta debía llamarse *Subilic-a* y significa Pueblo de puente (por antonomasia) o sitio donde hay una Ciudad o Pueblo con puente que sería famoso desde el origen. *Hispalis* síncope de *Hispanilia*, ciudad de España; es de notar como cabeza, capital de España o *Hispana* a no ser que se quiera interpretar *pueblo de Hispalo*, si no es fabuloso tal rey.

En el celebradísimo monte hoy denominado Gibraltar hallará que en la más remota antigüedad se llamaba *Calpe* ó *Carpe* de donde en su proximidad la famosa Ciudad *Carpeta* o *Carteia* o *Carpeia* o *Calpeia*; todas estas denominaciones claramente vascongadas y no fenicias. Así también con el vascuence seguirá la confusión del *Gadir* y *Cádiz*. ¿Para qué el recurrir con el Ilustre Sabio de la Historia crítica de España (1) al *Gadir* fenicio y augurar que los descendientes de Canaan dieron a *Cádiz* este nombre en memoria de la *Gadir* que habían desamparado? Preguntaría yo al Abate Masdeu si aquel Puerto carecía de nombre entre los bárbaros nacionales (así llamaban a los que habitaban en aquellas costas) y si el *Gadir* fenicio tiene una etimología análoga al paraje como tiene el *Gadir* de la Nación española o el vascuence *Cadir* o *Gadir* (tengo advertido que la C o la G se usan indiferentemente en muchas voces) significa Pueblo con Puerto de mar y *Cádiz* o *Gadiz*

◇ Folio 20 a ◇ sitio de puerto pero connotando pueblos según el gusto del idioma. De aquí el célebre puerto *Gaditano* (latinizado) o de *Gaieta*, *Caieta* de *Cai* y *eta* vascon-

(1) Masdeu. J. G.

gados; *Cádiz* de *Cai* o *Cadi* y la terminación *iz*. Yo no sé si el Fenicio nos dará una etimología tan clara y tan análoga o si el *Cadir* Cananeo era semejante al Español.

#### Observación IV

A veces han sido tan notables las alteraciones que ninguno es capaz de descubrir el nombre original si por algún acaso no se ha conservado en alguna manera. Me explicaré con ejemplos. ¿Quién podría buscar el origen de Calahorra, Pamplona, Barcelona, Salamanca, etc., etc., si no leyéramos en libros latinos que los denominan *Calaguri*, *Pompenola*, *Barcinone* y *Salamantica*? El vascongado con esta luz sacará que *Cala-uri* o *Gala-uri* es significativo de pueblo abundante en trigo o leerá *Zala-uri* con la reflexión de que escribiéndose la *Z* con una *c* y comilla puesta debajo en esta forma Ç ha sido fácil la omisión de la comilla y que se haya leído *Cala-uri* por *Çala-uri* o *Zala-uri* e inferiría que dicho nombre se compone de los simples vascongados *Zala* y *uri*, esto es pueblo fuerte.

Sacará que *Pamplona* es corrupción de *Pompe-lona* y que en ésta hay la de *i* en *l* y que se debe decir *Pompe-lona* por *Pompeio* como dicen a lo griego; *Pompeio polis* a la que equivale el *Pompeiona* o *Pompeioena* de los vascongados.

Sacará que *Barcinona* significa cosa de *Barcino* y que *Salamantica* está compuesta de tres simples vascongadas *Zal-man-tica*, esto es sitio de bellos o apreciables caballos. Decimos *Zaldimania* ¿qué bello caballo?

## Observación V

◇ Folio 20 b

No se debe pedir en los compuestos el ◇ que los simples se vean enteros o terminados porque serían muy largos. Por ejemplo, *Erria* es pueblo y en el compuesto se contenta el idioma con sola la *Er*, así forma *Erburua*, *Ergaña*. *Garia* es trigo, *Oguia* pan y en los compuestos usa solo de *Gar* o *gal* y de *Ot* como *Galondoa*, *Galjaitea*, *Galebatea*, *Galburua*, *Ot-ondoa*, *Ot-azala*, *Ot-apurra*, etc.

Así en otras muchas y casi todas las composiciones.

Esto causa el que al imperito se le imagine que son violentas las etimologías, que le parezcan antojadizas o de puro capricho. Dirá que se quita, añade y altera lo que le hace al caso para salir con su tema. Esta misma acusación se podría hacer a los intérpretes hebreos y de algunos otros idiomas orientales que a manera de los vascongados tienen voces descriptivas. Esta es una ventaja muy apreciable pues no tienen estos tantas voces arbitrarias antojadizas que nada significan sino lo que han querido los inventores. Adán que tuvo una lengua infundida por Dios, no dió a los animales que se le iban presentando nombres a su antojo y que nada significaban sino los que describían su carácter o propiedades. Sale el Latino con su Sol, Luna y nada se le entiende por fuerza y significación de estas voces. Sale el vascuence con su *Eguzquia*, *Illarguia* y ellas le manifiestan que el Sol es el hacedor del día y la Luna luz muerta o mensual (1) porque tiene ambos significados *Illarguia* y ambos significan lo que expresan.

---

(1) El mes viene de la luna y no al revés. J. G.

Salen multitud de idiomas con su Deus, Dios, Dieu, ¿qué nos dicen? Nada. Sale el vascuence con su *Jaun-goicoa* y describe a Dios por Señor que habita en lo alto, como frecuentemente nos le describen las Santas Escrituras. Dios es inefable, se nos dirá. Es verdad, pero el vascuence ◇ responderá ◇ Folio 21 a que no le da a Dios nombre propio; no dice cómo se llama al gran Señor o al único Señor que habita en lo alto, y así no deja de ser inefable su nombre, mejor que en otros muchos idiomas.

### Observación VI

Puede suceder que en muchas interpretaciones o etimologías que el vascuence da ahora a los pueblos antiguos no se verifique lo que expresa, y con todo no dejará de ser verdadera la etimología en lo formal y material. Yo me explicaré. Hallo Casas o Pueblos llamados por ej. *Pagoeta*, *Urquiola*, *Arteta*, etcétera, etcétera, que quieren decir sitio donde hay hayas, abedules y encinos. Han podido faltar después estos árboles en aquellos sitios, haber habido (como sin duda los habría) cuando se pusieron tales nombres. Así mismo un Pueblo árido ha podido pasar a ser fértil, el pantanoso a bello, otro abundante en abrojos y zarzas a ser fecundo en buenos granos.

Por tanto no se debe acusar de mala la etimología si no se verifica lo que el nombre expresa en cosas que pueden padecer alteración o trastorno. Lo que es más, un pueblo que ha existido en tiempos remotos en sitio bajo, ha podido arruinarse, fundando otro nuevo en alguna colina inmediata por causa de guerra, o gozar de mejor aire. Al pueblo nuevamente formado pudieron dejarle con el nombre del arruinado y no ser

falsa la etimología. Si hablo sin fundamentos, lo dirá el lector imparcial.

## Observación VII

El que ha de meterse a etimólogo en nombres de ciudades, territorios, ríos antiguos, o que existen fuera del actual país vascongado debe estar muy impuesto en los de casa, y reflexionar si hay aquí otros

◇ Folio 21 b ◇ nombres semejantes en las denominaciones de pueblos, territorios, ríos, o apellidos porque todos esos (excepto algún pueblo muy raro de nueva fundación) tienen su significación vascongada y por el cotejo podrá sacar la etimología de los nombres de origen vascongado que existen fuera de este país y de los antiguos pueblos nombrados en las historias también podrá corregir las alteraciones de letras que se han introducido por los extraños, o lo remoto de los tiempos, lo que no es de admirar; pues aun han sucedido en el país semejantes alteraciones y el más perito etimólogo se verá confuso en interpretar varios de los nombres ciertamente vascongados de algunos pueblos, casas y territorios ya por la dicha causa, ya también porque varias voces hay anticuadas y cuya significación no se entiende al presente. Conocemos o entendemos una de las voces del compuesto y no la otra. Sucede a veces en los nombres de fuera del país, que una de las voces del compuesto es castellano y la otra vascongada. Por ej., aun sin salir del país *Fuenterravía*, *fuelle* es castellana, la que han sustituido al *ondar* del vascuence porque en los escritos se llama *Fuenterravía* u los paisanos en boca la llaman *Ondar-avía*, es decir nido o depósito de arena. ¿Cuántos ejemplos en tierras en que se habla

castellano? Y lo peor es que después no tiene significado análogo. ¿Qué significaría *Fuenterravía* con este monstruoso compuesto?

Se ve otro trastorno, en la voz *mont*, que corresponde al *mendi* vascongado. El castellano dirá *mont* aunque sea *mond* en el origen, dice *Mondoñedo* y el vascongado le corregirá en *Mend-oñedo*, por ejemplo: sabe que se compone de tres simples *mend-oñ-y edo*, todos tres ciertamente vascuences que significan cosa o pueblo que está al pie del monte. Hay mucho de esto, y como se ve *mont* o *mon* se cree será voz castellana. Yo he lidiado varias veces conmigo mismo sobre el célebre *Moncayo* el que debía tener nombre mucho antes que entrasen los romanos en España, y en fin estoy como convencido que es de origen vascongado aunque alterado. Debe ◇ decirse *Moncoia*; ◇ Folio 22 a contiene las mismas letras aunque trastornadas y la *o* en lugar de *e* como he advertido antes. *Mencoia* significa claramente monte alto o elevado como por antonomasia. Lo que se verifica muy bien. Y sino díganme ¿a qué idioma se puede atribuir el caso?

### Observación VIII

A muchas voces que empiezan con *R* las falta la *E* precedente cuya omisión ha nacido ya por impericia de la lengua, ya por la mayor facilidad de la pronunciación; como también la *I* a las que empiezan con *Ba*, ejemplos *Ribera*, *Rigorri*, *Recaco-Echea*, *Rentería*, etc. *Ri-bera* es voz claramente vascuence y viene de *Erri* y *bera*, tierra baja. De aquí la *Ribera* de Navarra en contraposición de Navarra la alta o montañosa. La voz latina *Ripa*, *Ripae*, trae también el mismo origen y es *erripe* que equivale a *Ribera* o *Erribera* y

con la misma significación porque *pea*, *bea*, *bera* son sinónimas. Ni el latino y ni el castellano nos darán etimología alguna, hallarán su origen significativo sino en el idioma vascongado. Es verdad que sus *Ripa* y *Ribera* apliquen a orilla o margen del río, o mar, pero es a lo bajo de ellos. En cuanto a la *I* que debe preceder a varias voces que empiezan con *Bai*, *Bayona* es *Ibai-ona*. *Bardulia*, *Bardieta*, son *Ibardulia* e *Ibardieta*. Pero ¿cómo se ha de conocer si faltan o no dichas letras? He aquí una regla segura y sencilla. Cuando suplidas dichas letras tienen una etimología patente, natural o análoga y se descubren con claridad los simples de que se compone el nombre, como sucede en los citados ejemplos y otros que pudiera citar en tal caso es menester el suplemento de la letra que le falta. Me he fatigado alguna vez sobre el puerto de los *Amanos*, donde está ahora (dice Plinio) Flaviobriga, o la villa de Flavio, vertido este nombre. No hay ahora tal puerto con semejante denominación y en fin con la noticia de que muy inmediato a

◇ Folio 22 b

◇ Castro (1) hay un pueblo llamado *Samano* o *Zamano* no me queda duda de que el puerto llamado *Amano* por Plinio, es el mismo de el *Samano* de hoy dicho autor omitió la *S* o *Z* porque *Amano* nada significa de análogo y sí *Samano* o *Zamano* es decir, carga o paraje de cargar de *Zama*, carga y *ano*, denotante de sitio o paraje; como después se dirá infiero que el puerto dicho sería de comercio. Cuando leo a Plinio en la descripción que hace de la España citerior por el Océano, las selvas incultas de los Vascones, Olarso, los pueblos de los bárdulos y le sigo en toda su relación, me compadezco de sus confusiones, trastornos y escritura descabellada de los nombres, y en efecto

---

(1) Castro Urdiales, J. G.

¿cómo podía menos de embrollarse ignorando el idioma vascuence, cuya pronunciación le era tan embarazosa y más habiéndose metido a latinizar los nombres? ¿Y es más feliz el geógrafo Ptolomeo que hace en Egipto con ajenas y desconcertadas noticias la descripción de Cantabria? ¿Y Strabon?

Se ven tales despropósitos que más merecen compasión que corrección. No hay que buscar de semejantes autores la verdadera topografía de los lugares. El Padre Larramendi en medio de su grande pericia en el idioma patrio, en medio de su espíritu penetrante y agudo, se horroriza con oír los nombres autrigones, bárdulos, conestinos y los tiene por indescribibles.

Con todo permítaseme que me meta no a adivinar sin fundamento sino a interpretar dichos nombres por las observaciones que tengo combinadas. *Autrigon* o *Austrigon* terminado a lo vascongado y no, como dichos autores, a lo latino es *Austrigoia* o *Austuri-goia*. Decimos *Bascoiac*, *Bretoiac*, *Beroiac* en lugar de Bascones, Bretones, Berones. Así *Asturi-goia* es el sitio colocado en la parte superior de los Astures. Se dice *Azkoitia*, o *Azgoitia* por la parte superior de la peña y *Azpeitia* por la inferior y lo bajo de ella. Pero ¿cuál es la situación superior de los *Astures*? No las montañas de Asturias, como tampoco *Azkoitia* se halla en la cima del  $\diamond$  monte o peña que indican. ◇ Folio 23 a

No hallo más superioridad de sitio en *Azkoitia* que en *Azpeitia* que la insensible que se nota por el río que desde el primero va bajando al segundo. Si con esta luz pudiéramos averiguar la situación de los Austrigones, saldríamos de la confusión en que nos ponen las opiniones que hay sobre ella. *Bardulios* o *Bárdulos* vienen de la Bardulia, según casi opinión común la actual Guipúzcoa, y significa territorio o país de campiñas próximas a los ríos y en efecto, hay multitud de tales valles en dicha pro-

vincia. ¿Y los Caristios? Vienen de *Caristia* o *Aristia*; *Caristia* por abundancia de cal, *Aristia* de árboles robles. He aquí lo que yo puedo etimologar (permítaseme hablar así) sobre estos nombres oscuros.

### Observación IX

Se debe reflexionar sobre el gusto y método con que forma elvascuence las denominaciones de los pueblos, territorios y apellidos. Estos últimos son comúnmente tomados de los nombres de las casas de la descendencia. Al fabricar los pueblos y caseríos notaban la situación, qué circunstancia resplandecía más y a su vista se le daba el nombre. Por ej.; era paraje alto y descubierto le denominaban *Oregui*: con la circunstancia de ser abundante en caza *Iza* (1) o *Eizaguirre*: sitio metido entre montañas, *Barrueta*; bajo de alguna peña, *Achipe* o *Aspe*; en la cima de algún collado, *Oizeta*; paraje frío, *Ozaeta*; bajo de monte, *Mendibe*; de mucha piedra, *Arrola*; cerca de alguna fuente, *Iturralde*, *Iturrondo*; fecundo en zarzal, *Larreta*, *Larrola*, *Larregui*, *Larrascanda*; si tenía algún riachuelo, *Errecalde*, *Errecondo*, *Urondo*, *Ureta*, *Oreta*, *Orondo*, sustituyendo la *o* por *u* como también *Urbe* o *Orbe* cuando tenía debajo agua, *Orio*: si estaba en algún valle o campiña próxima al agua llamábanle *Ibarreta*, *Ibarrola*; si en sitio muy soleado *Egusquiza*... Sería interminable esta enumeración. Pero sobre todo se describían en los compuestos deno- ◇  
minantes, qué plantas o árboles dominaban más en el sitio de la fábrica y con los nombres de estos forma-

◇ Folio 23 b

---

(1) Ahora lo traducen por «juncal», J. G.

ban los compuestos, pero para que no fueran molestas y poco agradables las denominaciones, teniendo el idioma variedad de terminaciones denotantes del sitio o parajes aplicaban éstas con variedad y significando una misma cosa, le nombraban con diferencia. Pongo por ej. oímos *Urquiola, Urquieta, Urquidi, Urquiano, Urquitia, Urquijo, Urquiaga*, (1) en suma todas estas voces de diferentes terminaciones vienen a decir una misma cosa aunque en alguna de ellas se expresa con más claridad la multitud o abundancia, *Urquiola, Urquieta*, etc., significa pues sitio de abedules. En esta forma con otra muchedumbre de árboles y plantas de toda especie de que abunda el país, lo que es primor de lengua en confesión de eruditos imparciales. Todos los apellidos son del mismo carácter, por la razón dicha de que son tomados de las casas de descendencia.

Así hay esta variedad de simples terminantes *ola, egui, tegui*; por multitud *itza* o *ztza, ita, ano, o ino, iz, eta, aga, di, o idi, Edo* y con ellos y tanta variedad de cosas, árboles, plantas se forman tantos nombres y es método inagotable por sus muchas combinaciones.

Para pueblos hay otra variedad maravillosa. El griego con su único *Polis* molesta. Andrinópolis, Pentápolis, Neapolis, Constantinópolis. El vascuence varía. Tiene *Urija* o *Uria*, (2) *erria, ulia, elia, ilia*, ya antepone ya pospone estas denominaciones ya diminuta ya completamente según salga la voz. Pongo por ej. acaban de fundar un pueblo, y quieren denominarle pueblo nuevo, dicen o *Uriberry* (el vizcaino *barri*) *Erri berry, Uliberry, Eliberry, Iliberry, Iriberry*, sin el artículo pospuesto *a* o con él (1).

---

(1) De esa raíz trata en la pág. 27 del PERU ABARRA de 1904, J. G.

(2) *Uri, iri, erri* son también «casa» como se ve en *Enekuri* y el actual *baserri*. J. G.

Los extranjeros queriendo escribir los nombres que no entendían, los alteraban; por dos *erres* ponían uno; por uno, dos; el *ili*, escribían a veces ◇ Folio 24 a *illi* o *ill* de *uria*, *uriaga*, hacían el bárbaro ◇ briga.

Flaviobriga, Juliobriga por Flavio *urija*, Julio *urija* haciendo *b* a las *u* o *v*. Es de advertir que esta *v* hace de vocal y consonante como en *unció*n, *vida*. La antigua o famosa ciudad de *Iriberry* o *Oliberry* o *Iliberry* la hallamos escrita de varios modos y siempre con una sola *r*. ¿Qué maravilla pues que tantos trastornos y alteraciones haga difíciles muchas de las etimologías? Todas las observaciones y reflexiones que llevo referidas son muy necesarias para que no se me censure de que en la nomenclatura histórica geográfica que emprendo procedo por antojo, capricho y manía patriótica. No: la fraude y el artificio son ajenos de todo hombre que ama la verdad. Apelo a todos los vascongados sensatos e imparciales; ellos dirán si son ciertas o no mis observaciones y si en vista de ellas soy un etimólogo adivinador y caprichoso. Su juicio decidirá y no el de un montón de paisanos que o han olvidado su idioma o jamás le han sabido a fondo y con reflexión, que con ignominia de la patria declaman que el vascuence es idioma que carece de voces puras, que se hallan embarazados aun en la conversación más familiar sin saber cómo explicarse. El defecto de su propia ignorancia que no la quieren confesar de buena fe, le atribuyen al idioma que no le han estudiado. ¿Qué hay que admirar después de esto que los extraños nos llenen de sarcasmos y vituperio, que nos traten de idiotas y montaraces y qué más? En fin, para atajar todas las objeciones que se me puedan hacer, una observación y por no haber observado lo que diré se ven muchos — aun de los del país — confusos con esta palabra tan frecuente que es *ola*.

Esta voz es equívoca y tiene tres significados: *Tabla, ferrería y nota de sitio*. Imaginan muchos que viendo terminar algún nombre compuesto en *ola* se trata de ferrería. Así sería menester poner en el país innumerables fábricas de esta oficina embarazosa ◇ Folio 24 b colocarlas en sitios donde apenas hay una fuente suficiente para socorrer con agua a un caserío. Han imaginado que antiguamente trabajaban el hierro a brazo sin máquina hidráulica ¿pero era fácil que con fuelles manuales a imitaciones de nuestros herrerillos sacasen masas derritiendo la vena? No tienen otro fundamento para esta conjetura extraña que oír nombres terminados en *ola* en montañas y otros sitios áridos sin agua.

Es claro y cierto que *ola* así terminado denota situación, no ferrería ni tabla: *Egur-ola, Ota-ola, Sasi-ola, Loi-ola, Urqui-ola, Axe-ola, Gorost-ola*, sería interminable la enumeración pues ahora ¿qué bellas y análogas etimologías nos las darán los que imaginan que *ola* es denotante o signo de ferrería? Oigámoslas: Ferrería de leña, de árgoma, de zarza, de cieno, de abedul, de piedra, de acebo. ¿Se pueden oír significados más monstruosos? Por el contrario, oíganse las etimologías sacadas de *ola* por sitio o paraje en los nombres expresados: *Egur-ola*, terreno o sea sitio que abunda la leña: *Ota-ola*, fecundo en árgoma. *Sasi-ola*, en zarzas. *Loi-ola* en cieno, (hoy no lo es y sí delicioso después de la portentosa fábrica) (1). *Urqui-ola*, en abedules; *Ax-ola* en peñas o piedras. *Gorost-ola* en acebos.

Cuando el nombre da principio con *ola*, no denota situación sino ferrería o tabla; por ej., *Olavide*, camino de ferrería; *Olazar*, ferrería arruinada o vieja, es decir que existía en otro tiempo; *Olaeta*, sitio de ferrería;

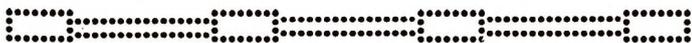
---

(1) El santuario de San Ignacio en Azpeitia. J. G.

*Olarte*, etc. En la nomenclatura de los pueblos de Cataluña, he hallado muchos nombres terminados en *ola* según el gusto del vascuence, alguna vez imperfectamente en solo *ol* con falta de la *a* y las más veces *ola* por *entero*. El que no conozca a vista de tantos nombres vascongados, como se hallan en dicho catálogo, que en aquel Principado se habló predominantemente y en tiempos antiguos el idioma vascuence más merece compasión que reprensión. Los imperitos en el idioma no podrán formar  $\diamond$  juicio de mis observaciones ni etimologías pero ¿su impericia puede ser mi censura? ¿Ha sido el imperito buen censor en tiempo alguno? Basta lo dicho.

$\diamond$  Folio 25 a

---



## Ilustración I. — Preliminar



### Carácter y artificio del Idioma Vasceuce o de la España antigua

Escribo esta obrita o ensayo para otra mayor, en un tiempo en que se escribe con menos prevención y más crítica. Yacía el idioma vasceuce en la mayor oscuridad y despreciado de todos por bárbaro y desorganizado hasta que el célebre Larramendi formó el ARTE, descubrió el bello artificio y publicó un DICCIONARIO, que por ser el primero no podía salir perfecto. Los célebres y bien conocidos en la república literaria moderna Masdeu y Hervás Panduro sujetos nada preocupados por el dicho idioma, y críticos ilustrados le han hecho más notorio en Europa que los Moret, Larramendi y otros paisanos a cuyo juicio por sospechoso se daba poca fe. Yo no voy a recantar ni los elogios, ni las pruebas multiplicadas de estos sabios. Ha llegado a tal grado la probabilidad de la antigüedad y generalidad del idioma vascongado en toda la

Península, que ya no se atreven a negarlas. Antes que los tirios o fenicios llegasen a España, obligados por las armas de Josué, los naturales hablaban dicho idioma y no otro porque los nombres antiquísimos de pueblos, ríos, montes..... son de origen claramente vascongado, conservando el mismo gusto que hoy tiene el vascuence en denominar los lugares y las casas.

◇ Folio 25 b

Se ha batallado fuertemente sobre los primeros pobladores de la España fuesen los hijos de Túbal o de Tarsis trajeron su idioma. Así ◇ se debe confesar, que el idioma que trajeron era original y uno de los de la confusión de la torre de Babel, infundido por Dios y no fraguado por los hombres. El padre Larramendi y después de él el abate Masdeu, están empeñadísimos en probar que el idioma vascuence es fácil, que en breves meses se puede aprender. Yo pienso de otro modo. Su artificio tan diferente de otros idiomas europeos, sus voces que no tienen dependencia ni semejanza con las de otros (1), sus multiplicadas inflexiones necesariamente traen de sí una grande dificultad para los extraños. Algunos pocos ejemplos que trae Larramendi que podemos llamar portentos de una memoria, y talentos peregrinos no prueban lo que pretende. Es verdad que no teniendo el idioma sino una declinación y ella articular, no carencias de pretéritos y supinos, no la diferencia de masculinos, femeninos, etc., que oprimen la memoria, no más auxiliares verbos que dos, se puede figurar que es de poco trabajo su inteligencia y locución. Si por aprender el idioma se entiende declinar, conjugar sencillamente algunos tiempos y hablar algo con voces estudiadas

---

(1) Ahora se sabe que hay muchísimos de origen latino. J. G.

diré que no tiene nuestro idioma muchos obstáculos. Yo he conocido y tratado a un religioso bastante joven que vino al país con ignorancia total de nuestro idioma y se aplicó a su estudio. Yo mismo le di instrucciones verbales, conjugaciones escritas, y como a los cinco o seis meses de su venida se le vió en el púlpito predicando en vascuence, metió ruido el hecho (1). Pero en fin era el sermón de composición ajena, mal dicho, y ni entendido por el predicador temerario (2) en el que sólo había que alabar su memoria material, y que vituperar su arrojo y temeridad, por ej. Nada podía suplir en el caso de hacerle traición su memoria y pasados años con todo su talento y estudio sabía muy poco del idioma. ¿Fácil el idioma vascongado? Yo apuesto al más despejado castellano original que con estudio profundo de cuatro meses no aprende a conjugar libremente el solo verbo *possum, potest*, o su equivalente *al izan* vascongado (3). Digo más que no hay en todo el territorio vascongado doce sujetos que sepan bien el manejo y todas las inflexiones de dicho verbo. ¿Se me creerá si digo que el mismo célebre Larramendi no hubiera afinado con todas las inflexiones de los verbos vascongados? Pues leyendo su DICCIONARIO, no me acuerdo en cuáles inflexiones de un verbo regular, pára y dice que no tenía presentes las demás y es de notar que en su mismo ARTE faltan muchas.

◇ Folio 26 a

Como se me rebatiera: luego los mismos vascongados no saben radicalmente su idioma; luego parará

---

(1) Hizo lo mismo hacia 1918 mi antiguo profesor en Vergara, el Padre dominico Enrique Romero. J. G.

(2) Sin saber una palabra de vasco realizó esa *performance* el P. Arturo Ortega, dominico, con un sermón compuesto por D. Santiago Gabilondo de Vergara. J. G.

(3) Lo mismo decia de Humboldt en carta a Murga de 2 de Setiembre de 1801, que doy en mis CINCO CARTAS INÉDITAS DE G. HUMBOLDT. J. G.

en la conversación o desbarrará al hablar. Mas no es así. La gente común, rústica, o artesana usa de muchas más inflexiones que la culta. Los caballeros, eclesiásticos, y gente política se valen por lo regular de las inflexiones correspondientes al trato cortés de *zu* tratamiento equivalente al *tu* latino con el que se puede tratar sin ofensa a los mismos príncipes y al mismo Dios (1), y el *zu* vascongado es aún más político y cortés que el *tu* romano. Pero el rústico tiene que valerse de todas las inflexiones correspondientes a los cuatro tratamientos que tiene nuestro idioma. Cuando ellos hablan con eclesiásticos o gente de honor dan a los verbos las inflexiones correspondientes a un tratamiento fino como el de *Vmd.* castellano (2); cuando se tratan entre sí con cortesía se valen de las inflexiones multiplicadas correspondientes al tratamiento dicho *zu*; cuando conversan con franqueza, familiaridad y cierta libertad usurpan las inflexiones del tratamiento de *i* o *eu* y en este tratamiento bajo o familiar la palabra se dirige o a varón o a mujer; si a varón tiene sus inflexiones peculiares; si a mujer otras muy diversas. ◇

◇ Folio 26 b

Así los rústicos se valen de todo género de inflexiones; saben perfecta y enteramente conjugar sin saber regla alguna. Por ej., un rústico pide un doblón de a ocho de prestado a un hombre de honor y le dirá: *Jauna, jancinagui ogeuico bategaz*, a lo vizcaino; o a lo guipuzcoano: *Jauna, jancinagui ogeuico batequin*, es decir, *Señor, vístame Vm.* (así dicen por dar de prestado) *con un doblón de a ocho o de*

---

(1) Como con el inglés *Thou*. J. G.

(2) Con el famoso *berori*, resto guipuzcoano del «*berorreñ mesedeak*» de la serora de Orio y Zamácola. Véase mi «5.<sup>a</sup> CONTRIBUCIÓN AL DICCIONARIO VASCO. J. G.

*veinte pesos*. Si le pide a un igual en trato cortés le dirá *Jancinaguizu*. Si en tratamiento muy familiar y a varón *jancinaguic*. Si en el mismo trato a la mujer *jancinaguin*, con sola diferencia de una letra, así en todas las demás inflexiones que son como innumerables pero de un artificio finísimo comprendiendo en una inflexión breve, a veces las personas activa, pasiva, cosa singular o plural de las personas y el género. Esto parecerá un galimatías y gran confusión al que ignora el idioma. Hay otro obstáculo para la inteligencia de la conjugación y es cuando se tropieza con algunos verbos que en cualquiera de los tiempos no se gobiernan por las reglas de los auxiliares y llamamos irregulares y en el dialecto vizcaino son más en número que en el guipuzcoano.

La conjugación de dichos verbos irregulares que sólo son tales en los tiempos presentes, pretéritos imperfectos e imperativos es mucho más airosa, concisa y elocuente. Pero al mismo tiempo son diferentes las inflexiones. No puede haber sino un ignorante quien se oponga a lo que digo. Y siendo así ¿se me dirá que es fácil el idioma vascongado? Ninguna lengua es dificultosa para los naturales. Y si la gente culta o que debe ser tal, ignora la entera y perfecta conjugación y la saben los rústicos vascongados (1) es por la razón arriba expuesta.

Otra cuestión: ¿es pobre o rico el idioma vascuence? El vascuence es de las más ricas si se mira a sus voces originales y si saben aplicar. Los académicos de la Crusca (2), los de Madrid y París des-

---

(1) Esto lo dice en la carta a Murga, nota 3, pág. 31 y sirve de lema a su famoso PERU ABARKA, con cita de Horacio: *Rusticus abnormis sapiens, Crassaque, Minerva*. J. G.

(2) La Academia Italiana de la Lengua. ENCICLOPEDIA ESPASA, Tomo I, pág. 859. Crusca es salvado y recuerda la labor de cernido. J. G.

◇ Folio 27 a

pués de muchos años de molestísimo trabajo se han enriquecido con disimulados o manifiestos robos. Todo el ingenio y artificio imaginable se ha empleado para cubrir la desnudez y desaliño que han hallado en sus lenguas si merecen estos nombres, siendo meros dialectos e hijas de poca segura madre. El padre putativo, digo el latín, no es lengua original. El griego, el vascuence que dominó en el Lacio (1), y otros idiomas han formado este idioma imperfectísimo en lo antiguo, desarreglado aun en sus leyes gramaticales y en cuyo adorno se ha empeñado toda la elocuencia romana. Pero el vascuence no ha tenido académicos, no solo para enriquecerle, pero ni aun para sacar de los bosques sus propias alhajas. ¿Qué digo yo? Aquellos mismos que podían vestirle de lo suyo, han procurado el desnudarle. Por no consultar a los rústicos, no entrar en las tiendas de los artesanos, obligados de la necesidad causada por su impericia han ido a mendigar voces extrañas que no las entienden los originarios y puros vascongados. Si entraran, por ej., en la casa de una tejedora cuyo oficio lo ejercen comúnmente las mujeres, hallarían los nombres de los instrumentos más despreciables. La gente culta por lo regular no se fatiga de ello y sacadas las voces de *euna*, *eunlea*, *eunteguia*, y a lo más *eio* (2) no saben los demás nombres de *subilla*, *aquerra*, *errariariac*, *orracia*, *chirriquea*, *mazurquea*, *anezquea*, *garranzura*, *arillazca*, *anezotza*, *subilzortza*, *oinola*, *ipurtola*, *ugalac*, *tramac*, *irazquitzea* (3). Saben el nombre de *ola* o ferrería y son rarísimos los que aprenden las muchas voces que hay en lo

(1) (¿?) Véanse sus DISERTACIONES VASCO-ITALIANAS. J. G.

(2) Sic. J. G.

(3) Diálogo V, pág. 128 de la edición de 1904 del PERU ABARKA, J. G.

material de la fábrica, mucho menos los de tanto número de piezas, instrumentos y variedad de oficios denominados con voces escrupulosas (1). Saben el nombre de *errotia* o molino, llamado también en lo antiguo *boloa*, y no sólo ignoran los nombres de multitud de cosas o instrumentos que en él se hallan pero ni la etimología de la voz *errotia* imaginando que es alguna voz robada al latín de su *rota*, *roto*, o *rueda* sin reflexionar que este nombre es muy anterior a la entrada de los romanos en España (2) ◇ Folio 27 b y compuesto de los nombres simples vascongados que unidos significan cosa que suministra pan al pueblo. *Er-ot-ia*; *Er*, pueblo, *ot*, *oguia* o pan (3) como en *ot-ondo* o *ot-azala*. Si entro en una caserío ¡qué multitud de voces en los instrumentos multiplicados que en él hallaran para cuanto les ocurre en la faena de la labranza (4), de cortes de árboles y en reducir a las ramas y tronco a negro carbón!; un solo carro suministra muchas piezas denominadas todas (5). El país vascongado es abundantísimo en variedad de arbustos y plantas (6). Si a un eclesiástico o caballero examinan sobre sus nombres, solo os darán razón de unos pocos muy triviales. El rústico os describirá vascongadamente las hierbas que pisa y los arbustos que corta. ¿Es esto pobreza del idioma? Fuera de esto las voces vascongadas están muy desparramadas. En un territorio es usual un nombre sin salir del dialecto y en otro no se entiende y

---

(1) PERU ABARKA, páginas 114 y 122. J. G.

(2) Afirmación no probada por Moguel ni otro alguno. J. G.

(3) ¿? J. G.

(4) PERU ABARKA, pág. 135. J. G.

(5) PERU ABARKA, pág. 136. J. G.

(6) PERU ABARKA, pág. 172. J. G.

se valen de otra voz, de modo que si se hubiera procurado de recoger las voces originarias que están arrinconadas y esparcidas, tendríamos hoy una nomenclatura pasmosa y riquísima de voces propias. Es trabajo de muchos; se desea con ansia esta loable ocupación, pero todo queda en deseos infructuosos.

Es verdad que las cosas de nueva invención que no las conocían los antiguos, carecen de voces originalmente vascongadas. Asimismo la religión cristiana, ha introducido en todos los idiomas conocidos varias voces eclesiásticas y no puede ser censurado de pobreza el vascuence porque las adapte a su lengua. Los nombres particulares de los sacramentos suenan en las instrucciones religiosas, a excepción del matrimonio que en razón de contrato civil era conocido en todos los tiempos y así dejando el nombre de *Matrimonio* decimos *ezcontza* aun después que Jesucristo le elevó a materia o razón de sacramento. Aquellos que exageran los muchos robos que ha hecho nuestro idioma al castellano lean en presencia de hábiles y puros castellanos la obra de Mendiburu en tres tomos en 4.º con el título de *Otoiz gaiac* y después de horas enteras de lectura pregúntales si han entendido algo, si han sonado en sus oídos muchos nombres castellanos (1). Vean si en Asullar (2) hay muchas voces mendigadas; si el idioma es o no rico. Callan los sofistas a la presencia de una experiencia demostrativa. ¿El erudito Mayans entendió mucho de la carta vascongada que le dirigió para acallar el P. Larramendi?

◇ Folio 27 a

Los que después de un estudio práctico en nuestro idioma se han ejercitado en el ministerio de la predi-

---

(1) El resultado del experimento variaría si un filólogo castellano leyera despacio dicha obra. J. G.

(2) Axular. J. G.

cación, suben al púlpito con unos pocos apuntes, o sin ellos predicán con *el* desembarazo, así los sermones morales como panegíricos sin miedo de que sean entendidos de los castellanos y a veces la multitud de voces sinónimas le turban sin saber de cuál de ellas ha de valerse. ¿Es esto pobreza del idioma? Si otros imperitos hablan un idioma trino (1), no debe ser censurado el vascuence. Basta de esto.

Se nos hace otra acusación y es que los vascongados no se entienden mutuamente, que cada lugar o pueblo habla con variedad que es un desorden particular del vascuence; que un predicador castellano halla estos obstáculos pero esta acusación es injusta indefecto (1) del idioma. El griego tiene diferentes dialectos y ¿quién por eso ha censurado a este bello lenguaje? Y qué diré si es de medida (1) exageración cuanto se opone en esto contra el idioma vascuence. Viene un tratante guipuzcoano a Vizcaya, recorre los pueblos con sus mercaderías. ¿Deja de entenderse cuanto dice? Predica un guipuzcoano en el Señorío de Vizcaya si procura valerse de algunas voces de este territorio, es bien entendido porque aunque tienen ambos dialectos diferentes inflexiones en la conjugación, estas son entendidas ¿Hay que cavilar ◇ contra ◇ Folio 28 b la experiencia? Acabo de imprimir (2) una NOMENCLATURA alfabética de las voces diferenciales de los guipuzcoanos y vizcainos y no ocupa toda ella un pliego, aun inclusas sus correspondientes castellanas y la comunicación ha hecho que muchas de ellas sean entendidas mutuamente.

(1) Sic. J. G.

(2) Por este detalle veo que dicho trabajo es anterior a Marzo de 1801. La NOMENCLATURA era posterior al CONFESIO ETA COMUNIOCO de 1800. J. G.

Los dialectos verdaderos son tres: el Guipuzcoano, Vizcaino y Labortano llámese Navarro o basco (1). El guipuzcoano no cede al idioma italiano en su suavidad y sales graciosas. El vizcaino es grave y majestuoso y el basco participa de los dos. Estas letras *e, i, o, u* causan mucha variedad. De la *e* se valen los guipuzcoanos, de la *o* los vizcainos y de la *u* los bascos.

*Det, dot, dut*, y con la multitud de inflexiones entran a componerlas dichas letras y como la *e* tiene más suavidad, de ahí es que en parte sea más agradable al oído el dialecto guipuzcoano. Yo daría otras causas de esta diferencia de los tres dialectos vertiendo a ellos el primer capítulo del célebre Kempis o el autor de la IMITACIÓN DE JESURISTO. Ocupará el primer lugar por versículos el idioma original latino con la señal de la letra *L*, el segundo el dialecto guipuzcoano con la letra *G*, el tercero el vizcaino con la nota de la *B* y el cuarto el vasco con la *V*. Causará alguna novedad esta comparación o prospecto aun a los vascongados.

## CAP. I (2)

*Lat.* Qui sequitur me non ambulat in tenebris, dicit Dominus. Haec sunt verba Christi quibus admonemur quatenus eius vitan (*sic*) et mores imitemur si velimus veraciter illuminari et ab omni cecitate cordis liberari.

---

(1) Norteño o Vasco-francés. J. G.

(2) Del Kempis. J. G.

*Guip.* Niri zarraitana ez dabill illumbean, dio Jaunac.

Oec dira ◇ Christoren itzaco ceintzuen videz ◇ Folio 29 a  
adirazotzen zaigu nola bear diegun jarraitu  
bere bizia, eguicari ta onatzai eta vici vera  
vici izandu zan becela, egui azco arguiaz  
nai badegu arguitu ta viotzeco itsutasunetic  
osoro gorde.

*Biz.* Niri darraitana ez dabill illumpian, diño Jaunac.

Oneec dira Christoren verbaac ceintzuen  
videz adierazoten jacu celan biar deutsegun  
jarraitu, bere vicitza, eguitada ta onatzai ta  
vici vera vici izanzan leguez eguiazco argui-  
agaz gura badogu arguitu ta viotzeco itsu-  
tasunetic osoro gorde.

*Vasc.* Niri darraitana ez dabilla illumbean, dio Jaunac.

Hitz oriec gure Salvatzalleac iracicasten da-  
racu nola bear diegun jarraiqui arem vicitza  
ta urratsai eta vici hura vici izatu dan bezela  
eguiazco arguiaz nai badugu arguitu eta bio-  
tceco itsutasunetic usoqe. libratu.

2.º *Lat.* Sumun (*sic*) igitur studium nostrum sit, invita  
Jesuchristi meditari.

*Guip.* Gure arretaric andiena izan dedilla Jesuchris-  
toren vicitza gogoan artu ta aztertzea.

*Vizc.* Gure arduraric andiena izan dedilla Jesuchris-  
ren vicitzia gogoan artu ta aztertutia.

*Vasc.* Gure artharic andiena izan bear du Jesuchris-  
toren vicitzea gogoan erabiltzea ta hura beti  
meditatzea.

3.º *Lat.* Doctrina Christi omnes doctrinas Santorum (*sic*) praecaellit et qui spiritum haberet, absconditum ibi manna inveniret.

*Guip.* Santuac eracasten dizquiguen gauzaac guaz laburrac dira Jesuchristoc eracasten dizquigunen altamenean ta Jancoicotia danac arguituco luque beretan ceruco intz gozotu escutatua.

*Vizc.* Santuac iracasten deuscuezan gauzaac chito laburrac dira Jesuchristoc iracasten deuscuzanen aldean ta Jancoicotia danac  $\diamond$  arguituco laique euretan ceruco uintza gozo ta escutava.

$\diamond$  Folio 29 b

*Vasc.* Santuac iracasten darozquiguten gauzaac ez dira deus Christo berac iracasten darozquigunen aldean ta Jaincotia danac causi lezaque bertan gorderic dan itz cerucoa.

4.º *Lat.* Sed contingit quod multi ex frequenti auditu Evangelii parvum (*sic*) desiderium sentiunt qui (*sic*) Spiritum Christi non habent.

*Guip.* Ordea guertatzen da anitzec Evangelioico itzac maiz edo sarri adituz erastea gogo otza ta laburra oec ez dute Christoren vicigarri edo espirituric.

*Vizc.* Bana jazotcen da ascoco Evangelioico verben enzunaren enzunac irastia gogo edo gurari otz-laburra. Oneec ezdabe Christoren vicigarri edo espirituric.

*Vasc.* Ordean anitzec enzuten dute maiz Evangelioa onic atara gabe ta naicunde edo gogoric igarri gabe. Oiec ezpaidute Christoren spiritua.

5.º *Lat.* Qui autem vult plene et sapide Christi verba  
inteligere, oportet ut totam vitam suam illi  
studeat conformare.

*Guip.* Nai dituenac baña aditu osoro gozaro Chris-  
toren itzac dendatu bear du nola b . . . . .  
berdintzen vicitza guciac vere vicitzarequin.

*Vizc.* Gura ditienac bana aitu osoro ta gozoro Chris-  
toren verbaac dendatu bear dau celan bait  
bardindu teza vicitza guztia vere vicitziagaz.

*Vasc.* Nai dituenac aditu osoqui ta gozoqui Christo-  
ren itzac bear du bici alare hura vici izatu  
den bezala.

6.º *Lat.* Quid prodest tibi alta de trinitate disputare,  
si careas humilitate unde displiceas trinitati.

*Guip.* Cer aurreratuco dezu jardun andiac eguiteaz edo  
gauza goratuac esateaz trinidadearen gañean  
gaitz iritzia bacaxa berari viotza ez beratuaz?

*Vizc.* Cer aurreratuco dozu jardun andiac eguinaz  
edo gauza esanaz trinidadearen ganean ga-  
chorechia bazara berari viotza ez beeratuaz?

*Vasc.* Cer on cindunque trinitatzaz gauza barrenac  
ta gordeac iaquitea ◊ ta zuurqui ta goraqui ◊ Folio 30 a  
minzatzea gaiztetsia bazare trinitateari  
viotza ez veetuz?

7.º *Lat.* Vere alta verba non faciunt santum (*sic*) et jus-  
tum sed virtuosa vita efficit (*sic*) Deo Charum.

*Guip.* Eguiaz gauza goratuetan itz eguiteac ezgaitu ondutcen ez zuzentzen, ta bai eguin Jangoicoaren maite vicitea garbi ta zuzenac.

*Vizc.* Eguiaz gauza goratuetan verba eguiteac ez gaitu ondu ez zuzenduten ta bai eguin Jangoicoaren maite vicitza garbi ta zuzenac.

*Vasc.* Eguiaz gauza gorez mintzateac edo itz ederren errateac ezgaitu sainduten; vertute choillac eguiten gaitu Jaincoaren gogaraco.

8.<sup>o</sup> *Lat.* Opto magis sentire compunctionem (*sic*) quam scire eius definitionem.

*Guip.* Naiago det isuqui viotzean becatuen damu ta samentasuna jaquitea baño bere aztertze edo azaldacio guziac.

*Vizc.* Gurago dot euqui viotzean becatuen damu min mina jaquitea baño bere azterqueta edo azalduria.

*Vasc.* Naiago dut minque sentitu viotzean ene becatuezco dolorea ecenez jaquin bere explicacionea.

9.<sup>o</sup> *Lat.* Si scires totam Bibliam exterius et omnium philosophorum dicta quid totum prodeset sine Caritate (*sic*) Dei et gracia? (*sic*).

*Guip.* Bacinaquizqui Escritura ta jaquituria zaleen esanac, cer on ateraco cenuque Jangoicoaren oniritzi maitetasun ta gracia gabe?

*Vizc.* Bacenquizu buruz Escritura ta jaquituria zale guztien esanac, cer on ateraco cenduque Jangoicoaren onirichi, maitetasun eta gratia baga?

*Vasc.* Baninaquizqui gogoz Escritura gucia ta jaquin-zale gucien erranac cer on cinduque Jaincoaren amudio ta gratia bague?

10. *Lat.* Vanitas vanitatum et omnia vanitas, praeter amare Deum ◇ et illi soli servire.

◇ Folio 30 b

*Guip.* Arrotasunen arrotasuna ta gutia arrotasun utsa Jangoicoa maitatzea ta vere esanac eguitea ezpalinbada.

*Vizc.* Arrotasunen arrotasuna ta guztia arrotasun utsa Jangoicoa maite izate ta vere esanac eguitea ez baldin bada.

*Vasc.* Astinqueren astinqueria ta gustia astinqueria choilla baiian Jaincoaren maitatzea eta hura choilqui servitzea.

11. *Lat.* Ista est suma (*sic*) patientia per contem-tum (*sic*) mundi tendere ad regna coelestia.

*Guip.* Jaquituriaric andiena da munduari arpeguia atzeratu edo alderaturic cerura guere naicun-de gucia itzultzea ta ara zucentzea guere gogo osoa.

*Vizc.* Jaquituriaric andiena da munduari arpeguia atzeratu ta alderaguitea eta cerura gueure gurari guztia biurtu ta zucenducia ara gueure gogo osoa.

*Vasc.* Zurciaric andiena da mundutic beguizatu ta guibelatzea cerura gure gutifia gutien itzul- tzea eta harat lehiatzea.

12. *Lat.* Vanitas igitur est, divitias perituras quaerere et in illis sperare.

*Guip.* Arrotasun utsa da veraz ta eroqueria aberas- tasun galcorren ondoren ibiltzea eta beretan icharopen eta gogoa ipintzea.

*Vizc.* Arrotasun utsa da beraz ta zoraqueria aberas- tasum galcorren ondoren ibiltea ta euretan icharopen ta gogoa imintea.

*Vasc.* Astinqueria da beraz ta arroqueria aberastasun galcorren ondoan ibiltzea eta hetan norc bere esperanzaren ematea.

13. *Lat.* Vanitas quoque est honores ambire et in altum..... (1)

*Guip.* Arrotasuna ere da lurrecoen oniritzi ta agurrac billatzea ta besteac baño gorago igon nai izatea.

*Vizc.* Arrotasuna bere bada lurrecuen onirichi ta es- cumunac villatutia ta besteac baño gorago igon gura izatea. ◇

◇ Folio 31 a

*Vasc.* Astinqueria ere da lurrean ohoren billatzea eta bertzea baño gorago izan nahi izatea.

---

(1) Falta «statum se extollere». J. G.

14. *Lat.* Vanitas est carnis desideria sequi et illud desiderare unde post modum graviter oportet puniri.

*Guip.* Arrotasun da araguiaren grifia ta naicunde chaarrai jarraitzea ta ain gogorque saminduac izango diran atseguinac maitatzea.

*Vizc.* Arrotasuna da araguiaren oben ta gurari chaarrai jarraitutia ta ain garraz ta gogorto mingoistuac izango dirian atséguinac maitatutia.

*Vasc.* Asfinqueria da araguiaren naicari chaarrai jarraitzea ta ain garazqui punituac izatuco diren atseguinen maitatzea.

15. *Lat.* Vanitas est longam vitam optare et de bona vita parum curare.

*Guip.* Arrotasun ta zoraqueria da vicitza lucea nai izatea ta vicitza ona eramateco arreata guchi iduquitzea.

*Vizc.* Arrotasun ta zoraqueria da gura izatea vicitza lucea ta vicitza ona eroateco ardura guichi euquitia.

*Vasc.* Arrotasun ta zoratuqueria da vicitza lucea nai izatea ta ungui vicitzeat contu guti eguita.

16. *Lat.* Vanitas est presentem vitam solum attendere et quae futura sunt non providere.

*Guip.* Arrotasuna ta aice utsa da norc vicitza labur onetan ematea ta etorquizuneco vicitzaz gueiago ez oroitzea.

*Vizc.* Arrotasun ta aise utsa da ardura guztia baco-  
chac vizitza labur onetan emotea ta etorqui-  
zunacaz gueiago ez gomufetia.

*Vasc.* Arrotasun doacabe bat da alaber norcere arta  
gucia vicitza huntan ematea eta etorquizu-  
neco vicitzeaz hurren et orizatea (?). ◇

◇ Folio 31 b

17. *Lat.* Vanitas est diligere quod cum omni celeritate  
transit et illa (*sic*) non festinare ubi sempiter-  
num gaudium manet.

*Guip.* Azquenic arrotasuna da laztan ta maite izatea  
gauza igarocoia ta queriza baten guisan  
beingo batean deseguiten diranac ta beti  
iraun bear dufen gauza ta zorion-arentzat,  
escaarric ez amorioric iduquitzea.

*Vizc.* Guenean arrotasuna da laztan ta maite izatea  
gauza igarocoi ta queriza bat leguez beingo  
batean deseguingo dirianac ta beti iraun bear  
daben zorionarentzat ez gaarric eta amodio-  
ric euquitzea. (1).

18. *Lat.* Memento illius frequenter proverbii; quia  
non satiatur oculus visu, nec auris impletur  
auditu.

*Guip.* Oroit zaite sarri gucien aoetan dabillen izgone  
onezaz; beguia ez da asetzen icustez ez be-  
larrria aditez.

---

(1) Omite la traducción *Vasc.* J. G.

*Vizc.* Gomutau zaitte sarri guztien auetan davillen esacune onegaz: Beguia ezda asetzen icustez ez belarria enzutez.

*Vasc.* Oroiz zaitte maiz esan gucien huntaz, beguia ez da asetzen icustec ez belarria enzutez.

19. *Lat.* Stude ergo cor tuum ab amore visibilium abstrahere et ad invisibilia te transferre. Nam sequentes suam sensualitatem maculant conscientiam (1) perdunt Dei gratiam.

*Guip.* Ari zaitte aleguinez zure viotza ceure orren maitatzetic alderatzen ta ecusten ez diranai lotutzen; badabere araguiaren cicariaz lecu ta atsegin ematen dietenac ciquintzen dute anima ta galdu Jaungoicoaren adisquidetasun edo gracia.

*Vizc.* Dendatu ta ceandu zaitte aleguinaz ceure viotza gauza icuscórrac maite izatez alderatuten ta ez dacuscuzanac opaizara (?) et largaiten bada, vere araguiaren escaa vai lecu ta atseguin emoten deustenaac loitu edo ciquinduten dabee arima ta galdu Jaungoicoaren adisquidetasun edo gracia. ◇

◇ Folio 32 a

*Vasc.* Hari zaitte ahal guzuaz zure viotza gauza icusten direnen amudiofic alderatzen eta icusten ez diren ontasunei iratchequiten ecen bere sensuen naicarac bete nai dituztenac loitzen dute bere anima ta galtzen Jaincoaren gracia.

.....

---

(1) Falta un *et.* J. G.

He aquí a la vista traducciones en los tres dialectos entre los cuales es más universalmente entendido el Guipuzcoano por la mayor claridad de su conjugación y porque estando la Guipúzcoa confinante con los Bascos y Vizcainos se guarda con ellos mayor trato y comunicación. Los Bascos hacen más confuso su dialecto en los libros porque antes de las letras vocales anteponen frecuentemente la *h* que es redundante en el idioma vascongado. Lo que se escribe bien con la *c* escriben a menudo con la *k* y usurpan por la *z* el uso anticuado de la *c*. Yo he procurado no seguir su método sino rara vez porque conozco que es más clara la lectura con la norma introducida en tiempos modernos.

### Artificio de las voces compuestas

La energía y artificio del vascuence es superior a la de las lenguas nuevas y conserva el gusto oriental especialmente del idioma hebreo teniendo multitud de voces que son otras tantas definiciones descriptivas de la cosa que nombra. Con cuánta mayor razón podrá decir que el Poeta Latino:

*Conveniunt rebus nomina sepe suis* (1)

El abate Masdeu (2) trae poquísimos ejemplos. Yo pudiera formar un tomo no pequeño de tales nombres y su descripción. No quiero defraudar al lector de algunos de ellos. *Eguzquia*, hacedor del día. *Illarguia* en guipuzcoano e *Iratarguia* en el dialecto vizcaino. En el primero tiene dos etimologías, luz mensual o luz

---

(1) Página 20 del PERU ABARCA. J. G.

(2) Estudiado por D. Eduardo Velasco en EUSKAL-ERRIA, tomo 72, página 440, J. G.

muerta o lánguida. ¿Conviene bien ◇ esta descripción ◇ Folio 32 b a la Luna? El crítico historiador imagina que esta voz no puede ser muy antigua (ESPAÑA PRIMITIVA, pág. 283) «parece increíble, dice, que la Luna no tuviese nombre entre los vascongados, antes de haber observado que era la media del mes». No le parece increíble que el antiquísimo idioma vascuence traído desde el campo de Senar por los primeros pobladores de España sea uno de los de la confusión de la torre de Babel. En esta suposición el idioma fué infundido por Dios, no inventado. No necesitaban pues de observaciones para que la luna se denominase *Illarguia*.

Si Dios solo hubiera impreso o infundido los nombres simples del idioma vascuence, siendo estos poquísimos no les habría suministrado los suficientes para entenderse aun en cosas muy comunes y muy necesarias ¿y para qué habían de dejar los nombres originales de tales cosas para formar ellos otros descriptivos? Por una parte se les tiene por tan poco instruidos que no tenían la observación de la medida del mes y por otra eran tan hábiles que hermoseasen el idioma y lo perfeccionasen, componiendo con un artificio tan delicado tanta multitud de voces descriptivas cuya energía y sutileza pasma a cuantos tienen una decente inteligencia de este idioma. Pero supongamos que el nombre *Illarguia* no fuese original, sino acomodado por los primeros vascongados. Los descendientes del sabio y anciano Noé ¿no podían haber sabido por instrucción la medida de la Luna que la saben hasta los más miserables rústicos y marineros?

O no tuvieron bastante tiempo hasta la separación de las gentes para combinar las ideas por la observación y poder formar el nombre *Illarguia* si *Illarguia* se interpreta luz muerta de los simples *ill* y *arguia* es mucha verdad que su luz es muy lánguida y como muerta en comparación del mayor lucero o sol.

◇ Folio 33 a

◇ Yo admiro aún más la etimología vizcaina de *Iratarguia* que parece formada por un gran filósofo. Significa luz pegada, no original como la del sol. Se compone del verbo *itatsi* y *arguia*. Yo no sé dónde se pueden hallar descripciones más sabias. No se qué origen le darán los latinos y castellanos a su voz luna. En el idioma vascongado y *Luna* significa cosa oscura; en latín *illunis* significa lo mismo (1). Esto de paso pero el origen es vascongado y contiene los simples *ill-une-a*, el punto de muerte en donde entra la oscuridad de los sentidos y potencias del alma hablando filosóficamente.

*Iz-arr*, estrella y significa el resplandecimiento.

*Cerua*, cielo y significa lo elevado. Tenemos en el vascuence ciertos parajes que se explican con el *cer-ceru* por su elevación y ser como se dice de mucho cielo. ¿Y de dónde han tomado los latinos su *coelum*? No lo saben. He aquí el *ceru* vascongado con su descripción y solo han mudado la *r* en *l*. Pero dejando todos los demás primores del artificio de la composición en innumerables voces descriptivas no es posible pasar en silencio otro que tal vez solo se sabe del primer idioma del hombre. Después de haber infundido Dios a Adán el idioma que se conservó único hasta la confusión de Babel, a cuantos animales se le presentaban, les dió su nombre descriptivo de sus propiedades. Creo que ya se han olvidado aquellos nombres; y como el idioma hebreo (el que verosíblemente era el del primer hombre) se corrompió y la escritura no nos los describe, tal vez el idioma vascongado es el único que goza de este raro primor y privilegio.

---

(1) *Sin* luna en latín. También se dice *caliginosus* por oscuro y se equivocan quienes usan en castellano *caliginoso* por caluroso, que son muchos. J. G.

### Cuadrúpedos (1)

Hasta ahora ningún vascongado ha tenido la curiosidad de examinar y menos de publicar los nombres descriptivos de animales, aves y peces. Permitásemel el que forme una nomenclatura nada molesta ◇ ◇ Folio 33 b y breve de algunos de ellos en el supuesto que todos los animales aún los más viles y despreciables insectos tienen nombres descriptivos lo que no se lee en el idioma del primer hombre.

*Azeria*, otros *Aiceria* o *Aseria* según la diversidad de los dialectos. Raposo. Significa cazador y el del hedor pestilente. *Ats-eria*. Enfermedad o mal fétido. *Aizeria* o *Eizaria*, cazador. ¿Tiene o no estas propiedades el raposo o zorra? No pasemos adelante sin recordar a los castellanos que estas sus voces son usurpadas y de el origen vascuence. Raposo viene inmediatamente de *rapio* latino ¿y el *rapio* latino de donde dimana? De *arrapatu* vascuence que se compone de dos simples *arra* y *patu* o *batu* que son indiferentes. Así *arrapatu* coger con garras. De aquí el *arrapio* latino. *Arrapatu* decimos por coger, robar echar la uña. Así raposo es ladrón robador. Este otro nombre zorro es el *zuurra* vascongado y como la *u* y la *o* se usan equivalente o indiferentemente en varias voces vascongadas como en *Orbea* por *Urbea* or así *ondo* por *Ur-ondo*... así *zuurra* equivale a *zorra* y significa el avisado, astuto, despejado. ¿Y cuadra bien a la zorra este significado? De la misma fuente nace la voz *zurrar* castellana, causa por efecto. Se *zurra* o castiga para hacerle avisado al castigado.

*Gatamotza* o *catamotza*, Gato serio tontarón. La voz *motza* no tiene en castellano equivalente que

(1) Título agregado por mí. J. G.

◇ Folio 34 a

le cuadro (1). Es especie de tigre bastardo. *Mustelia* se creará que viene del mustela latino y es al revés, pues se compone de voces simples y significativas del vascuence y quiere decir el que mata con morro o labios estrechos... En castellano garduña. Los vascogados dan a este animal varios nombres y ◇ son *udoa, mierlea, martea, oguigaztaia, pitosta*, nombres significativos. ¿Y se nos dirá que es pobre el vascuence?

*Basacatua*, gato montés.

*Otsoa, Loboa*. El montañés, el de los altos: viene de *oitsoa*. Por su genio es dado a los bosques y lugares elevados.

*Artza*, oso. El de mucha garra y también síncope de *Azartia*, el que coge piedras. Son sus propiedades.

*Basurdea*. Cerdo del bosque. Jabalí.

*Cherria, urdea, belarlucea, lauñecua*, todas voces o denominaciones del cerdo y significan el puerco, el enlodado, el de largas orejas y por antonomasia el cuadrúpedo. Cerdo macho, *ordotsa*, a la marrana *aardia*.

*Erbia*, liebre. El coxo, doblado o de dos pies; del verbo *errundu*, nombre *errena* y el numeral *bi*. Dos de sus pies, y son los delanteros, son menores que los de atrás y causa esta desigualdad doble cojera. (2).

*Beeia*, vaca, el abajado. Por lo común son (3) mansas y cabizbajas que los toros y bueyes.

*Idia*, buey. El del pescuezo ligado. Alude al yugo que oprime su cuello.

*Idiscoa*, el novillo. Buey joven no castrado. No se ha de imaginar que lo que repugna el castellano, esto es, buey y no castrado, repugne en el vascuence (4) pues *idi* que se traduce buey es acomodable a torillo

(1) Mocho, mocha. J. G.

(2) El lector debe prevenirse contra numerosas fantasías en esta ilustración I. J. G.

(3) Parece falta un *más*. J. G.

(4) También en alemán *Ochs*, buey, es a veces *toro*. J. G.

con la adición de *isco*. Los castellanos dicen buey por el castrado y crecido y los vascongados *beeí* por vaca tan semejante en voz al buey (1). Si habrán tomado aquellos del bos latino o equivocadamente por el *beeí* vascongado que es más semejante que  $\diamond$  el bos. Los  $\diamond$  Folio 34 b vascongados contemplan a la vaca en cuatro épocas; 1, de recién nacida durante el estado de ternera; 2, después de dicho estado hasta muy próxima a la preñez. 3, hasta el tiempo de parir y 4, después del parto.

En la 1 época la llaman *urrutia*; en la 2, *biganchia*; en la 3, *bigaia* y en la 4, *beeia*, todas voces significativas del estado. Lllaman *chaala* a la prole de la vaca sea macho o hembra y es nombre común de ambos y además tienen nombres distintos de sexo sin artículo ni adjetivo genérico.

*Cecena*, toro. El engreído, el soberbio o fiero.

*Astoa*, el burro o asno. El de andar pesado o lerdo. *Asti-oa vai* de espacio; *buurrua*, viene del vascuence *buurroa* de *burru-orra*. Significa el cabezón (2).

*Zaaldia*, caballo. El amigo de el grano: de *zala*, *ale* y *dia*.

*Zamaria*, nombre común a toda cabalgadura. El cargado o conductor de carga.

Los nombres generales de animal son *Piztia* por los malhechores ruines, *Aberea* por los útiles y que enriquecen al dueño, *Ganadua* esto es el encimado o conducido a monte, de *gaana* cima y reducido a verbo *ganadua*, cimado..... ley antiquísima en el país que los ganados sean conducidos a los altos para que no destruyan los sembrados y no molesten a las gentes. Por esta causa están vascongadamente llamados ganados y los castellanos han usurpado el tal nombre

---

(1) Este parecido lo tiene M. Henri Gavel por casual. J. G.

(2) ¿?

a nuestro idioma (1) pues no nos darán otro origen ni significación etimológica diferente.

*Guiberría*, llamamos al ganado menor, especialmente al lanar y quiere decir de poco hígado, de *guibel-urria*.

*Auntza*, cabra. El quimérico o batallador. De aquí el *auzca* o *aunzca ebilli* por andar a golpes. Es propiedad de las cabras el reñir o batallar como por

◇ Folio 55 a genio. ◇

*Aquerria*, cabrón. El cabrito torcido o malhechor; síncope de *auntzoquerria*.

*Zacurra*, y *chacurra*. Perro. El ladrador y sale *zaune* y *ur*, esto es cerca latido. *Zacurra*, se debe aplicar a perro mayor y *chacurra* al de casta menor. *Chaunca* es de perrillos; *zauca* de perrazos; esto es hablando con toda propiedad. La etimología de Larramendi de *echeurra* no es natural y tan inmediata.

*Urchacurra*. Nutria, perro de agua.

*Catua*, gato. El húmedo por su propensión a acercarse al fuego. El gato castellano es el *catu* vascongado y como la *c* y la *g* se usurpan con indiferencia como *cana* o *gana*, *caarra* o *gaarra*, así *catu* o *gatu* o *gato*.

*Arrotoia*, ratón. Rapador, ladronzuelo.

*Sagua*, ratoncillo.

*Chimua*, o *chiminoa*, mona. El pellizcador porque roba las cosas con arte y secreto. Se dice pellizcaba lo ajeno; y va robando a poquitos y con disimulo; en vascuence, *chimacatu*, *cimicatu*, o *chimurtzitu*, todo es propio de mona. Cuando este ruín animal tiene nombre vascongado (2) es argumento de que se conocían en

---

(1) Así derivan algunos *Gutiérrez* de *gutziz-errez* (¿?) J. G.

(2) De *simius* en latín. J. G.

España en tiempos antiguos las monas y dice Masdeu que se conocían, y criaban hacia Carteia. Por esta causa el león no tiene nombre o denominación vascongada, porque no se han criado estas fieras en nuestras penínsulas y decimos *loia*, valiéndonos de voz extraña. Tampoco se han criado tigres legítimos porque el *catamotza* no es tigre tal ni en el color, ◇ ni en el grandor, sino un gato montés; tanto sin viveza exterior como significa su nombre; cuando más, se le puede llamar tigre bastardo y los hay en este país. Pero es también diferente del llamado en castellano gato montés. ◇ Folio 35 b

*Ardia*, oveja. El dedicado al pasto o el pasado. Como el vascuence no tiene artículo masculino ni femenino, usó del *u* y no de *a*; con todo no hay confusión, pues la misma cosa significada anuncia si es hembra o macho. El latín, y el castellano hacen masculinos y femeninos sin razón. La peña y el peñasco, la puerta y ladrillo... nada tienen de masculino ni femenino; *Ostium* neutro, *janua* femenino. Porque y más significando una cosa la *ardiiia* es como la *ardia*, la *arra* campo de pasto. *Ardia* inclina a él por el pasto. Así *artzaia*, pastor de ella.

*Aarria*, macho de la oveja; síncope de *arardia*.

*Arcumea*, cordero. Cría de oveja también se llama *bil-otsa*; esto es pusilánime, de *bilur-otsa*, que teme a cualquier ruido.

## Aves

*Egaztia*, ave. El que extiende las alas o vuela. Como el latino *volante*.

*Oloa*, gallina. Sueño en alto, de *oi* alto y *loa* sueño. Es propiedad suya buscar paraje elevado para dormir.

*Ollaarra*; gallo, macho de gallinas. *Gallo*, y *gallus* son del vascuence. Gallo es *goilo*; de *goi* alto, y *lo* sueño. También duerme el gallo en lo alto.

*Eperra*, perdíz. De hermosa zarpa. Viene de  
◇ Folio 36 a *arpe ederra*, zarpa hermosa, tal es la de la perdíz. ◇

*Galeperra*, codorníz. Perdíz de trival; por su nativa propiedad a habitar y aun criar en los trivales o sus rastrosjos.

*Ollagorrea*. Gallina sorda, becada.

*Mingorra*, voz vascongada; significa lengua muda porque esta ave no canta.

*Anzarra*, ganso. El graznador. Viene sincopado de *arrantza* y *orra*. Es cierto que esta ave es muy pesada y molesta por sus graznidos terribles (1).

*Urolloa*, gallina de agua.

*Mozolloa*, mochuelo. Esta voz viene de la *motzolloa* vascongada y por cuánto el extrañío no puede pronunciar las sílabas *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* dicen *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* (2). Significa gallina sin gracia de semblante feo o oscura. No hay voz enérgica en castellano equivalente a *motza* del vascuence. *Guizonaren motza*. Qué hombre tan mustio, seco, de semblante oscuro. Otras varias aplicaciones hacemos a esta voz. *Buru* o *cascamotza*, cabeza pelada, *besomotza* brazo cortado; de aquí el *motilla* o *mutilla* esto es muchacho, y esta voz es corrupción de *mutiatu*, despelado porque los *mozos* (también es vascongada esta voz) no han criado pelo y esto aun se observa en la gente de campo; y los hombres casados mantenían el pelo largo y tendido a las espaldas; se va ya perdiendo este uso distintivo.

*Ontza*, otro nombre del mochuelo. Buho, llaman también *Vuba* por su aullido. De aquí *uluba* llanto del buho.

---

(1) Del latín *anser*. J. G.

(2) En Bilbao hay millares de vascos que pronuncian *bachoqui*, en grafía castellana, en lugar de *batzoki*. J. G.

*Arranoa*, buitre. El cencerro de arriba. *Arran* cencerro, *oa* alto. *Aguirreoa* se dice por Aguirre de arriba; con sus alas torpes y disformes mete mucho ruido en el aire. ◇

◇ Folio 36 b

*Mirua*, gavián. El que hila delgado; *mi* o *mee irun*; quiere decir el astuto; como lo es en su modo de cazar otras aves.

*Oquillua*, gallo montés. El cavador o hacedor de cueva en lo alto. Viene de *oceaguilla*. *Oca* cueva; *quilla* por *eguilla*, que es corriente hacedor.

Sería nunca acabar si prosiguiera en citar los nombres de tanta avecilla de que abunda el país vascongado describiéndolos con sus respectivas etimologías. A todas ellas las han definido por su genio o propiedad.

### Reptiles venenosos

*Suguea*, *sugua*, culebra; sin fuego o calor; fresco o frío; *subagua*, que se sincopa suprimiendo la *ba*. Omíto los ejemplos de ello. La culebra es fría al tocarla.

*Musquera*, lagarto. Es del semblante o labios torcidos; viene de *musu oquera*. También *muscarra*, esto es fuego en el morro o labio. Su mordedura quemadora o es venenosa.

*Erubia* (1). Salamandra verdadera o bastarda. Hay muchos de este reptil en este país, así bajo de maderos tablas, como en montes. Significa por debajo amarillo. Tal es su tripa. Es tan insensible su movi-

---

(1) Será lo mismo que *erroixa* en Elgoibar. J. G.

miento, que si creemos a los rústicos apenas andará un palmo de tierra en todo el día. Se cree mortal su mordedura. Su largura llega a una pulgada regular. Su color por lo exterior es pardo, y por debajo amarillea. Es fábula el que arrojada al fuego no padezca.

### Peces de agua dulce

*Anguiria*, anguila. El latín y el castellano lo han tomado del vascuence.

Razones: antes que los romanos entrasen en España este pez debía tener su denominación en todo el vascuence en donde hay tanto río y abundancia de anguilas. No se podía olvidar una voz de una  $\diamond$  cosa tan común ni era posible que se introdujese en todos los caseríos del país otro nombre olvidando el primitivo. Lo otro; en el idioma vascongado tiene su significación análoga y es nombre vacío para los latinos y castellanos. *Angui* significa cosa estrecha (1). Hay en el vascuence nombre de *Anguiz* y varios compuestos de él; como *Anguizola*, *Anguizar*.

La anguila es muy estrecha y angosta en su latitud respecto de su largura. Así *anguira* significa la estrecha. La culebra tiene igual propiedad y por esa causa los latinos la llaman *anguir*.

*Amuarraya*, trucha. Pescado de anzuelo. *Amua*, guión anzuelo y *arraya* pescado. ¿Y de dónde han tomado los latinos su *hamus* para significar el

---

(1) Lo mismo en latín el verbo *ango*, *angis*, *angere* y el adverbio *anguste*. Aunque Moguel no los conociera me parece imposible no se hubieran publicado esas etimologías, aunque no llegaran a Markina. No es, pues, nombre vacío para latinos y castellanos. J. G.

anzuelo? ¿Cómo los romanos no introdujeron dicho vocablo en el resto de España y sí en el vascuence? ¿Cuánto pescador había en él, así en tantos puertos de mar como en el interior? Y jamás se ha usurpado otro nombre que *amu* por el anzuelo. Esta voz vascongada tiene significación análoga, que es liga porque se liga en él, el pescado. De aquí el compuesto *amarratu* cuando se demuestra que el idioma vascongado dominó en casi toda la Italia y aun en el Lacio, no causará admiración, el que en el idioma latina hijo de varias madres, se hallen multitud de vocablos vascongados de etimología clara y que se conservan en el país del vascuence, y en cosas muy comunes si no se hallasen sino unas pocas voces podía atribuirse a casualidad; pero habiendo varios centenares de ellas, ¿quién podrá dudar del origen vascongado? Los latinos confiesan sin rubor que el idioma griego ha suministrado al suyo no pocas voces. Esta confesión no la harán tan fácilmente del vascuence ◇ Folio 37 b porque imaginan que el lenguaje bárbaro, tenebroso, embrollado, desorganizado y por el contrario el griego elocuente, erudito y aun religioso.

*Escalloa*, bermejuelo. Pececillo fecundo y sobre en los ríos del país. Su natural es andar elevado en el agua. Por eso dicha voz vascongada significa, pide o desea lo alto, al contrario el

*Zarboa*... zarbo; significa *zarraz* o *darraz boa* a lo vizcaino; esto es anda a rastras o contra la tierra.

Por no ser molesto omito los nombres de la multitud de pescados marinos los que eran denominados vascongadamente antes de la entrada de los romanos en España o antes de la formación del idioma castellano. Paso también en silencio los vocablos y etimología de multitud de animalillos e insectos que aun los más viles tienen sus nombres al gusto del idioma. Basta lo dicho o expuesto para descubrir

uno de los grandes primores del vascuence o verdadero y original lenguaje español.

---

En cuanto a vocablos religiosos no introducidos con la religión, sólo reconocen el de Dios, de los malos espíritus. Sin duda tenían conocimiento del verdadero y único Dios llamado *Jaungoicoa*, el Señor de lo alto; el que no es nombre propio sino descriptivo. En varios parajes de las Santas Escrituras es titulado el Señor del cielo, de las alturas.

Qui habitat in Coeli irridebit eos, et Dominus subsanabit eos.

He aquí el *Jaungoicoa* o Dominus qui habitat in coelis. No hay vestigio de politeísmo en otro Dios ni de ídolo alguno ni de sacrificio público y religioso. A los malos espíritus llama el vascuence *Gaizquiñac*, malhechores; *Gorriac*, los rojos o quemados; *Bee-cuac*, los de abajo, *Añenac*, cuya descripción, nadie ha afinado y dan esta denominación peregrina, por no nombrarlos, como si dijere los que nombraré.

◇ Folio 38 a

Para los buenos ángeles no hay vocablo original. ◇ Son llamados *aingueruac*. Pero esta voz se origina del Angelus griego y latino. Por cuya razón ignoramos que tuviesen noticia distinta o clara de los buenos espíritus. Conocían pues a un Dios, el principal lugar de su residencia, la existencia de los malignos espíritus, su tormento. Por lo demás la religión cristiana ha introducido sus nombres religiosos como en otros idiomas. Esto no es argumento de la pobreza del vascuence. Si así fuera, la misma censura podía hacerse a otros decantados lenguajes. Hablo separadamente sobre la religión de los cántabros.

---

### Para ver el vascuence en su sintaxis

La colocación de las partes de la oración con posición es singular y causará risa a los castellanos poco juiciosos. No quiero defraudarles de ese gusto, haciendo una versión literal a su idioma de la introducción de la doctrina que se halla en el precioso librito o cartilla del P. Astete. El vascuence va en dialecto guipuzcoano.

Galdea. *¿Christaba zera?*

Pregunta. *¿Cristiano eres?*

Erantzuna. *Bai, Jaincoaren graciaz.*

Respuesta. Si, Dios de gracia por.

G. *¿Nondic dezu Christuaren icen ori?*

P. *¿De dónde le habéis cristiano de nombre ese?*

E. *Jesuchristo gure Jauna gandic?*

R. Jesucristo nuestro Señor de.

G. *¿Cer esan nai du Christauvac?*

P. *¿Qué decir quiere cristiano el?*

E. *Christoren guizona.*

R. Cristo de hombre el.

G. *¿Cer aditzen dezu Christoren guizonaz?*

P. *¿Qué entender tienes Cristo hombre de con?*

E. *Christoren sinistea duena, ceña artu zuen bateban ta bere esanac eguitera loturic dagoana.* ◇

◇ Folio 38 b

R. Cristo de fe la tiene que, la cual tomar hizo bautismo en el y sus mandatos hacer obligado está que.

G. *¿Cein da Christavaren ezauvidea?*

P. *¿Cuál es cristiano de señal la?*

E. *Gurutze santua.*

R. Cruz santa la.

G. *¿Cergatic?*

P. Porqué.

E. *¿Ceren dan Christo gurutzetuaren irudia ceñean erosi guinduen.*

R. Porque es Cristo crucificado de, figura que en la redimir nos hizo.

G. *¿Cenbat guisatan eguiten du Christavac ezauvide ori?*

P. ¿Cuántas maneras de hacer a cristiano el señal esa?

E. *Bitan.*

R. Dos en.

G. *¿Cein dira?*

P. ¿Cuáles son?

E. *Ceñalzea ta santiguatzea.*

R. Signar el y santiguar el.

G. *¿Cer da ceñatzea?*

P. ¿Qué cosa es signar el?

E. *Escuico atza lodiaz iru gurutze eguitea, lenengo becoquian, bigarrina aoan, ta irugarrena bularrean Jangoicoari gagozquiola.*

R. Mano derecha grueso dedo con tres cruces hacer el, primera la frente en; segunda la boca la en; tercera la, pecho la en, Dios hablando.

NOTA. Esta expresión *Jangoicoari gagozquiola* es tan enérgica y elocuente que no tiene equivalente en castellano, *lanquiola*, el hablando con Dios. ◇

G. *Eracutsi nola.*

P. Mostrar cómo.

Basta esta comparación breve. Si causara risa a los castellanos esta peregrina colocación, estas posiciones articulares y si la versión queda tan monstruosa que llega a ser casi inteligible (1) deben reflexionar que si se hiciera otra versión material del

(1) Por *ininteligible*. J. G.

castellano al vascuence, sería monstruosa y ridícula. Un hombre de instrucción conocerá la sinrazón de los censores poco reflexivos. Con toda la pericia de los que han hecho las versiones escripturísticas del original hebreo, nos han dejado varios hebraismos excelentes en su idioma y peregrinos para los latinos. Fuera de los vocablos religiosos de Cristo, gratia, cruz, santiguar, no se hallará voz extraña en el vascuence que precede. ¿Y qué significa la voz santiguar? Solo lo sabemos por la aplicación y uso, mas no su legítima raíz. Para que los vascongados le entiendan, yo, en la versión que publiqué del P. Astete o su cartilla (1) sustituí a santiguar *Aitaren eguitea* y así lo perciben sin la voz santiguar que aun para los castellanos es extraña (2) y confusa. El vascuence es capaz de todas las figuras retóricas; idioma muy apto para la poesía y hasta en los rústicos se nota mucha destreza y genio para versificar especialmente en los *zortzicos* u octavas en cuyo canto están sus delicias. He oído no pocas poesías, así de cuartetas como octavas, trabajadas por mujeres bajas y hombres rústicos que me han pasmado por sus delicados pensamientos y perfecta consonancia. No sin mucha razón censura el Abate Masdeu al Abate Eximeno por haber afirmado éste que el idioma vascuence era poco apto para la poesía (3). Tomé pasmo de que hombres, por otra parte sabios, hayan tenido la flaqueza de censurar en materias en que no entienden. El Abate Eximeno ni tenía principio alguno de el idioma vascongado. ◇

◇ Folio 39 b

---

(1) Véase mi Conferencia de la Junta de Cultura Vasca. J. G.

(2) ¿? J. G.

(3) Le cita en el prólogo de su *PERU ABARKA*, pág. 28, de la edición de 1904 y en la pág. 1.<sup>a</sup> de sus *VERSIONES BASCONGADAS*. J. G.



## Ilustración II

---

### Cuál haya sido la religión de los actuales países vascongados

Parecerá una temeridad y osada empresa el afirmar cosa alguna sobre esta materia, pero con todo vez (1) aquí una aserción los vascongados en todos tiempos desde la primera población han mantenido la verdadera religión. No se me debe acusar hasta oír mis reflexiones. Hemos de demostrar que los antiguos españoles eran vascongados. Oigamos ahora a San Agustín de civit, (2) (citado por el grande y elocuente crítico Luis Vives), lib. 8, cap. 9. Los antiguos españoles conservaban una noticia clara de un solo Dios, autor de lo criado, incorpóreo, incorruptible, nuestro principio y nuestro bien, y atribuye esta doctrina a la instrucción de sus sabios y filósofos. Su comentador y nombrado Vives, aprueba este dictámen. No es creíble que el Santo doctor tan erudito en materia de

---

(1) Será errata de *ved.* J. G.

(2) *De CIVITATE DEI*. Véanse los *HETERODOXOS ESPAÑOLES* de Menéndez Pelayo, T. I, pág. 505. J. G.

religión profiriese semejante aserción sin sólidos fundamentos aunque no los expresó. El célebre Masdeu es de la misma opinión y sólo dificulta acerca de los sabios y filósofos de los antiguos españoles, entre los cuales, contra lo que asienta Luis Vives, no reconoce sabidurías ni filosofías ni el arte de la escritura hasta la entrada de los fenicios. A la verdad no eran éstos los sabios y filósofos que conservaron en los antiguos españoles la verdadera religión en un Dios incorpóreo, inmortal, único y soberano criador; antes sí, los que fueron Doctores de la superstición e idolatría y que hicieron olvidar el conocimiento del verdadero Dios en los países en que dominaron. El citado crítico historiador siente que la religión revelada se introdujo juntamente con los primeros habitantes y se mantuvo ◇ constantemente por medio de la tradición ◇ Folio 40 a hasta que por desgracia de aquellos pueblos llevaron los fenicios la muchedumbre horrenda de sus abominables deidades. Funda su dictamen en poderosas reflexiones. Noé, según la sagrada historia, bendijo las generaciones de Sen y Jafet, de la primera debían nacer los hebreos, de la segunda los cristianos. Maldijo la de Chan que había de ser fecunda de impíos, malvados y tiranos. Los egipcios y fenicios de quienes todas las historias profanas derivan el manantial (1) de la idolatría, descendían de aquella raza maldita. Meorain es el padre de los primeros y Canaán de los segundos. En las historias sagradas no vemos a los hebreos adoradores ni artífices de ídolo alguno sino después de su mansión en Egipto y en la historia profana sólo se ve reinar en Grecia la multitud estu- penda de dioses después de la entrada de los fenicios. Generalmente se conservó entre las naciones aquella

---

(1) Sic, por *manantial*. J. G.

bendita semilla de la religión revelada que Noé había depositado en los corazones de sus hijos y nietos, hasta que con el comercio de los pueblos salió la idolatría del Asia y del Egipto. La España situada a una distancia tan grande del primer centro hubo de ser en sus principios una de las naciones más sencillas y rudas; su simplicidad y rudeza la ayudaron a conservar mucho tiempo las primeras semillas de la religión revelada hasta el arribo de los fenicios. Los ídolos y templos más antiguos que nos quedan de la primitiva España, todos son de la religión fenicia, cuyos restos sólo se conservaron en pocos países que fueron los más frecuentados de aquella nación. A un modo semejante las provincias donde penetraron los griegos nos muestran varias memorias de su politeísmo, pero los países exentos de la dominación griega y fenicia ningún rastro de los ídolos nos dejan ver que no sea posterior a el tiempo de los romanos. Estos fueron los primeros que tomaron a toda la España (esto es muy incierto) apoderándose de los antiguos establecimientos fenicios  $\diamond$  y griegos y avanzando más que aquellas naciones, entraron en la posesión de las provincias españolas que hasta entonces no habían reconocido otro dominio forastero. Los historiadores latinos jamás toman en boca deidad alguna española (1) sino griega o fenicia; pero según esto el criador del cielo y de la tierra ¿tampoco tenía templos en España? Esto mismo prueba que los primeros españoles se mantuvieron en aquel género simplicísimo de religión que habían recibido de Dios por medio de sus padres en las campiñas de Senaar. Hasta el tiempo de Moisés, el pueblo de Moisés no

$\diamond$  Folio 40 b

---

(1) Véase el T. I de los HETERODOXOS ESPAÑOLES de la página 280 a la 404. J, G.

había aun hecho uso de pabellones donde colocar algún altar permanente que sirviese a el culto del Señor. El conductor de Israel fué el primero que la introdujo y este uso duró todo el tiempo de la república hasta los primeros años de la monarquía. David proyectó un templo digno de la suprema majestad, Salomón le edificó. Según este sistema, los primeros pobladores de España entraron con la noticia de Dios, con ideas de sacrificios de víctimas (imitando a Noé) pero no con idea alguna de templos. La tradición pasada con sinceridad de padres a hijos, la situación del país encerrado entre los Pirineos y el mar, los alejaba del comercio y no abría paso a la introducción de ideas extranjeras.

Estas reflexiones de Masdeu son argumento muy eficaz de que siempre permaneció a lo menos en Cantabria la primera religión de los pobladores, es decir la de Noé traída por los descendientes de Jafet, desde las campiñas de Senaar, hasta la conquista supuesta general de España por los romanos.

¿Y cuál era la religión de los cántabros? ¿Qué deidades reconocían? ¿Qué templos edificaban? ¿A qué Dios adoraban entre tanto que los fenicios, griegos y cartagineses, habían hecho olvidar en el resto de España la religión verdadera, sujetándola al sacrilego culto de la mansedumbre horrenda ◇ de falsas divinidades? Strabón refiere que adoraban los celtíberos y sus vecinos por el lado septentrional a un Dios innominado, veamos lo que dice el francés Dupleix sobre este pasaje de Strabón: «Es una cosa admirable, dice, que cuando todas las otras naciones del mundo sumergidas en la idolatría y en el culto de diversas divinidades distintas con nombres diferentes, los celtíberos (debía añadir «y los cántabros del septentrión») adorasen a un Dios sin nombre. Ellos se conformaban en esto con los principios de la verda-

◇ Folio 41 a

dera Teología la cual confiesa al Dios verdadero inefable y cree que ninguno es capaz de nombrarle ni dignamente ni con propiedad. Es verdad que el Apóstol halló que en Atenas honraban a un Dios desconocido y les hizo saber que aquel Dios que ellos no conocían era el que predicaba, es decir el verdadero. Sin embargo aquella gente que se jactaba de ilustrada adoraba al mismo tiempo y con mucha mayor pompa a Diana y otras monstruosas y fingidas divinidades. Pero los celtíberos que eran vascongados (1), los cántabros del septentrión no reconocían otro Dios que el inefable o incapaz de ser dignamente nombrado.

Luego se me dirá que el nombre *Jaungoicoa* es nombre más moderno o de la era cristiana (2). Esta réplica o argumento es muy débil. Este nombre no es propio, el vascongado cuando dice de Dios *Jaungoicoa*, sólo nos anuncia un Señor que habita en los cielos. *Celem mihi sedes est*, pero no expresa cómo se llama a ese Señor de las alturas. No le llama Deus como el latino, ni Theos como los griegos ni Dios como el castellano; sí con el nombre genérico de Señor, con la propiedad de tener asiento en lo alto, por tanto aunque desde la primera población dijese por Dios *Jaungoicoa* se puede decir que adoraban a un Dios inefable o sin nombre. Los turcos llaman a su monarca  $\diamond$  por antonomasia el gran Señor mas este no es nombre peculiar. Cada gran señor tiene su denominación propia. Así también aunque los vascongados hubiesen en todo tiempo llamado a Dios por antonomasia *Jaungoicoa*, el Señor de la alto, se po-

$\diamond$  Folio 41 b

(1) ¿? J. G.

(2) Mme. Guillaumie-Reicher atribuye el nombre de *Jaon* a San Amando en el siglo VII, en la RIEV, artículo sobre «Willkomm», pág. 444, nota 2.<sup>a</sup>, pero ello es un lapsus calami. De todas formas yo no creo que *Urtzi* haya sido Dios sino cielo en la acepción de firmamento. (ENSAYOS EUSKARIANOS, pág. 123 y 236). Además Picaud dice: «Deum vocant *urcia*» y no *Urtzi*, *Ortzi* y otras variantes arbitrarias. J. G.

dría decir que adoraban a un Dios sin nombre. Pero era mucho la admiración suponiendo que reconocen por progenitores a los primeros pobladores de la España, los que según San Agustín reconocían a un solo Dios autor de todo lo creado, incorpóreo, incorruptible, nuestro principio y nuestro bien y que no debían perder esta noticia sino por la comunicación de los pueblos extranjeros. Ahora es cierto que los cántabros jamás fueron sujetos por dominación extranjera, hasta mucho tiempo después que los romanos sujetaron a las demás provincias de España, es decir al acercarse el nacimiento de el Redentor de los hombres. Conservaron sus leyes y costumbres y siendo tan celosos en esta parte es de creer que conservasen aquella sencilla religión que habían como heredado de sus progenitores. Lo cierto es que nadie mostrará en la Cantabria y mucho menos en estos países montuosos y próximos a la costa cantábrica, monumentos de politeísmo ni de alguna divinidad extranjera a no ser que alguno quiera dar crédito al maestro Flórez quien engañado por otro religioso aseguró hallarse en Durango un ídolo (1). Yo le he visto al imperfecto marrano u otro animal que algún cantero intentó figurar en piedra y le dejó en un campo sin acabarle fatigado sin duda de su inútil trabajo.

Nuestros antagonistas nos hacen la sencilla confesión que ninguna nación extranjera sujetó a los cántabros hasta Augusto. Pero que éste o a lo menos (después de su retirada vergonzosa) sus generales sujetaron a toda ◇ Folio 42 a la Cantabria atacándola por mar y tierra. Pero Strabón dice *exceptis Tussiis*. Luego

---

(1) El de Mikeldi, hoy en el Museo Arqueológico de Bilbao. El P. Flórez trata de ello en el T. 24, pag. 124 de la 1.<sup>a</sup> edición de 1786; Menéndez Pelayo lo cita en la pág. 373 del T. I de sus *HETERODOXOS ESPAÑOLES*. En 1910 la Comisión de Monumentos de Vizcaya, publicó en la pág. 27 de Julio a Setiembre de su *BOLETÍN* un artículo de P. París. Y Baraibar lo cita en el artículo *mico* de su *NUEVO VOCABULARIO ALÁVÉS*. J. G.

no fueron sujetados los tuisios. ¿Quiénes son estos tuisios? La provincia debía llamar (1) Tuida o Tuitia y mejor Ituritia, porque en Turiason, Turdetanos u otras veces empezadas con *t* omitían los extranjeros escritores la *i* por la dificultad que hallaban en pronunciar y escribir los nombres vascongados, como ellos lo confesaban. ¿Y cómo podían escribir ni pronunciar las terminaciones *tzã*, *tia*? Estos Tusios o Iturisios no podían ser de la Iturissa de los Vascones, porque el mismo Moret confiesa que quedaron conquistados y no eran cántabros en su sentir; ni de Tuy de Galicia, tan distante del nacimiento del Ebro, Iturritia o Iturrisa significa abundante en fuentes y por esa parte ¿qué provincia más fecunda que la Vizcaya? Los pélicos o los de la montaña de Santander ya llevaban las armas por los romanos según el mismo Strabón. Echemos de ver en la explicación del cantar antiquísimo (2) cómo la Vizcaya se gloriaba de no haber sido vencida de los romanos y concuerdan el poeta vizcaino y el historiador griego (3) entendiéndose los tuisios por los vizcainos. Los que quieren quitarnos la gloria de ser verdaderos cántabros, colocan los montes Vindio y Medulio como también el pueblo Arracillo, famoso en las historias de la guerra de Augusto, muy distantes de estas tres provincias y el célebre Masdeu opina que dicha guerra no se efectuó en Vizcaya, bajo de cuyo nombre entiende también a los guipuzcoanos. ¿Y qué honor perdería con ello este país? Se infería que los romanos jamás se apoderaron de él, que la Vizcaya nunca ha reconocido dominación extraña hasta que voluntariamente se entregó a la corona de Castilla conservando sus leyes y fueros ¿y qué motivos podían tener los romanos

---

(1) Llamarse. J. G.

(2) El de Lelo. J. G.

(3) Ibarguen y Cachopín probablemente y Strabón. J. G.

para no sujetar a estos países que ocupan una costa apreciable? Por ventura se rindieron a los romanos ◇ ◇ Folio 42 b sin ser forzados por sus armas? ¿Dónde hay autoridad alguna que diga tal humillación de gente tan fiera? Era más regular que los ejércitos romanos casi destruidos en la guerra cantábrica se acobardasen para entrar en nuevas luchas con unas gentes feroces y en unas montañas ásperas donde ni podían hallar víveres ni coger en batalla a los del país.

Si así fué que no lidiaron los romanos con los vizcainos, que la guerra fué en otra parte, tampoco pudieron tener arbitrio los romanos para introducir sus sacrílegos cultos a las divinidades monstruosas y esta gente debía conservar con sus usos y costumbres la religión sencilla que había aprendido por tradición de los antiguos pobladores; pero haré ver que realmente llegó la guerra a estos países pero que no lograron los romanos con los vizcainos de las montañas sino alianza y confederación, retirándose aquellos (1) y dejando a estos en sus costumbres y gobierno de la patria.

Queda pues asentado que hasta la venida del Redentor se conservó en este país el conocimiento del verdadero Dios, que jamás se ha conocido ni ídolo ni multitud de Dioses, que el Evangelio halló corazones bien dispuestos para que fuese recibido sin resistencia. ¿Pero quiénes fueron los apóstoles de estas provincias? ¿Cómo y por dónde se introdujo la luz del Evangelio? ¿Y cuál fué la feliz época? Yo no lo sé ni creo que lo sepan otros (2). Si vale la conjetura me inclino a que la época será a poco después que se predicó el Evangelio en Pamplona. La comu-

---

(1) ¿? J. G.

(2) Véanse Carmelo Echegaray en el prólogo a sus PROVINCIAS VASCONGADAS EN LA EDAD MEDIA, Urroz en el Congreso de Oñate y el P. García Villada en el discurso de ingreso de la Academia. J. G.

nicación de los Bascos y cántabros montañeses, su amistad, uniformidad del idioma, todo contribuía a que oyesen con gusto las lecciones de algunos varones apostólicos de Pamplona, que quisiesen esparcir la semilla fecunda del Evangelio en todas estas montañas. No hay noticia de oposición alguna ni de algún mártir predicador. (1) ◇ Estas gentes no estaban preocupadas con cultos idolátricos como otras de España en la que dominaron despóticamente los romanos introduciendo su lengua, leyes y religión. No ha habido aquí en tiempo alguno el uso de la poligamia (2) y todo contribuía a que la ley del Evangelio fuese recibida con toda facilidad, no hallando la gracia divina los impedimentos que entre naciones encaprichadas con el culto necio de los ídolos.

◇ Folio 43 a

¿Y cómo ha permanecido hasta el presente la religión cristiana católica desde su publicación o aceptación? Los judíos jamás han hallado acogida (3) y son de tal carácter estas gentes que si supieran que algún pasajero es judío, estaría éste expuesto a ser víctima de su furor religioso. El solo nombre de hereje les horroriza y pone en combustión y ni aún imaginan que los herejes sean hombres sino algunos monstruos de estatura disforme. El nombre de el Papa es venerado y respetado. Las mismas leyes de este país no solo autorizan la religión católica, sino que no permiten residencia a sectario alguno. El arrianismo no halló abrigo durante la monarquía goda y toda la Cantabria detestó sus errores. Los cántabros se armaron contra Leóvigildo arriano. Es verdad que este demasiado sanguinario príncipe, que no perdonó ni a su santo y

---

(1) En Bayona mataron a San León los normandos. Pág. 22 y 23 de mi VIAJE A NAVARRA DE CHAHO. J. G.

(2) Salvo en la primera herejía de Durango. J. G.

(3) Véanse mis ENSAYOS EUSKARIANOS, pág. 121. J. G.

religioso hijo, (1) venció a los sublevados; destruyó y asoló las célebres ciudades Cantabria y Amaya; mas nunca consiguió el godo arriano que estas gentes negasen la divinidad de Jesucristo, ni tuvo dominación temporal en estas provincias, las que jamás le reconocieron por Señor y soberano.

¿Pero, por ventura, los fanáticos sectadores de Mahoma consiguieron levantar alguna mezquita (2) y colocar la bandera del falso profeta en algún rincón de estas provincias? ¿El morismo ha cantado algún triunfo de ellas? ◇ No habrá un solo autor que lo diga. Es así que en los corazones de estas gentes y en las leyes patrias habiendo una santa inquisición intolerante que hace el lado por la conservación de la verdadera religión. Si el calvinismo llegó hasta las guerras del territorio vascongado, no halló entrada (3).

◇ Folio 43 b

Si el impuro y astuto Fr. Alonso (4) quiso dogmatizar en la célebre villa de Durango y consiguió alucinar algunas personas del débil sexo, luego que fué descubierto hubo de huír a pagar el debido castigo de sus doctrinas obscenas entre los sectarios de Mahoma creyendo hallarse en ellos el lugar de seguridad. ¿De dónde nace que no se permita aquí ni el tener esclavos? ¿De dónde aquella prohibición para que no residan los gitanos a quienes llaman de tradición inmemorial *Igitucoac*? ¿De dónde aquel desprecio en que son tenidos los miserables agotes que residen en el valle de Baztán? De que en el origen fueron de la raza de los judíos fugitivos e infectos sus antepasados

---

(1) San Hermenegildo. J. G.

(2) Sin duda en la merindad de Tudela. J. G.

(3) El siglo XVI, en tiempo de Juana II de Albret. J. G.

(4) Mella. J. G.

del arrianismo. Y aunque al presente son tan católicos y religiosos como los del país, con todo en varios pueblos los han precisado a poner para sí solos la pila de agua bendita (1). Es verdad que Jesucristo no hace distinción del griego y judío y no se debe aprobar semejante conducta en el culto religioso. Pero el celo de la pureza de la religión y el odio a raza infectada de herejía llega a pasar los límites de una justa moderación. Búsquese alguna nación o provincia en toda la tierra en la que jamás había sido perseguida la religión cristiana (2). Jamás faltado el conocimiento del único y verdadero Dios; un país que no haya tenido alguna interrupción en la sana fe o creencia, en que no haya tenido el demonio algunos adoradores en los oráculos, templos o víctimas humanas sacrificadas en su honor, en la herejía que por todas partes se ha introducido no haya causado alguna alteración o estrago; un país que jamás haya sido subyugado por dominación extranjera (3) que haya

◇ Folio 44 a

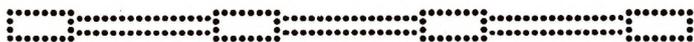
mantenido sin ◇ perder sus antiguos usos o leyes, tal es pues el de estas provincias quiera Dios que los vascongados presentes y futuros sean tan constantes como sus antepasados en sostener la santa Religión, en no dejarse seducir del espíritu de la mentira y error, en no admitir en la doctrina y dogma, en detestar de corazón y lengua la incredulidad religiosa, origen fecundo del vicio y rebelión.

---

(1) A los de Bozate, barrio de Arizcun, del referido valle. Solo citaré el trabajo más moderno de Altadill en el LIBRO DE ORO DE LA PATRIA. J. G.

(2) Sic. J. G.

(3) Creo es mucho pretender el que los romanos no dominaran Euskaria. J. G.



### **Ilustración III**

---

#### **¿Cuántas fueron las lenguas de la España primitiva?**

---

El nunca bastante alabado Masdeu opina que las lenguas de la España primitiva fueron dos: la tarsense o ibera y la céltica o tubálica. Que los celtas descendían de Tubal y los iberos de Tarsis, aquél nieto y éste biznieto de Noé, que la patria de los celtas fué a los principios la España occidental, la de los iberos o tarsenses la Septentrional; que pasados los tiempos se unieron y se formó la nación celtíbera. Que dos probablemente fueron las lenguas de los primitivos habitantes de España, la tarsiana y la tubálica o lo que es lo mismo en su sistema la ibera y la céltica. Que de éstas resultó con la reunión de estas dos gentes la celtíbera que es el vascuence que se habla hoy día con tres dialectos: vizcaino, guipuzcoano y navarro. Todos los vascongados deben agradecer al crítico historiador las reflexiones siguientes: «no tendría, dice, la osadía de dar a la España la gloria (si tal se puede llamar) de haber conservado una de

las lenguas matrices a no haber en la situación de la Vasconia cántabra (otro motivo de agradecimiento en tratarnos de cántabros) en las memorias que nos han conservado en las historias acerca de aquellos pueblos y en el mismo idioma que hablan, todas las señas de la antigüedad más remota. El país que habitaban los cántabros por la mayor parte es montuoso, áspero y casi impracticable: los habitantes han sido los más robustos de los hombres y el nervio de la fuerza. Dos causas que hacían aquel país el menos frecuentado de los extranjeros y el más inaccesible a las externas invasiones. Una lengua original se conserva más fácilmente pura cuando es menos la comunicación y trato con gentes forasteras de idioma diferente. Esta reflexión tiene mayor solidez en el apoyo de las historias antiguas y modernas las cuales nos describen a los cántabros como los más fuertes e intrépidos guerreros y a la Cantabria como a la provincia donde menos penetraron otros pueblos. Los fenicios, cartagineses y griegos son las naciones que entraron en España antes de los romanos. Ninguna de ellas pudo apoderarse de la Cantabria ni jamás tuvo tanta comunicación con ella, como con el resto de España. Los romanos fueron los primeros extranjeros que con increíble dificultad y fatiga tuvieron la gloria de sujetarla; y teniéndola aun rendida se jactaban con arrogancia de haber entrado en la posesión de una provincia creída invencible y que jamás había doblado la cerviz a ninguna potencia forastera. Los godos y árabes que sucesivamente dominaron en España después de los romanos, si acaso fueron señores de la Cantabria, su dominio se puede decir pasajero.

◇ Folio 44 b

Estos formidables españoles del Septentrión, rechazaron siempre las fuerzas enemigas oponiendo a ellas otra mayor fuerza en su valor... Una provincia que supo mantener tantos

◇ Folio 45 a

◇ siglos su libertad sin re-

conocer dominio extranjero, debía por necesidad conservar su idioma pues las historias, revoluciones de reinos y la experiencia nos demuestran que la comunicación frecuente con diversidad de naciones, es la que corrompe una lengua. Pudo concurrir también a esto el genio característico de los cántabros tenacísimo de casucos y costumbres antiguas. No hay fuerza que hoy en día baste a introducir en las provincias la lengua castellana en vez del vascuence. Los muchachos a quienes obligan maestros (hasta con castigos) a hablar en castellano, apenas salen de la escuela vuelven con el mayor placer y empeño a su idioma nativo. Pero el argumento más fuerte de la antigüedad del vascuence es su misma naturaleza y carácter original. Este idioma no es fenicio, púnico, griego, romano, gótico, árabe, provenzal ni castellano, idiomas únicos que han penetrado en los reinos de España y con los cuales ninguna semejanza tiene el vascuence». V. Masdeu., HIST. CRÍT. DE ESP., págs. 82, 83, 84. DE LA ESPAÑA PRIMITIVA. Hasta ahora jamás ha sido tan honrado el idioma vascongado como en las plumas de este erudito crítico (1) y de su antiguo cohermano el exjesuíta Hervás Panduro cuya erudición profunda y vasta admirará a cuantos lean los cinco tomos de Lenguas que ha publicado en el idioma italiano y los que se publicarán en España traducidos al castellano. Estos dos héroes castellanos o literarios, no pueden ser censurados como Moret y Larramendi de haberse dejado preocupar del amor patrio. El amor de la verdad les ha obligado a publicar sus pareceres sobre la antigüedad y belleza del idioma vascongado después de haberse dedicado a estudiar su sintaxis y haber

---

(1) Masdeu, J. G.

◇ Folio 45 b

adquirido la noticia suficiente para formar su crisis  
..... ◇ Hervás versado en las lenguas eruditas confiesa que en ninguna de ellas halla las bellas propiedades del vascuence, que su inteligencia es necesaria para una perfecta historia y geografía de España; que debiera haber hasta en las Universidades de nuestra nación, academias y maestros de este idioma verdaderamente español (1). Este gran filólogo ha escrito y publicado en Italia un discurso sobre el idioma vascongado describiendo su naturaleza, sintaxis, su aritmética, etc. Ha hecho ver a los cultos italianos que en otros tiempos fué el vascuence el idioma dominante en Italia y lo comprueba con etimologías multiplicadas de un sin número de nombres que aun se usurpan allí en los ríos, montes, ciudades, apellidos ilustres. Que los españoles (que entonces eran todos vascongados) fueran los iberos o los sicános, se apoderaron de aquel bello país, de cuyo parecer es también el crítico historiador de España (2) añadiendo que no faltan razones graves para persuadirse que la primera fundación de Roma se debe a aquellos españoles antiguos que pasaron a Italia, y a Rómulo solamente la amplificación (3).

Pero volvamos al asunto del sistema de Masdeu y permítaseme el oponerme a su opinión de las dos y no más (4) de la España primitiva. La lengua de los celtas es el idioma vascongado que se habla al presente porque tal vez se olvidó (dice) la lengua ibera, o a lo más es la celtibérica compuesta de los idiomas

---

(1) Aun no hemos llegado a ese estado. J. G.

(2) Masdeu. J. G.

(3) Véanse las DISERTACIONES VASCO-ITALIANAS de Moguel. J. G.

(4) Lenguas. J. G.

tarsense y tubálico o llámese ibero y céltico. Los celtas según el sistema que nos propone habitaron al principio en la España occidental en la Lusitania. Los iberos o tarsenses en la septentrional, meridional, Castilla, etc. Siendo pues estos países cántabros tan tenaces en mantener sus usos, costumbres y la lengua ¿cómo es creíble que los celtas que eran como extranjeros respecto de estas tierras del Septentrión hubiesen introducido ◇ su idioma tubálico haciendo olvidar su ibero o tarsense? En el largo espacio de mil y ochocientos años no se ha introducido en estos países el idioma romano o castellano ni con los castigos que dan a los niños en las escuelas para que no hablen en el idioma patrio ni con la práctica de tantos siglos en los que la curia civil siempre usa de la lengua extranjera o castellana agregándose a esto la comunicación abierta, libre y continúa con los castellanos? ¿y se podrá hacer creer que los celtas que salieron de la Lusitania introdujesen su idioma céltico en territorios tan dilatados como ocupaban los iberos siguiendo el mismo sistema de Masdeu? ◇ Folio 46 a

Todas las reflexiones que trae este célebre historiador sobre el carácter tenaz de los cántabros prueban a mi ver que el idioma actual que estos hablan es el mismísimo original de la España primitiva. Los iberos hubieran mirado a los celtas (siendo éstos al principio de diferente idioma), como ex̄tranjeros que les querían dominar, y los hubieran mirado como a enemigos irreconciliables. ¿Qué dominación tan despótica y tan larga podían tener los celtas en estos países en que se conserva el vascuence para hacer olvidar su idioma ibero y aun para formar otra mixta de la lengua extranjera y la suya? Sobre todo en el sistema de Masdeu las lenguas de las familias de Túbal y Tarsis que entraron en España, debían ser lenguas originales y no meros dialectos. El historia-

dor sagrado (1) dice así: «Confundió las lenguas de suerte que no se entendían unos a otros aun los más cercanos y los esparramó sobre la superficie de tierra. De los 70 o 72 conductores divididos entre sí tuvieron origen las diferentes naciones, generaciones y gentes

◇ Folio 46 b

◇ según la diversidad de lenguas y familias». De donde se colige que cada familia tenía un lenguaje particular diferente de los otros lenguajes que causaron la confusión o división de los 70 ó 72 familias, lenguajes que causaron la confusión de suerte que no se entendían los unos a los otros. Aquellas lenguas no podían ser meros dialectos sino matrices de las que han resultado innumerables dialectos. Las lenguas iberica y céltica eran originales, matrices porque venían de diferentes familias. El idioma vascongado tiene a lo menos tres dialectos como llevo dicho. Si los celtas hubieran hablado alguno de estos dialectos por ej. el vizcaino y los iberos el guipuzcoano, no se podría decir de estas dos familias que no se entendían unas a otras. Pongamos el caso que se junten a fabricar un suntuoso palacio 20 o más vascongados, unos de Labort, otro de la Navarra española, otros guipuzcoanos y otros vizcainos. Estos operarios en medio de la tal diferencia de los dialectos se entenderían sin mucha fatiga y acabarían su obra sin confusión y sin división(2).

El idioma vascongado tiene unos dialectos de menos diferencia que los dialectos castellano, gallego y portugués y se entenderían más fácilmente los vascongados (3), navarros, guipuzcoanos y vizcainos que los gallegos, castellanos y lusitanos. Las lenguas

---

(1) ¿Será el P. Flórez? J. G.

(2) Esta observación se ha hecho con frecuencia en la Argentina y en los Estados Unidos de Norte América, habiendo yo conocido vizcaino que volvió hablando baztanés. A esto llamaba el Príncipe Bonaparte dialecto de Buenos Aires. J. G.

(3) Se entiende vasco-franceses. J. G.

pues ibera y céltica debían ser no dialectos sino matrices de naturaleza y sintaxis diferentes. Si la lengua celtibérica hubiera sido una reunión o mezcla de las dos lenguas matrices ¿cómo no habíamos de observar los que entendemos el vascuence alguna diferencia de naturaleza y sintaxis? Vendría a ser un lenguaje monstruoso, informe, desarreglado y no cual lo confiesa el mismo Masdeu. Yo quisiera ver a cuatro académicos alemanes y otros tantos franceses llenos de mucha penetración, unidos o convenidos pacíficamente a formar un lenguaje como medio entre los idiomas alemán y francés. ¿Qué lengua de jerigonza saldría si quisieran reunir sobre todo las naturalezas ◇ y sintaxis y no solo las voces de ambos idiomas? Es verdad que aquellos celtas e iberos antiguos no formaron académicos para hacer de sus lenguas matrices una lengua tan arreglada, de tan buenas cualidades como hallan cuantos la entienden el vascuence que hoy se habla.

◇ Folio 47 a

Y la casualidad ¿podía hacer una reunión tan ordenada?

Pero he aquí otra razón más fuerte. Las voces *celta* e *ibero* son ambas vascongadas. *Celta* es lo misma que *celeta* y significa el habitante de los llanos de los nombres simples (1) y terminación *eta* para denotar sitio, lugar o país. Este modo de terminar en el vascuence es comunísimo, decimos *Barrueta*, *Ozaeta*, *Zuloeta*, *Ganieta*, *Azpilcoeta*, *Unzueta*, etc., etc., para significar lugar metido, frío, hondo, cimado, bajo y que abunda de yedra. Si como Masdeu colocamos a los celtas o celetas en la España occidental les cuadraba bien ser habitantes de los llanos.

---

(1) ENSAYOS EUSKARIANOS, pág. 224, etc. Carta a Murga de 10 de Enero de 1804. Lo deriva de *Zelai*, llano que ha olvidado aquí. J. G.

Al país en que habitaban debía llamarse Céltica y esta otra terminación en *ica* es pura y densa vascongada para denotar el paraje, provincia o sitio (1) por lo que Céltica es compuesto de compuesto y significa país o sitio de celtas. Basta la menor noticia o el estar iniciado en nuestro idioma para no dudar (2) de esto; decimos *Guernica, Sondica, Pértica, Gorocica, Lazurica*. Sería nunca acabar si prosiguiera en la enumeración. En la España pues céltica u occidental así como en la ibera o paraje meridional se hallan documentos, frases del idioma vascongado que hoy se habla; o más claro y decisivo, no hay provincia en toda la Península en la que no se hallen nombres claros de indudable etimología del vascuence. Luego fué universal ¿Cómo se pudiera verificar si hasta mucho después de la salida de los celtas de la Lusitania había dos lenguas diferentes y matrices, la ibera y la céltica? La historia jamás ha hecho ◇ celtíberos a los cántabros, sí vecinos. Concedemos por ahora al crítico historiador que los celtas unidos a alguna parte de los iberos formasen algún idioma mixto llamado celtibérico. Si este idioma compuesto era ordenado guardaría una naturaleza y sintaxis mezclando solamente algunas o muchas voces de la segunda lengua. Por ej. el idioma castellano ha adquirido o tomado al vascongado más que mil voces pero nada de la sintaxis y guarda siempre la suya; a las voces vascongadas que se ha apropiado, le da las terminaciones castellanas. Lo mismo hemos hecho los vascongados en algunas voces extrañas que de necesidad o por ignorancia se nos han pegado, las declinamos vascongadadamente sin trastornar la sintaxis. En tal caso es más natural que los celtíberos hablasen el lenguaje

◇ Folio 47 b

---

(1) Este sufijo vasco es un cambio del *-iaga*. J. G.

(1) Razonamiento muy equivocado de Moguel. J. G.

mixto guardando la naturaleza y sintaxis del lenguaje ibero adquiriendo muchas voces del céltico. He aquí dos conjeturas: 1, es más regular que se conservase la sintaxis y lenguaje patrio cual era el ibero porque los celtas eran una nación advenediza que salió en la época de la llegada de los tirios a la Bética, esto es en tiempo de Josué, mil y quinientos años antes de Cristo, se retiró a Portugal habiendo vivido antes en la parte ulterior de las columnas (1) sobre los confines de la misma Bética. Esta nación tan cobarde que no pudo resistir a los tirios; que tuvo que desamparar su terreno y buscar asilo en la Lusitania; esta nación a la que se le coloca antes en la parte ulterior de las columnas sobre los confines de la Bética es después tan guerrera, tan atrevida que sale de la Lusitania y conquista a Galicia, llega por los países septentrionales hasta los Pirineos ora haciendo alianza con los iberos, ora arrojándolos de sus habitaciones según la diversidad de las circunstancias, me valgo de el sistema y aun voces del erudito exjesuíta (ESPAÑA CELTIBÉRICA, pág. 121). Añade que de los confines de la Bética los pudieron ◇ arrojar ◇ Folio 48 a los mismos tirios o acaso los iberos turdetanos habilitados y confederados con los primeros. Los celtas formaban un pueblo numeroso y guerrero, sea así. Pero cómo colocar a este pueblo tan numeroso en un país harto estrecho respecto a los iberos conquistados; Cómo tan guerreros, habiendo salido derrotados de unas gentes que llegaron a España huyendo de la espada de Josué. Estos celtas tan cobardes que huyen de los tirios, llegan hasta los Pirineos, conquistan los países septentrionales, hacen

---

(1) Del estrecho de Gibraltar. J. G.

huír a los iberos a Francia, pasan a los países meridionales, se apoderan de ellos y finalmente se reúnen. Cómo se multiplicó tanto esta nación encerrada antes en los confines de los Béticos, andando en guerra continua, que haciendo huír a los iberos a Francia el siglo XIV antes de Cristo, puebla los países y corre por la mayor parte de la España en triunfo continuo. Según este sistema dejaron los celtas su lengua céltica hasta los Pirineos, es decir el vascuence, y los iberos que huyeron a Francia llevarían su lenguaje ibero. Yo hallo inmensas dificultades en este sistema ni el célebre historiador crítico le sostiene como seguro ni como más común. La España fué llamada ibera. El mismo Masdeu cita este testimonio del célebre Josefo, historiador judío. «Túbal fue padre de los tubalitas que ahora se llaman iberos». Según Masdeu los iberos propios no eran tubalitas ni de la familia de Tubal sino de Tarsis. Unos eran los iberos y otros los tarsenses. Los celtas eran los tubalitas. Jamás se llamó a la España en general la Céltica, sí a lo más alguna provincia de ella y aún los celtíberos tenían su distrito particular.

◇ Folio 48 b

Pero aún en el caso que fuesen dos las primitivas lenguas parece más regular que la tubálica o ibera fuese la que se hablaba en parajes más inmediatos al río que dió a España el nombre ◇ de Iberia. Tubalitas o Iberos son sinónimos según el testimonio de Josefo, citado por el mismo Masdeu. Tartesia, Tarsis estaban muy remotos de la España cántabra. Pues ¿porqué la lengua primitiva de los cántabros y vascones había de ser la tarsense, no la ibera? La colonia de los celtas o tubalitas (según el lenguaje de Masdeu) no era muy extendida respectivamente al resto de toda la Península. En medio de toda su bravura decantada fueron oprimidos por los fenicios. Debían pues hablarse ambas lenguas en las cercanías de Tarsis entre los

tartesios y la Céltica. Tartesios eran los gaditanos y los de Carteia, Tartesia antiguamente toda la Bética. Sigo el sistema de Masdeu en la España fenicia, pág. 39. Si la lengua tarsense era la misma que se hablaba en las partes septentrionales en las actuales Provincias Vascongadas cuyas costas riega el Océano, como también en las meridionales y la Céltica, sólo en la parte occidental de su residencia ¿cómo se difundió tanto primitivamente la tarsense y tan poco la tubálica o céltica? ¿Y cómo estos celtas conquistadores rápidos e inquietos arrancaron de estas costas casi inaccesibles la lengua original tarsense y dejaron la céltica? Yo hallo mil obstáculos en el sistema del célebre historiador.

Yo confieso que nuestro actual vascuence se hablaba en toda la Bética, en todo lo que él llama Tartesia; pero no me dará señal alguna del lenguaje céltico español diferente del vascuence. Por el contrario hallaremos monumentos indelebles de haber existido el idioma vascongado (en el mismo gusto que hoy tiene) en toda la España sea céltica, sea tarsense y en las partes meridionales, septentrionales y occidentales. ¿Y no es este argumento fuerte de la única universal lengua? La lengua céltica o la iberica debían ser un mismo idioma. Las mismas voces son vascongadas legítimas. ◇

◇ Folio 49 a

De la Ibera lo confiesa Masdeu. La Iberia existía antes que los celtas saliesen a hacer las incursiones porque la Celtiberia resultó de la reunión según ella dió; luego antes que viniesen los celtas ya teníamos aquí voces vascongadas. Celta es *Celeta* y ambas síncopes de *Celaieta*, es decir habitante de los llanos. ¿Y no venía bien esta denominación a la habitación de los Celtas? Céltica es el país o paraje que habitaban los Celtas de *Celt-eica*. De aquí tantas terminaciones vascongadas; *Goroc-ica*, *Pert-ica*, *Guern-ica*, *Sond-*

*ica, Lazur-ica* cuya enumeración individual sería molesta. Preguntaría al insigne historiador el nombre de la antiquísima ciudad Carteia. ¿Betis, Bética, Cádiz o Gadir a qué lengua pertenecían? ¿A la céltica o tarsense? Me dirá que a la tarsense porque habitaban los tartesios. Estas denominaciones eran posteriores a la propagación del lenguaje céltico o anteriores a la entrada de los fenicios que ahuyentaron a los celtas. ¿Son voces fenicias? No, son vascongadas. Calpe nombre primitivo del monte ¿no es legítimamente vascongado? ¿y no era anterior a la venida de los fenicios? Luego sin influjo alguno de los celtas entre los tartesios en las partes en que no habitaban los celtas, se hablaba el idioma vascongado.

Si alguno dudase de la legitimidad vascongada de dichas voces será convencido sin mucha fatiga. Ante todas cosas se debe confesar que pocas voces hay en las que en tan dilatado tiempo no se haya variado, aumentado o quitado alguna cosa, ya por la impericia del idioma en los que nos las han transferido, ya por lo difícil de la pronunciación como nos lo confiesan Strabón, Plinio, etc., y porque los romanos nos la han latinizado como el dicho historiador natural (1) lo dice. Así quién creerá que Calahorra es la Gala-  
◇ Folio 49 b Calaguris, que ◇ Osma es la Ozoma, Burgos Burgoa? De aquí nace que no se pueden dar cabales significaciones o etimologías a muchas voces en las que se ve terminación vascongada y no se entiende la simple que le precede ya por la corrupción con que se han pronunciado y escrito por los que nos son extranjeros, ya porque se han anticuado varias voces. Los romanos con su latinizar han desnaturalizado otras muchas

---

(1) Plinio. J. G.

voces añadiendo las terminaciones *nos* y *ania* como de Roma, romanos y Romania, así Carpetanos, Car-petania, Ausetanos, Ausetania, Lusitanos, Lusitania, Oretanos, Oretania, Cerretanos, Cerretania, Itanos, Lacitanos, etc. En su origen ciertamente vascongado se debe decir Carpeta, Auseta, Lucieta, Oroeta, Cerreta, Ieta, Laceta, como decimos ahora Barroeta, Ozaeta, Ganeta, Azpilicueta, Gorostieta, Urquieta. Arteta, y en otros innumerables nombres, todos compuestos y significativos. Las letras *c* y *g*, *b* y *p* son afines y se ponen indiferentemente en muchas voces vascongadas o por la variedad del dialecto como *carra*, *cana* por *garra*, *gana*; *baperez*, *batberez*; *ezpada* o *ezbada*, etc. Para explicar pueblo, lugar, ciudad o país se valen los vascongados de *illia*, *ulia*, *uria*, *elia*; de aquí *Iliberri* (sic) *Uliberi* (deben decirse con dos *rr* *Iliberri*, *Uliberri*) *Eiberri*, *Uriberría*: a veces se anteponen los *Ilis*, *Uris*; otras se posponen.

Son innumerables los nombres de pueblos o provincias así principiadas o terminadas en la geografía antigua y moderna de toda la España.

Han confundido también muchos nombres con la mutación de la *u* consonante o vocal en *b*. Dicen *Cantabria* debiendo decirse *Cantauria*, de aquí *briga* consonado por *uriga* o según el gusto vizcaino *urija* trastornada la *j* con la *g*. *Juliobriga*, *Flaviobriga* se deberán leer ◇ correctamente *Julio-uriga*, *Flavio-urija* como si grecanizándolos dijéramos *Julio-polis*, *Flavio-polis*.

◇ Folio 50 a

El gusto de nuestro idioma a semejanza de la hebrea y otras varias lenguas orientales es dar una corta descripción de la cosa que se nombra, de suerte que la voz o nombre no sea una expresión árida y antojadiza, sino que denote lo que dice. De aquí nace que son pocas las voces simples, pero con la combinación incomprensible de éstas, reforman las descrip-

tivas, significativas y compuestas. Cuando Adán puso nombres a los animales que se le iban presentando, fueron significantes de sus propiedades, eran como unas breves pero descriptivas definiciones y es evidente que con sólo los nombres simples no se podía hacer la descripción y que debían ser compuestos. Es una ventaja de la lengua y su autor ni puede ser la casualidad, ni obra de débiles ingenios. Todos los mayores sabios que hay en Europa, todos los académicos no son capaces de formar un lenguaje que más concisamente combine las voces para describir alguna propiedad de la cosa con la concisión y hermosura que se halle en el vascuencé. No debe decir o expresar enteramente los simples porque sería un lenguaje molestísimo, sino abreviados de modo que sin confusión parezcan simples, breves siendo compuestos aun de tres o cuatro simples. El castellano alguna rara vez describe lo que dice pero sin concisión por ejemplo: cerdo marino; el vascongado dice *izurdea* (1). La palabra *ichaso* o *ichasocoa* la explica sin confusión con solo dos letras *iz* y luego *urdea* cuya voz tambien es significativa y compuesta. Pregunto yo a un geógrafo ¿qué es isla? Esta voz no le da alguna idea, es arbitraria  $\diamond$  y tiene que darme una larga definición para que se pueda entender. Preguntad a un vascongado reflexivo e inteligente en su idioma, qué es isla. Es voz vascongada compuesta de *Is-ilia*, *Uarte*, *Ubilla* (tres voces sinónimas) y os responderá que *Isilia* es voz vascongada compuesta de *is-ilia*, habitación o lugar habitable en el mar (2);

$\diamond$  Folio 50 b

---

(1) PERU ABARKA, pág. 22. J. G.

(2) ¡Pero ninguna isla vasca se llama así! Es fantástica esa etimología, pues viene realmente del latín *insula*, como lo prueba el italiano *isola*. J. G.

porque el *i* en vizcaino o *iz* en guipuzcoano denota mar y es abreviatura de *ichasoa* como *isurdea* o *izurde*, *Izpaster* o *ichasbasterra* (1); y *ilia* es población o lugar inhabitable. Lo mismo *Uarte*; es cosa que está entre agua (2) y *Ubilla* rodeada de agua. Así propiamente isla es un terreno todo rodeado de agua de mar. *Uarte* y *Ubilla* son comunes al circuito de agua de mar o de cualquiera otra. De aquí Islandia nombre que significa Isla grande (3) y forma con tres nombres simples abreviados sin confusión, uno muy significativo. Sería nunca acabar, si me metiese a explicar individualmente la manera con que el idioma vascongado une los simples y hace significativos a innumerables nombres. Los que acusan a los vascongados antiguos de bárbaros e ignorantes no se atreverían a decir que es obra de ellos.

Innumerables nombres vascongados etimológicos y descriptivos de pueblos, ríos, montes y otras cosas terminan de diferente manera aun para indicar una misma cosa; o tiene varias terminaciones sinónimas para que la variedad los haga más agradables. *Ica*, *iz*, *otza*, *egui*, *ola* pospuestamente, *eta*, *ano* o *ino*, *aga*. De aquí Pértica, Gorocica, Bética, Asturica, Gamiz, Leniz, Gorniz, Ozamiz, Arregui, Astegui, Mugartegui, Ansotegui, Ciriza, Oteiza, Anduiza, en *ola*, Imitola, Gorostola, Egurrola, Garramiola, Otaola, mas cuando se antepone *ola* significa ferre-

---

(1) Yo creo que *Izpaster*, pueblo de Vizcaya, es rincón de peña, por estar detrás del monte Otoyo y separado del mar. J. G.

(2) *Ur* en toponimia no es agua sino río y *Ugarte* es entre ríos o confluencia como *Conflans*, *Coblentz* y *Cofrentes*. Jamás es isla. J. G.

(3) Nada de eso: significa en escandinavo país de hielo como lo prueban sus variantes inglesas *Iceland* y la alemana antigua *Eisland*. Fantasea mucho Moguel para convertir *land* en Grande. J. G.

ría, como *Olavide*; camino de ferrería; *Olazar*,  
◇ Folio 51 a ferrería vieja; *Olaechea*, casa de ferrería; en *ano* ◇  
y más vascongadamente en *io* o *ino*. Ochandiano,  
Abadiano, Echano o Ochandio, Ochandiño, Abadiño.  
En *aga* y en *eta* ¿cuántos nombres descriptivos?  
Arteaga, Larraga, Gandiaga, Uraga, Barroeta, Arteta,  
Landeta, Pagoeta... Con todas estas terminaciones  
diferentes se da a entender lugar, paraje, sitio donde  
hay esto u lo otro; otras veces las terminaciones en  
*di* o *edo* dan a entender lo mismo, por ejemplo. *Loidi*,  
lugar de cieno, *Urquidi*, sitio (1).

Oviedo, paraje de cuevas o sepulcros. Laredo,  
Salcedo, pero hablando con propiedad la terminación  
en *di* y en *tza* denotan multitud de la cosa que  
intenta significar. Así *Loidi*, lugar de mucho cieno,  
*Pagadi* de mucha haya, *Artadi* de mucha encina; o lo  
que es lo mismo, cenagal, hayal, encinal, que signi-  
fican pluralidad, no así *Loieta*, *Pagoeta*, *Arteta*, que  
son verificables con la unidad (2).

---

(1) Falta «de abedules» en el original. J. G.

(2) Tiene razón en algunos *Zubizarreta* y *Bidebarrieta* singulares. Que el *-aga* no es plural se ve en *Arespakotxaga*, lugar del roble aislado. J. G.



## Ilustración IV

---

Sobre el origen de la voz Calpe que era el nombre antiquísimo del peñón hoy llamado Gibraltar.

Causa compasión al ver cómo se han atormentado los ingenios para averiguar el origen de la voz Calpe (1) con la que era conocido antiquísimamente el monte Gibraltar, vocablo extraño y moderno (2) pero teatro de los más sangrientos sitios, triunfos y señores varios. El célebre académico de la Historia Dn. Ignacio López de Ayala, sujeto bien conocido en

---

(1) A Ceuta se llamaba Abila y por eso yerra Fantuzzi cuando toma este nombre por la actual ciudad de Avila, hablando de Lambertini (Farinelli, tomo I. p. 178) VIAGGIO IN ISPAÑA A TUTTA QUANTA LA SCORSA FINO AD ABILA (AVILA) E CALPE. Las dos columnas del *Plus ultra* indican Calpe y Abila. J. G.

(2) Sobre el que fantasea Julio Verne convirtiéndolo en Gil Braltar, nombre de persona. J. G.

◇ Folio 51 b

la literatura de España, amontona toda la imaginable erudición sobre el asunto. Se verán en su obra varias opiniones ◇ bien peregrinas. Quién quiere que sea vocablo fenicio, quién griego, y para persuadirnos ser cierto alguno de estos orígenes, en ambos se nos dice significa una especie de vaso, jarra, tinaja o cántaro. Como el idioma fenicio es más antiguo, aun en España, es verosímil que el griego lo tomó de aquél supuesto que concuerdan el vocablo y significado. Pero en fin, este sabio crítico conociendo el poco fundamento de tales opiniones, juzga que nadie sabe en qué tiempo y con qué ocasión se le dió tal nombre y que Eustatio, escritor de inmensa erudición asienta que la voz *Calpe* era el nombre con que los bárbaros (era decir los originarios habitantes del país) señalaban el monte y la voz con que la reconocían los griegos era *Aliba*; y a la columna opuesta Cuegítica y los bárbaros *Abena* (1).

Don Ignacio Ayala paró en esto sin explicarnos el significado de estos vocablos de los bárbaros, porque aunque tan vascongados como su apellido de Ayala, ignoraba el idioma antiguo español, o de aquellos bárbaros que no eran llamados tales por su barbarie, sino por el uso de los griegos en llamar así a pueblos extraños a ellos. Denota también algún historiador antiguo que llamaban bárbaros de las costas a los actuales vizcainos y guipuzcoanos. Conque ya tenemos el testimonio de Eustatio, escritor de profunda e inmensa erudición ya probado por el célebre académico (2) que *Calpe*, *Abena* son vocablos nacionales no fenicios ni griegos. Resta pues que uno de los bárbaros

---

(1) Esa HISTORIA DE GIBRALTAR de 1782 trae en su página 15 dichos vocablos *Cynegetica* y *Abenna*. J. G.

(2) Ayala a quien cita en el prólogo de *PERU ABARCA*, pág. 25. J. G.

o vascongados nos diga, el significado o la ocasión que dió a llamarlos así; descubriendo una etimología fina y análoga.

El mismo académico opina, que en tiempos antiguos bajo del peñón donde está ahora la ciudad llamada Gibraltar, había otra ciudad y según los autores antiguos se leen estos nombres Calpeia y Carteia, de aquí Calpeianos en Herodoto, los de aquella región. El señor Ayala se persuade por ◇ Folio 52 a conjeturas que Calpeia y Carpeia eran una misma ciudad. Aunque los vocablos tienen mucha semejanza para todos los que no saben el idioma vascongado, tienen diferentes etimologías y significado y que no los tienen más claros los pueblos de la actual vascuence; Strabón dice que Carteia distaba de dicho monte cuarenta estadios o cinco mil pasos. Esto me hace persuadir que Carteia y Calpeia eran dos pueblos diferentes, pero para demostrarlo es preciso recurrir a nuestro idioma. Ante todas cosas digo que Calpe o Calpeia, que es lo mismo en vascuence, no era nombre del mismo monte sino del pueblo que estaba bajo de él, se podía decir monte del Calpe, como ahora monte del pueblo de Gibraltar. El nombre del monte debía ser Cala y el del pueblo Calpe o Calpeia. Esto no es asegurar sin fundamento, sino guiado del vivo e incontrastable momento del idioma. Tenemos a legua y media de esta villa de Marquina, cerca de la de Ondárroa, puerto de mar, un monte llamado Cala con la adición de Mendi o monte y unidos los simples en Kalamendi significa monte Cala (1). ¿Y qué significa esta voz Cala? Vista o sitio de gran vista. Tengo a la vista en el instante en que escribo

---

(1) *Cala* llaman a una familia en Durango, porque uno de ellos trabajó en las minas de Cala, provincia de Sevilla. Ese *Kalamendi* está entre Berriatua y Amoroto. J. G.

esto un monte de una picota elevada y según los marineros es la primera tierra que la ven al acercarse al puerto. Este monte es llamado Cala Muga (1) y se compone de tres voces vascongadas las que unidas significan paraje que tiene una picota de mucha vista, y en efecto todo se verifica avistándose el mar y multitud de pueblos y montañas. Ved aquí en nuestro país dos montes llamados Cala, con la significación de vistoso con vista bella al mar; pregunto ahora: ¿cuadra bien al peñón o monte de Gibraltar el que goce de bella vista? la voz *pe* (o *peia* completamente) significa cosa que está en lo bajo. A una casa o pueblo que está bajo de algún monte, con esta denominación genérica le llamamos *mendipe* ◊ o *mendibe*; al que está bajo de algunos robledos *Arispe*, bajo de alguna peña con denominación común *Aispe*... Así indudablemente el pueblo que estaba bajo del monte o peñón Cala, debía llamarse Calpe (2) el mismo nombre de esta población anuncia el nombre Cala del monte y no podía cuadrar bien al peñón dominante la terminativa voz de *pe* o *peia*. Id a los puertos de mar del País Vascongado y no oiréis cosa más común que el decir *Goazen Calara* vamos a la Cala o paraje vistoso del mar (3). Vengan ahora los fenicios y griegos con su ridícula significación de jarro, tinaja, cántaro.

◊ Folio 52 b

Tenemos pues demostrado el origen vascongado de Calpe, que había ciudad bajo del peñón Cala, que esta ciudad o pueblo debía llamarse Calpe, o Calpeia que son indiferentes en nuestro idioma. Digo ahora

---

(1) *Kalamua* o *Max*, entre Eibar y Markina. Llegué a él de niño en la época en que se recoge el helecho. Lo cita también en su APOLOGÍA DEL VASCUENCE y en la pág. 24 del PERU ABARKA. J. G.

(2) Hay un *Calpe* en Alicante bajo un peñón enorme en el partido de Villajoyosa. J. G.

(3) Del castellano *cala*. J. G.

que Carteia en síncope y Cartegua por entero no podía ser Calpe o Calpeia de Herodoto. Ved otra demostración. Calpeia estaba bajo del peñón Cala. (1) Strabón dice que Carteia distaba del peñón 40 estadios o cinco mil pasos y las ruinas o vestigios hallados en tiempos modernos de esta ciudad de Carteia, denotan una distancia incompatible con la denominación de Calpeia, o bajo del monte vistoso o Cala. Otra razón demostrativa nos suministra el diferente significado y diversidad de voces simples que entran a componer Carteia. *Teia* se pronuncia por abreviatura y en rigor gramatical es *teguia*. Los paisanos por lo común por Ansotegui, Mugartegui, Verastegui... dicen Ansotei, Mugartei, Verastei y por Cartegua dirían Cartei la *a* final de Carteia es artículo pospuesto al gusto vascongado. Carteia se compone de estos simples: *Car* y *teia*, por *teguia*. *Car* significa llama, ardor, y *Teia* multitud, abundancia. Así decimos *Ce mutil-te-ir* o *teguir*: qué muchedumbre de muchachos. Así Carteia significa muy ardiente o de mucho calor. Y nadie me negará que el sitio de Carteia ◇ Folio 53 a deja de ser muy caluroso o ardiente. Pero con la simple variación de Garteia en Carteia tiene aun una etimología más análoga a las circunstancias de la ciudad. Las letras G y C son muchas veces indiferentes Carra o Garra, Corputia o Gorputza, Cana o Gana se usan indiferentemente. Ha podido suceder lo mismo con Carteia o Garteia, *Gar* en los compuestos puede salir de Gari trigo. Así Garteia o Gartegua significa empero de dicho grano o abundancia de trigo. Carteia por su situación de buen puerto ofrecía ocasión de nominarla así además de que la región inmediata proporcionaba abundantes cosechas de trigo. ¿Para

---

(1) También Machichaco se llamaba antes *Galdiz* que significa *pedregal*. J. G.

qué recurrir a idiomas extraños teniendo en la nación el que nos suministra etimologías claras y análogas a las circunstancias de los sitios?

Es asimismo celebrado el pueblo de Tarteso y de aquí los famosos tartesios que se extendieron hasta la región del Guadalquivir o Betis. Mariana siente que Carteia, Cartesia y Tartesia son y denotan una misma población y en suma que Carteia, Cartesia o Tartesia dió el nombre a toda la región de los Tartesios. El célebre Masdeu, para hacer célebre el nombre de España opina, canta y recanta que había en España una ciudad llamada Tarsis y ahora (1) la famosa Tarsis de las navegaciones de Salomón y adonde se dirigió la nave de Jonás. Los Tartesios, según él, fueron denominados así de dicha ciudad. De aquí su opinión sobre los descendientes de Tarsis sobre el idioma tarsense o vascuence muy diferente del tubálico o céltico. Los celtas habitaron al principio en la Tartesia o proximidad y muy distante de los tubálicos. Era pues muy natural que los celtas se conformasen más en idioma con los Tartesios vecinos que con los tubálicos tan distantes. Luego si sólo había dos originales idiomas, la tarsense y tubálica, el idioma céltico  $\diamond$  no debía ser el tubálico sino el tarsense. Pero el célebre abate Hervás Panduro que ha hecho en las lenguas estudios más profundos que Masdeu, demuestra que el idioma céltico no tiene conexión alguna con el vascuence (2). Que habiendo hecho examinar a un vascongado el Diccionario céltico cuyo idioma se conserva aún en varios dialectos, no halló sino tres o cuatro voces que

$\diamond$  Folio 53 b

---

(1) Será *era*. J. G.

(2) De este asunto he tratado en la RIEV en «Las citas vascas de Víctor Hugo y el Vasco-celtismo». J. G.

parecían conformarse con el vascuence lo que es casualidad.

La opinión de Mariana, de la identidad de Carteia, Cartesia y Tartesia no se debe despreciar. Una simple variación de letra de *Car* en *Tar* con el transcurso de tiempos e ignorancia del idioma no arguye diversidad de poblaciones. Otra adición de una letra que es la *s*, tampoco es argumento de lo mismo. Carti o Tarti pueden sin distinción real formar los carteios, cartesios o tartesios. Tampoco sale con rigor Tarteso y Tartesios de su Tarsis. Nadie duda de la real y nominal existencia de Carteia. Dénos Masdeu iguales testimonios de la existencia de Tarsis, ciudad de España, y del origen de los tartesios de Tarsis. Hasta tanto, debe ser más probable la opinión de Mariana.

El peñón opuesto al llamado de Calpe era conocido entre los bárbaros con el vocablo de Avena. Si Calpe, como está demostrado, es de origen vascuence y voz dada por los bárbaros, Avena dada por los mismos deberá ser del mismo idioma. ¿Y qué significa esta voz? A esta voz la falta una letra que es la *s* y se debe leerse Asbena y bien escrito Asbeena. *As* en los compuestos significa peñón, de aquí *Aspe* y lo mismo en los pueblos de Azpeitia, Azcoitia, la *Az* (en el dialecto vizcaino *As*), significa peñón y se verifica lo que significa. Así *Asbeena* significa peñón de los de abajo o del otro lado. Creo que nadie me acusará por haber hecho suplir una letra; con el decurso del tiempo y por los que ignorando el idioma, nos han transmitido tales voces ◇ ha podido cometerse un yerro ligero de esta clase. Nuestros Gaceteros de Madrid cometen mayores cuando nombran nuestros pueblos y apellidos (1) pero los naturales cono-

◇ Folio 54 a

---

(1) Así me hacían estar detenido en Octubre del 34, sin que me enterara de ello hasta que lo leí. J. G.

ceмос el yerro con solo el conocimiento del idioma.

Ahora hago esta concluyente reflexión, los bárbaros dieron nombres ciertamente vascongados a los dos célebres peñones. Luego aquellos bárbaros hablaban el idioma vascongado, aun antes de la entrada de los fenicios. ¿Y qué idioma hablarían los actuales vascongados? El vascuence traído desde Tartesia por los celtas conquistadores intrépidos? *Fabulas popelo*. ¿Y nuestro idioma tan antiguo y general no podrá servir para ilustrar la historia y topografía antiguas? Dejemos a los tiempos fabulosos contar cosas peregrinas sobre estas columnas o peñones; las imaginaciones recalentadas de los poetas se han querido convertir en historias reales. Los cuentecillos de la guerra titanesca, la habitación del tártaro, la fecundidad de Titea que tuvo 18 hijos del dios Urano de donde provino otra guerra, la división de Atlas y Saturno en el imperio de Urano, todos son romances indignos de sabios. Oyeron las voces vascongadas de *titea* o *tiaide*, *Urano*, y urdieron gentes y dioses. *Fitea* o *Tites* significa pecho que da de mamar, *Ur-ano* habitación del agua o mar.

Otro punto histórico digno de ilustrarse es el de los Curetes o Curetas, habitantes en Tartesia. ¿Quién hasta ahora ha dado alguna razón de esta gente? La Tartesia comprendía una región extendida. Ella comprendía principalmente las costas de mar de Car-teia o Tartesia; las riberas del Betis y otros terrenos retirados de las costas marítimas y riberas de dicho río. Curetes o Curetas, Cureta es singular; esta voz es ciertamente ◊ vascongada y el apellido de Ureta es muy extendido y significa próximo a agua, del simple sustantivo *Ur* y terminación *eta*. De aquí innumerables casas y pueblos terminados así: Barroeta, Arteta, Ganeta, y decimos los Barroetas, los Artetas para denotar la familia que lleva dicho apellido, el

que siempre verifica lo que expresa. Así los Uretes o Uretas debían ser los habitantes próximos al agua para distinguirlos de los retirados de ellas. ¿Y la C que precede a los Uretes o Uretas? ¿Porqué se ha de convertir Curetas en Uretas? ¿Es de admirar que con el tiempo se haya hecho una adición de letra? Antes es de admirar que hayan llegado hasta nosotros sin trastorno en el espacio de millares de años diferentes voces. Pero sin quitar la *c* a Curetas digo que dicha letra en compuestos significa costa, del nombre *Cai* cuyas vocales se suprimen según el gusto del idioma en las voces compuestas siguiéndoseles otra vocal. Así enteramente sin abreviatura es *Cai-ureta* y en composición *Cureta*. En esta forma Cureta es el que habita confinante a puerto de mar, luego Curetas eran los bárbaros habitantes en las costas de mar de Tartesia. Venga algún versado en las lenguas fenicia, púnica, griega y dénos una noticia tan fundada de los Curetas de Tartesia. ¡Quién no admirará el precioso artificio de nuestro idioma vascongado que nos transmite noticias de millares de años en los sencillos pero vivos monumentos de sus vocablos descriptivos! Qué bien asienta el célebre Hervás Panduro que la lengua vascongada se debe llamar verdaderamente erudita, que debía haber Academias o escuelas para su enseñanza, que yacen en muchas tinieblas la historia y geografía antiguas de España sin su socorro, que en ninguna de las lenguas tan decantadas por eruditos ha hallado mayor regularidad ni artificio más excelente que el del vascuence. ◇

◇ Folio 55 a

Se deshacen los sabios en busca de monumentos subterráneos. Ni Arquímedes gritaba con mayor entusiasmo por su hallazgo que estos anticuarios cuando hallan una lápida y pueden leer su inscripción. Unas historias extrañas ocupan su atención y apenas se hallará un español castellano, andaluz, aragonés

que haya tenido la tentación de instruirse en el idioma de sus antepasados, en un idioma que se ha conservado con sola la tradición de las generaciones en un estado de perfección en todas sus reglas y artificio y si por la nueva invención de manjares, instrumentos y artes se ha visto nuestro vascuence necesitado a mendigar voces extrañas esto no debe causar sensación a sujeto de alguna ilustración. Y es tan precioso el artificio que podría dar con la composición de voces simples su voz descriptiva a las cosas nuevamente descubiertas, por ej. el tabaco polvo era desconocido en la antigüedad como también la tabaquera. Por esta causa se dice vulgarmente *tabaco autsa* por el tabaco polvo y *tabaqueria* por la tabaquera. Si yo en lugar de tabaco polvo, digo en vascuence *sur-autsa* me entenderán significando en esta voz polvo de narices porque está destinado para el gusto de este dicho sentido. Si por tabaquera les digo *sur autsoncia*, les daré una voz compuesta que describe el uso de dicha caja, así como decimos por el alfiletero *orrazoncia*. Si los vascongados hubieran tenido academias de su lengua como en Madrid la castellana, en París la francesa, en Londres la inglesa, sin salir de su lengua a mendigar voces extrañas, hubieran suministrado voces para todas las artes, instrumentos peregrinos, etc. Los castellanos y franceses han arrimado a sus idiomas voces de otras lenguas. Tabaco y de aquí la tabaquera no son de origen castellano (1). Este idioma es un agregado de variedad de idiomas entre los cuales los que más le han suministrado ◊ los vocablos han sido el latín y el vascuence porque a proporción que iba arruinándose éste en España se formó el castellano.

◊ Folio 55 b

(1) En efecto, son palabras caribes o antillanas. Los ingleses son en eso los más liberales: así *jamboree* significa en zulú *gran reunión de los amigos*. J.G.

Los que quieren sacar pruebas irrefragables de la situación de las columnas llamadas de Hércules y de otros hechos con multitud de monedas que se encuentran en las cercanías de Carteia (Ayala, pág. 9) y de caracteres desconocidos, no raciocinan con verdadera filosofía ni crítica. Los caracteres ilegibles o desconocidos hacen desconocido el idioma en que están escritas las inscripciones. Pues ¿qué luces podrán suministrar si el carácter es desconocido? ¿cómo asegurar que las inscripciones son fenicias?

---



## Ilustración V

---

### Sobre los nombres de Cádiz, Gadir y otros

---

El célebre historiador crítico Abate Masdeu amon-  
tona toda la posible erudición sobre los nombres da-  
dos a Cádiz. Los latinos, dice, le llaman Gades, los  
árabes Kadez, pero al fin atribuye la gloria de este  
nombre a su amada Fenicia en cuyo idioma significa  
recinto o lugar ceñido, cercado o aislado. Prosigue su  
discurso conjetural añadiendo que entre los fenicios  
que huyeron de la espada de Josué habría algunos  
ciudadanos de una ciudad fenicia llamada Gadir cuyo  
rey fué uno de los batidos. Que éstos *dieron* (debía  
decir *darían*) a la nueva ciudad española el nombre  
de su fenicia antigua, consolándose en su pérdida con  
renovar, aunque en suelo extranjero, la memoria de  
su patria. Tarteso, prosigue, no era un nombre pecu-  
liar de sola Cádiz; convenía también a otras dos ciu-  
dades situadas una a la desembocadura del Betis,  
otra conocida también  $\diamond$  con el nombre de Carteia en  
las cercanías del monte Calpe o peñón de Gibraltar.  
Fuera de esto primitivamente toda la Bética, especial-

mente el Betis, o Guadalquivir que la riega, tuvo la denominación de Tartesia y cita para ello a Strabón, Harduino, Casaubon, Bochart, todo lo dicho (concluye) me persuade que esta denominación tan extendida tuvo su origen no de los fenicios como aseguran los Mohedanos (1) sino de los antiguos descendientes de Tarsis, primitivos pobladores de aquella parte de España y que a Cádiz le apropiaron aquel nombre por pertenecer a la Bética, o España Tarsiana. De hecho los tartesios más famosos y que tanto celebran Herodoto, Anacreonte, Strabón, Cicerón, Plinio, Valerio Máximo y otros, todos eran españoles como también era español, y no fenicio, el rey Argantonio. Hasta aquí el célebre historiador crítico. ESPAÑA FENICIA, pág. 39 y 40 (2).

Antes que entrar en el examen de esta narrativa es preciso advertir que según Masdeu aquellos antiguos españoles descendientes de Tarsis hablaban en idioma vascuence. Así no hay que recurrir a conjeturas sobre la denominación de Gadir dada a Cádiz, ni adivinar que los fenicios la dieron dicho nombre en memoria de su Gadir fenicia. Pregunto, la Gadir fenicia ¿era recinto, lugar ceñido, cercado o aislados? ¿Conformaba con Cádiz en todas las circunstancias para hacerla una aplicación análoga? ¿y si yo demuestro que Gadir y Cádiz son voces ciertamente vascongadas? ¿no me deberá confesar Masdeu según su sistema que estas denominaciones tienen el origen de los antiguos españoles? Antes de la llegada de los fenicios, no dejaría de tener su nombre y según el gusto de su idioma. Ya nos confiesa que Carteia era otra Tarteso. Gadir

---

(1) Véase la nota de la pág. 287. J. G.

(2) Tomo I, parte 2.ª, de la edición de 1785. J. G.

◇ Folio 56 b

se compone de dos voces vascongadas, de *Gad-eir*, la *g* y la *c* son frecuentemente indiferentes ◇ *Carra*, *Garra*, *Cana*, *Gana*, *Corputia*, *Gorputza*. Así *Gadieta* y *Caieta* son indiferentes, puerto *gaditano* y *cayetano* son voces sinónimas. *Gai* o *Gao*, *Cadi* o *Cai* significan puerto de mar. *Hir* o *iri* pueblo. Así *Gadir* significa puerto de mar por antonomasia denotando su celebridad. Cádiz no dice pueblo sino paraje de costa o sitio. Virgilio llama *Caieta* o *Gaieta* de Italia y es esto indiferente en el vascuence. Así *Caieta* y *Cádiz* (nuestros marineros por tradición constante dicen *Caiz* sin *d* y esta letra redundante) tienen una misma significación, esto es sitio de puerto marítimo. Si el abate Masdeu, elogiador imparcial del idioma vascuence hubiera poseído esta lengua, no hubiera recurrido al origen fenicio de *Gadir* como no recurrió para el vocablo Tarteso. Reconoce en aquel los antiguos españoles que los hace descender de Tarsis, biznieto de Noé, el uso del idioma vascuence.

Pues mostrándoles ser vascongados y con significación análoga los vocablos *Carteia*, *Gadir*, *Cádiz* debe atribuir a ellos y no a los fenicios advenedizos el origen de ellos. A los iberos hace descendientes de Tarsis. Pero ¿de qué iberos podrá hablar? no a la verdad de los iberos denominados por el Ebro o Ibero que naciendo en la Cantabria desemboca en Tortosa. Más bien debe hacer descender a éstos de Túbal o sus hijos según la entrada que les da por el Pirineo. ¿Había por ventura otros iberos en la Bética o Tartesia? ¿Se llamó alguna vez Ibero al Betis (1) o Guadalquivir? Puédese dividir esta voz en parte arábiga *Guada-ig* (río cercado) y parte vascongada, *Iber* o

---

(1) No, al río Tinto de Huelva, pág. 125 del VIAJE A NAVARRA DE CHAHO. J. G.

*Ibir*, y con la dicción arábica significaría río Ibir o Iber, así llamándose *Ibir* o *Iber*, el río, podía denominarse Iberia la Bética, Tartesa de sus riberas.

Yo no salgo a la fianza de la verdad de este mi último pensamiento. Solo hablo como vascongado. El nombre Kades, y Cades latino son mendigados de Cádiz o Gadir, llamóse también Heritia y se descabezan sobre el origen de este vocablo. Quien se figura ◇ Folio 57 a que le viene ese nombre del mar Eritreo, quién con Masdeu del compuesto griego Eiga o Eia. Epioeia o en caracteres romanos: Eratheia, Oreteia que significa Diva Juno. Como quiera hay variación de dos letras de estos vocablos griegos a nuestro Eritia. Yo, sin tanta variedad derivaré de nuestro vascuence, es decir de estos dos simples *eri* y *eia*. Los latinos escriben con *t* lo que aun los castellanos escriben con *c*. El latino dice *lectio*, *oratio* y el castellano *lección* y *oración* y en efecto dice mejor y con más propiedad éste que aquél. ¿Para qué caso emplean una letra para que haga veces de otra habiendo con quién escribir sin violencia?

Asimismo el vascongado dirá *Ericia* y no *eritia* como el latino. ¿Y qué significa este compuesto? significa terreno pequeño, de *erri* terreno, o sea lugar, y *Itia*, pequeño. ¿Y corresponde con su significado? digáenoslo el mismo historiador. El español Salazar (1), son sus palabras, pretende que Eritchia es aquel espacio de terreno que llamamos Isla de León; pero los Mohedanos (2) con más razón o fundamento atribuyen esta denominación a la pequeña isla de Santi Petri (3); efectivamente, sabemos por las relaciones de Polibio;

---

(1) Será Suárez de Salazar, autor de GRANDEZAS Y ANTIGÜEDADES DE LA ISLA Y CIUDAD DE CÁDIZ 1610. J. G.

(2) Pedro y Rafael Rodríguez Mohedano, autores de la HISTORIA LITERARIA DE ESPAÑA en 1769. J. G.

(3) Situada al Sur de la Isla de León. J. G.

Plinio, Strabón, Filostrato que Eritia estaba situada al oriente de Cádiz, muy cercana del continente y era de tan pequeña extensión que solo el templo de Hércules la ocupaba en gran parte. Estas circunstancias que no se pueden adaptar a la Isla de León, convienen perfectamente a la de Santi Petri. Sea lo que se quisiese entre tanta variedad de pareceres como amontona Masdeu, su opinión se confirma más con la etimología vascongada que he dado a Erritia o Erstia porque esta isla tan pequeña de Santi Petri es verdaderamente *Heri-cia* o terreno de poquísima extensión y creo que en vista de esta propísima etimología despreciará la derivación griega y enmarañada. Escriben Eriteia a lo griego, Eritia a lo latino y Ericia a lo

◇ Folio 57 b vascongado..... ◇

Yo convengo que también los extranjeros han dado a la isla nombres de Cádiz. Sean enhorabuena griegos los nombres de Cotinuesa y Afrodisia. Nos contentaremos con que sean vascongadas Gadir, Cádiz y Eritia o Ericia, sea cual fuese esta isla. Es muy verisímil, dice Masdeu, que los fenicios dieran a aquella isla el nombre de su diosa Astarte. Si alguna vez la isla ha sido denominada Astarte no habrá sido por diosa fenicia, sino por el vocablo compuesto del vascuence que significa cosa que está circuida de peñas o círculo formado con peñas. Decimos *Vidarte* lo que está entre caminos, *Vitarte* lo que está en medio de alguna cosa. Aespaña (1) y aun en el dialecto vizcaino se llama *acha* y en guipuzcoano *aitia* cuando entra a composición se pone solo *as* como *Aspe*, o *Azpe* como en *Azcoitia* y *Azpeitia*. Para recurrir a idiomas extranjeros, sin averiguar si cuadran, o no vienen las etimologías del antiguo original español, sé que se me puede responder que los vascongados han cuida-

---

(1) ¿? J. G.

do muy poco de ilustrar su idioma; que se hubieran ahorrado muchos sabios del modestísimo (1) trabajo de buscar derivaciones extrañas si los versados en el vascongado hubieran suministrado luces para el efecto.

Nada tengo que decir contra esta respuesta.

Veamos ahora si en Tartesia, propiamente Bética, es decir de la regada por el Betis o Guadalquivir se hablaba la lengua vascongada; porque el crítico historiador asegura con el testimonio de Strabón que toda la Bética especialmente el Betis que la riega, tuvo la tal denominación de Tartesia.

Esta voz Betis (que debía leerse, o decirse Betiz como se saca por el compuesto Bética que omite las s y es adición extranjera) ◇ es vascongada, y signi- ◇ Folio 58 a  
fica, sin quitar ni añadir letra alguna, cosa que baja profundamente, y es circunstancia que tiene dicho río, y Bética significa paraje o región del Betiz. Así decimos la Zurrica, Sondica, Gorozica, Guernica. Tenemos pues por vocablos vascongados al famoso río Betis, a la celebrada Bética, de aquél denominada; vocablos de la más remota antigüedad: omito ahora otra multitud de voces vascongadas así de ciudades como de otros lugares que se hallan en Plinio, en Julio César y otros autores, y sólo el que ignora el idioma puede mostrarse incrédulo (2). Tendré ocasión de añadir mucho a lo poco que publicó Larramendi en el prólogo de su Diccionario (3).

Sólo quiero epilogar lo expuesto contra el dictamen de Masdeu sobre que fueran probablemente dos las lenguas primitivas de España, la tarsense o ibera de Tarsis y la céltica o tubálica de Túbal, y que la lengua de los celtas es el idioma vascongado que se habla /z

---

(1) Será *molestísimo*. J. G.

(2) También otros que lo conocemos. J. G.

(3) El Trilingüe. J. G.

porque tal vez se olvidó, dice, la lengua ibera, o a lo más es la celtibérica, compuesta de ambas lenguas tarsense y tubálica o ibera y céltica. Según el sistema referido, Túbal fué padre o progenitor de los celtas, Tarsis de los iberos. Pues ¿para qué alega el mismo testimonio del historiador Josefo de que Túbal fué padre de los tubalistas que ahora se llaman iberos? Si los iberos descendían de Tarsis y los celtas de Túbal y cada cual con su lengua particular y original como según Josefo los tubalistas e iberos son sinónimos, pues dice que los tubalistas que ahora se llaman iberos. Si la lengua ibera o tarsense, tal vez se olvidó y los celtas en sus conquistas desterraron o matando a los iberos dejaron entre las reliquias su lengua vascuence o céltica (en su opinión) o cuando más es la celtibérica, fuera decir una jerigonza, una

◇ Folio 58 b

lengua desreglada; ◇ como en la Tartesia propiamente dicha se hallan vocablos multiplicados de etimologías vascongadas y tan claras como las que se pueden hallar entre los vascongados presentes.

Parece pues que se puede concluir que la lengua tarsense era la lengua vascongada, pues así nos lo anuncian los monumentos firmes de los vocablos con etimologías muy propias, análogas a su significados. Por otra parte confiesa Masdeu que la Céltica o Tubálica era vascuence. Luego no hubo más que un idioma y el vascongado, así no hay que recurrir a una conjetura inverisímil de que tal vez se olvidó la lengua nativa y original tarsense en estos países septentrionales (lo que no se ha verificado en tantos centenares de años que estamos sujetos al dominio castellano) o que resultó de la ibera y tubálica una lengua mixta e informe, lo que no se verifica en el juicio del célebre crítico historiador.

Este verdadero sabio como tal confiesa que en muchas cosas ha tenido que valerse de conjeturas...

Que no se lisonjea de haber pensado siempre bien; que se persuade que los sabios le podrían corregir muchos yerros, que con toda ingenuidad asegura que cualquiera que se los hiciera conocer hará (1) sea por medio de la estampa, o con aviso privado, no hará más que adular el deseo que tiene de corregirlos, que contará como parte de su felicidad si con las luces que los datos le comunicaren, puede descubrir más claramente la verdad y añadir esplendor a su historia.

No puedo contarme en el número de sabios, ni de estos que puedan dar luces a este gran hombre y héroe de la historia española; pero como nada pierde de su vasta erudición con no estar instruído a fondo en el idioma vascongado, tampoco perderá en no haber acertado en algo sobre materias que piden una decente inteligencia del antiguo idioma español, la cual puede contribuir mucho (sino se engaña el Hervás) para aclarar el ramo de la historia y geografía antigua y digo yo, ilustrar su historia. ◇

◇ Folio 59 a

Este otro abate no sigue el sistema de Masdeu, ni sobre el origen, ni sobre la lengua de los celtas, la que no tiene conexión alguna con la vascongada.

---

(1) Creo sobra aquí el *hará* del original. J. G.



## Ilustración VI

---

**Sobre la unidad y universalidad de la lengua vascuence por las voces o vocablos antiguos y modernos que se hallan en toda esta Península.**

---

Si el idioma vascongado hubiera sido privativo de los cántabros y vascones, sólo quedarían vestigios suyos en lo que ha sido Cantabria y Vasconia, y si ellos se hallan en todas las provincias de España es argumento de su generalidad. Ahora resta pues hacer ver que esto es así.

En primer lugar se disputa tenazmente si esta voz España, es extranjera o nacional, quiero decir derivada del vascuence.

El Padre Larramendi y el Padre Isla dicen que es vocablo vascongado y que significa labio. Duchesne y Masdeu están por lengua fenicia o cunicularia (1).

---

(1) Porque significa *país de conejos*, según Bochart. J. G.

Yo juzgo con los primeros, pero la etimología que dan me parece poco análoga y no del gusto de nuestro idioma. España significa por la corteza labio; mas son menester violencias y cavilaciones para acomodarle una significación descriptiva. ¿Para qué traer con tanta violencia el *terra autem erat labii unis?* (1) ¿Qué afinidad tiene este testimonio sagrado para derivar el ◊ vocablo España del vascuence *Ezpaña* ◊ Folio 59 b o labio? ¿Qué descripción se da con llamarla labio? Digo pues que España es vocablo corrupto y que se debe decir en pureza *Izpania* como lo han conservado los latinos, aunque escribiéndolo con *H* y *s*. Es verdad que los bascos-franceses lo escriben también con su *H* pero no así los demás vascongados y a la verdad redundada dicha letra en nuestro idioma. ¿Y qué quiere decir *Izpania*?; tiene dos etimologías según los dos significados que puede tener la voz *iz*; la que unas veces significa *mar* como en *Izurdea*, *Izpaster* y otras veces *palabra* o lenguaje; de aquí *izquerea*, *izonzia*, *Izaso*..... *Izcunea*. En este sentido (2) tiene una etimología nada violenta y muy halagüeña para los que piensan que el lenguaje vascongado ha sido único y universal. *Izpania* significa pues «un lenguaje es el mío» de *Izpat-enia* cuyo vocablo tiene tres simples *Iz*, *pat* o *bat* y *enia*, aquí hay descripción perfecta y no un significado árido y nada significante como en España por labio. El *segundo* sentido es decir si la *iz* se toma por mar como en *izurdea*, *Izpaster* (los vizcainos usan la letra *s* y los guipuzcoanos (3). *Izpania* significa país que tiene diferentes mares o mejor que divide los mares porque *bana* o *bania* significa diferencia o

---

(1) Véanse mis ENSAYOS EUSKARIANOS, pág. 216 y la Carta VIII a Vargas Ponce que señala ese texto bíblico. J. G.

(2) Primer sentido. J. G.

(3) La z. J. G.

distinción y *banatu* también dividir. Ahora pregunto: ¿Es la etimología violenta y nada significativa? ¿No es verdad que la España está bañada en sus costas de diferentes mares? ¿No divide en el célebre estrecho de Gibraltar el Océano y el Mediterráneo? La significación cunicularia es tan propia como las dos que acabo de dar. Polib. lib. 3, Hist. ora quae mari nostro abluitur usque ad columnas Herculis Hispania vocatur. Larr. 106. (1)

◇ Folio 60 a

Pero replica Masdeu: la voz España no se oye en siglos muy antiguos, es posterior a la entrada de los extranjeros; negaránle esta aserción los que quieren que España ◇ se deriva del rey *Hispan*. Yo niego esta derivación pero el que los extranjeros no llamaron *Hispania* sino después de la entrada de los fenicios y griegos, no prueba que no fuese antiguo este vocablo; porque como tenía otros nombres podían no haberse valido del de *Hizpania*, pero como quiera los fenicios y griegos no hicieron universales sus idiomas, no olvidaron su idioma los españoles hasta el tiempo de los romanos y aun éstos en medio de su empeño tenaz de hacer universal su lenguaje, no lo lograron sino lentamente y en la Turdetania, esto es en la región del Betis se hablaba el idioma nacional y verdaderamente español cuando entraron los romanos como claramente lo dice Strabón antes citado. Es pues muy cierto y Masdeu no lo niega que mucho antes de la entrada de los romanos en España se oía la voz *Izpania*. Luego había vascongados que pudieron dar a la península la denominación *Izpania*. ¿Y por ventura los escritores antiguos, griegos y

---

(1) Se refiere al DISCURSO HISTÓRICO SOBRE LA ANTIGUA FAMOSA CANTABRIA de Larramendi, (que me prestó hace 3 años el Dr. Ugarte, afamado pediatra de Bilbao), páginas 106 y 107, que cito en la pág. 201 de mi G. DE HUMBOLDT. La cita del labio no parece ser de Polibio, quien además escribió en griego. J. G.

romanos nos han transmitido todas los nombres antiquísimos de los países? Y la voz *Esperia*, *Iberia*, *Ingueleta*, vocablos con que era conocida la España ¿a qué idioma pertenecen? Las dos últimas son vascogadas. Masdeu confiesa del vocablo *Iberia*. El que entiende medianamente nuestro idioma echará de ver que es aún más claro vascuence el *Ingueleta* o *Igueleta*, país de ranas o nadadores. *Iguela* es nadador en lo literal, rana por antonomasia y *eta*, lugar, paraje, etc. ¿Pero *Esperia*? ¿Qué extravagancias se han imaginado de la etimología de esta voz? Quién recurre a los astros, quién a reyes tal vez fabulosos. Permítaseme que también pronuncie mi parecer. *Ezperias*, *Esperia*, debe leerse *Izperia* como *Izpania*, no *Espania*; y significa en sustancia lo mismo. *Izpe* es como en *Izpania* una voz, un habla, un lenguaje y *eria*, tierra. Nosotros duplicamos la *r*, no los escritores extranjeros. *Iliberi*, se debe decir *Iliberri* pueblo nuevo ◊. Así pues *Izp-eria* es tierra de un lenguaje; o más literalmente la que tiene su idioma o habla particular de *Iz y beria* o en compuesto, indiferentemente *peria*. No podría formar juicio cabal de la propiedad de estas etimologías quien ignore del todo nuestro idioma, su gusto, su método de formar vocablos compuestos y descriptivos sobre todo si es de ánimo preocupado contra nuestro idioma nacional y se halla enfrascado con historias de extranjeros (1). Hecha la anatomía etimológica de las voces *Izpania* y *Izperia* y corruptamente *España*, *Hesperia*, prueba nada equívoca de la unidad y generalidad del idioma vascongado, pasemos a las provincias, ciudades, etc., empezando pues por la provincia o principado de *Asturias*, contiguo a los cántabros, en los historiadores antiguos.

◊ Folio 60 b

---

(1) Esto es muy conveniente para evitar el peligroso panvasquismo de Moguel y otros parecidos. J. G.

## Asturias

*Asturia* es voz claramente vascongada, *Asturias* más vascongadamente *Asturiac* (porque los castellanos ponen la letra *s* por significativa del plural como los vascongados la *c*) significa pueblos del *Asturio* celebrado de dicho país. La misma voz *Astur* es vascongada que significa agua que sale entre peñas, *Achur* o *Aitzur* pero que en las composiciones se dice solo *As* como *Aspe* en lugar de *Achpe* o *Aitzpe*. ¿Y no es más regular que así como *Iberia* viene del río *Ibero*, venga también *Asturias* del río de *Astur*? ¿Y qué diremos de la célebre y antiquísima ciudad *Asturica*? No la cuadra bien la significación de lugar de asnos, por que tiene aún la *ur* que significa agua. *Asturica* (1) significa pues *a*) lugar o pueblo del *Astur* el que debía pasar inmediato a dicha ciudad y si esto no se quiere, se puede interpretar por antonomasia *b*) pueblo (capital) de los astures. Cualquiera de las dos etimologías son muy análogas y muy del gusto de nuestro idioma. Si no fuera una narración muy molesta yo podría enumerar muchas voces claramente vascongadas de pueblos, montes y otros sitios de aquel principado. A este tenor me vería precisado a formar volúmenes enteros si mi ánimo fuese hacer una geografía o topografía vascongada y completa escogiendo y anatomizando los vocablos vascongados de tantos pueblos (así de denominación antigua como moderna) montañas, sitios, etc. Pero como mi objetivo solo es comprobar la antigüedad, unidad y

◇ Folio 61 a

(1) Hay un apellido vasco *Astoreka*. J. G.

generalidad del idioma vascongado me basta nombrar algunos más conocidos. Mas merece toda atención en Asturias la ciudad de Oviedo cuya etimología viene de *Ovi* y *edo*, *ovi* es hoya, fosa o sepultura, *edo* paraje o sitio y el compuesto significa sitio hon-do o de hoya o de sepulturas. Cuál le quepa mejor lo dirá el que la haya examinado de más cerca que yo. It. *Mondoñedo* que se debe leer *Mendoñedo*, paraje que está al pie de monte. Pasemos a

## Galicia

Esta voz es vascongada; no proveniente de *gal-ecia*, trigo húmedo ni de *gal-cia*, trigo pequeño sino *Ga-l-icia*, Galia pequeña en contraposición de la Galia mayor que es la Francia. El célebre abate Hervás Panduro que no suelta sus aserciones sin graves fundamentos opina que la Galicia fué poblada por los galos. Leí lo mismo en manuscrito antiguo en el que llama a Galicia la Galia minor y el escritor no se fundaba en la etimología vascongada que no la entendía. Es verdad que aun la misma voz Galia es vascongada y significa tierra de trigo (1) por la abundancia. Allí se hallan los pueblos de *Baiona* o *Ibaiona*, *Curcubion*,  $\diamond$  *Coruña* por *Curuña*, *Ulloa*, *Barreira*,  $\diamond$  Folio 61 b *Viana* por *Vienea del Bollo*, *Lobeiro*, *Saria* en vez (2) de *Sarria*, *Mugia* por *Muguia* (3) el monte *Louro* por *Loura*.

---

(1) ¿?

(2) No es *Saria* sino *Sarria*. J. G.

(3) ¿? J. G.

Sería interesante mi obra si me detuviera a hacer anatomía etimológica de los muchos pueblos que he de citar. Si hay algún curioso que me quiera preguntar le daré respuesta convincente. Prosigamos hacia

## Lusitania

Portugal-ia. *Lusieta* con *s* (según el dialecto más común de Vizcaya) y *c* ó *z* (en el guipuzcoano) significa sin quitar ni añadir una letra, país o paraje largo. En efecto la anchura no corresponde a su longitud.

Allí está *Ulispeon* o *Ulisipon* ¿No es un delirio acudir al famoso *Ulises* para dar el significado de la voz de esta ciudad, hoy Lisboa? *Uli* o *Ulia* es tan vascuence como es griego *Polis*; *on*, *ona* con el artículo, es cosa buena. El *pe* es lo bajo, así *Ulispeon* significa pueblo que tiene un bajo bueno. He advertido que los extranjeros añaden sin necesidad la letra *s* haciendo plural al singular, como en *Calaguris*, redunda esta *s* además de *ser* de uno del romance *la*, *las*, *los*. Puede suceder verosímilmente que hayan hecho lo mismo en *Ulispeon*, y este caso sale *Uliipon*, omitiendo la *e* según el gusto vascongado. ¿Cómo no se han de enredar los extranjeros en la pronunciación y escritura de un compuesto de tres o cuatro simples de un idioma que pareció impronunciable a los escritores antiguos de la historia romana? Si los que nos han transmitido las voces hubieran sido vascongados no hallaríamos tantas confusiones, allí se hallan *Coimbria* por *Goimbria* siendo sinónimas y afines la *c* y *g*, como lo he demostrado y usando de la *b* por *u* o *v*, *Arganil* pueblo que está sobre fundamentos de peña. *Leiria* por *Leziria*, *Eberdeuria* ◇

*Ceiría Barca*, por *V* o *Uarca*, *Olibeira* por *Olineiria*... *Beira* por *Beiria*, (1) *Viana del Duero* por *Biena* o *Viena*, *Marigoí*, *Abeiro* por *Abeiria*. ¿Qué diré del célebre río *Duero*? Diré que es vocablo vascongado y que la *d* se le ha pegado del *de* castellano. Río *d-uero* como a *Durango* de nuestra Vizcaya que es *Urango*, villa *d-urango*; y después se le unió la *d* y quedó por vicio en *Durango* (2).

¿Y qué significa *Uero*? La sola *U* en los compuestos significa agua, y se suprime la *r* de *ur*; eso significa cosa fátua, *sagar eroa*, *guizon eroa*, y también por quien anda como un loco. No sé si la agua del *Duero* es fina o de buen beber; si lo es no podrá tener dicho sentido, si corre (como le sucede al acercarse a la embocadura) dando vueltas y revueltas como un loco que anda sin orden (3), le viene bien el segundo sentido de *ero*.

Allí se hallan *Gandola*, *Gavaon*, *Ferreira*, por *Berreira* o *Berreiria* la famosa *Setubal* (de donde se derivó *Setubalia*) *Ericeira*, *Braga*, por *Vraga* o *Uraga*, *Algarbe* por *Elgarbi*, *Ani*.

## A n d a l u c í a

Síguese la Andalucía o la Bética, ambas voces vascongadas. He mostrado las etimologías de ésta, de su río *Betis*, mejor *Betie*, de Cádiz, Gadir, Calpe, Carteia. Allí se hallan otra *Certeia*, más moderna que la antigua *Certeia*, *Odier*, ambos cerca de San Lúcar. *Aroche*, *Ancimazola* por *Arcinazola*, *Sala-*

---

(1) Hay un *Beire* cerca de Tafalla. J. G.

(2) Yo creo viene de *Pa-durango*. J. G.

(3) ¿? J. G.

*manca* en corrupción por *Salmantica* mejor, *Salamantica*, el *Garabo* por *Garobia*, almacén de trigo, o *Garabe*, el mejor trigo. *Moguer* en dialecto navarro y *Mugerer* en los demás, de *Mugaeerri*, como *Javier* señor del pueblo por *Javierri* (1) en Navarra. *Lucenas* ◇ Folio 62 b *Lucena* por su largura. Mayor islita, *Goria* ◇ por *Coiria* o *Goiria*, *Triana* por *Itriana*, síncope de *Iturriana*, *Chipion*, *Sabiona*, *Alcolea*, *Carmona*.

*Sevilla* corrupta por *Sivilia*, mejor *Suvillia* por antonomasia ciudad de puente, por lo famoso de él. *Ardales* por *Ardaliz*, *Mairena*, la torre *alaquina*, *Marchena*, *Montilla* por *Mendilla*, *Baena*, haciendo la *v* vocal pueblo del agua, (2) porque está entre dos ríos, como Penisládo. *Baeza* bien escrito *Baetia*, por la abundancia o fábrica que habría de arneros en otro tiempo o *Bareza*, por ser fecundo en limacos. *Ecija*, antiguamente *Astigi*, cortando la *ja* a lo latino y a lo vascuence, pueblo domado o sujetado. *Belche* por *Velche*, pueblo pequeño próximo al agua, lo que se verifica, *Arcena*, *Ubeda*, que está río abajo. Allí las antiguas ciudades de *Illituj*, *Onengo* y *Paztorgui* o *Vaztergo*, *Turdeta*, *Betulia*.

## Granada

Este vocablo no es vascongado su primitivo, porque el de Granada es de siglos bajos. Es bien celebrada la *Iliberi*, mejor con dos *rr* *Illiberri*, *Eliberi*, *Iriberrri*, todos vocablos claramente vascongados y significa pueblo nuevo, lo que no le cuadra al presente

---

(1) No viene de *Jabe-erri*, señor del pueblo, sino de *E-Txaberrri*, casa nueva. J. G.

(2) Quedaría *Ua-ena*. J. G.

y sí cuando se edificó le dieron este nombre. A casas muy antiguas llamamos ahora *Echeberri* y los tres pueblos que se conocen en Alava con el nombre de *Uliberri* (1), que significa lo mismo (que *Illiberi*) no son modernos. Allí se ve bajo de la cordillera, de la cordillera, de las montañas, *Monda* y debe ser *Mondaâ*, pueblo o sitio de monte. *Fuengirola* por *Guengirola* (2), *Cartana*, *Alora* por *Allora*, sitio pendiente.

*Estepe* por *Estupe* en bajo estrechado, lo que le cuadra perfectamente; *Setenil* por *Secenil*, por paraje de toros (il es el Italia). *Ilora* por *Ilura*. *Accia* (hoy Guadix) crecido, aumentado, la primera ciudad que abrazó la fé con la predicación de los siete discípulos de San Pedro y donde quedó por Obispo San Torcuato. Léase la lección tercera de dicho Santo. ◇ ◇ Folio 63 a

Entre los de España y obsérvese lo que dice Sodales, «Santi Torquati et ipsi in variis urbibus episcopi constituti Christi evangelium predicarum et in eis qui everant (Hesifon Vergii secundies Abule, Indaletios Urti Cecilliis, Illiberi, Hesiciuis, Carteie, Euphea, Suis, Illiturgi),» todas estas siete ciudades tienen denominaciones vascongadas. Ya hemos aclarado las de *Accia*, *Illiberi*. Veamos las de las otras cinco.

*Vergii*, debe decirse *Verregui*, pueblo donde hay río; si se lee *Vargui*, significa de agua clara o cristalina. Si *Verregui*, donde hay río. *Abula* o *Abulia*, pueblo fecundo en madera; de árboles, *Ave-yulia*. *Urc* latinizado *Urcus*, *Urcii*, significa vecino connotando algún otro pueblo. Aquí tenemos un monte llamado

---

(1) Ulibarri. J. G.

(2) Cártama. J. G.

*Urco* (1). Si *Urci* se puso sin declinación significa *Urcia* con la *a* del artículo pospuesto como usa el vascuence, por lo que nos acusan por ignorancia, de que todos los nombres terminamos en *a* en tal caso significa *Urciaa* paraje de poca agua. *Carteia*, está explicada.

*Illiturgi* por *Illiturgi*, pueblos sin fuentes compó-nese de *Illi*, pueblo e *Itur* fuente, *gui*, y con el artículo *guia*, si decimos *senguia*, sin cría, *colorguia*, descolorido o sin color, si se replica que no puede haber ciudad sin fuente, responderemos que podían valerse del agua del río para todas las necesidades. ¿Cuántos pueblos hay de este jaez? Si dicho pueblo tenía abundancia de fuentes, se debe leer con la interposición de una *e*, *Illituregui*; en el mismo país vascongado tenemos trabajo en corregir las denominaciones de varios pueblos. Hay varios que conocidamente son vascongados en su composición ◇ y no hay quien los pueda interpretar. Conocemos y entendemos alguno de los simples de que se compone, no el otro u otros. Notamos trastorno de letras. Si los pueblos inmediatos no nos hubieran conservado el vocablo *Ciarrotia*, ¿quién hubiera entendido *Zenarruza*, célebre por su colegiata y antigüedad de su iglesia? ¿Quién creerá que *Ondaravia* se ha trastornado en *Fuenterrabía*? ¿qué diferencia de *Ondara* a *Fuente*? De esta manera se hallan en la geografía antigua y moderna de España (no me fatigaré de repetir) vocablos trastornados de los que se conoce ser vascongados, significante alguno de los simples y no hay quien pueda entender el otro, sea por ser anticuado o sea por trastorno. *Barcelona* no es lo mismo que *Barchinona* o *Barcinona*, *Cataluña* lo mismo que *Cata launa*, *Barcelona* y

◇ Folio 63 b

---

(1) Entre Eibar y Ermua. J. G.

*Cataluña* son vocablos corruptos. *Calahorra* ¿qué tiene con *Calaguri* o *Galaguri*? con todo es una misma ciudad. Por lo común omitían los romanos en las voces vascongadas la *i* que debía preceder a la *T*, de aquí *Turiason* por *Ituriason*, *Turdeta* por *Iturdeta*, y con su *nos* pospuesto nos leen *turdetanos* con su latinizar, debiendo ser *Iturdetas*. Leo *Tui* ciudad de la Galicia ¿qué lenguaje es éste? Póngole *I* y se compone *Itui*; observo que los latinos nos han conservado la *d* y así dicen *Tudense*. Con estas combinaciones saco que debe ser *Itudi*, voz de clara etimología vascongada y significa fecunda en fuentes. Hechas estas advertencias prosigamos con nuestro reino de Granada. Allí la célebre ciudad de Málaga que se debe escribir con dos *LL* *Mallaga*, de *mailla* y *aga*, ambos vocablos vascongados. En este país tenemos el pueblo de Mallabia y encima, como corresponde, *Mallagaray*, porque forma el monte como escalones que llamamos *mallac*. (1).

*Salobreña*, *Ujijar* por *Urizar*, (2) *Albolodui*, *Chincoia* por *Chitcoia*, *Ceal* por *Cear*, *Varcas*, *Toia* por *Itoia* ◇ o *Ituia* por su riachuelo. *Porchena*, ◇ Folio 64 a *Orgiba* por *Urguioa*, esta terminación *oa* denota cosa de arriba, decimos *Aguirreoa* por *Goicoa*, *Veriia* o *Beria* o *Beiria*.

## M u r c i a

(Reino y ciudad del mismo nombre). Es nombre vascongado de *Muru* y *cia* colina pequeña de aquí *Murelaga*, *Murguia*, *Aguirremurua*, *Murga*, si según

---

(1) Quizá *malla* sea como *maya*, mesa o meseta, como la que se vé encima de Mallabia. J. G.

(1) ¡! J. G.

el gusto vascongado se le añade al fin una sola *a* (síncopa de *aga*) significará pueblo de pequeñas colinas y se verifica. *Cartagena* insinúa o connota a paraje o pueblo y luego de *Cartago*, esto es significa en el gusto vascongado población de Cartago, como lo fué sin duda. Así decimos *Pampelona* (está trabucada la *l* en lugar de *i*) legítimamente *Pompeiona*, esto es de *Pompeio*, quien se apoderó de esta ciudad y la amplió y quedó con la denominación griega *Pompeiopolis* a la que es equivalente la vascongada *Pompeiona*. Son pues denominaciones corruptas las de *Pampelona*, *Pamplona* y aun por trastorno de una letra *Pompelona*: su nombre peculiar vascongado ha sido y es *Iruña* o enteramente *Iraunea* por la abundancia de helecho que habría (1) cuando empezaron a fundarla o aún despues, cuando no estaba bien cultivada aquella tierra. *Iruena* significa también de tres dueños.

Allí se hallan *Vera*, *Lietur* por *Iliitur*, *Gineta*, *Villena* (casa de este nombre famosa y antigua en Vizcaya), (2) *Tobarra* por *Toibarra*, *Loique* o *Lorqui*, *Lasila* o *Lasilia*, *Segura* río muy conocido por *Sagura*, agua que abunda de ratas como *Segovia* o *Sagovia*, sepultura u hoya de ratones (3). *Beac* por *Beach*, *Ieste* o *Ieste*, bajada. Allí las célebres y antiguas ciudades de *Laverria* y *Urza*.

## V a l e n c i a

◇ Folio 64 b

(Reino y ciudad). Es vocablo ◇ vascongado, tenemos en el país casas llamadas *Valenciaga*, *Balanza-tegui* que es lo mismo. Según el gusto vascongado

(1) ¡! J. G.

(2) Será Villela por Munguía, que parece burgalés. J. G.

(3) ¡! J. G.

de formar compuestos Valencia debe tener otra *a* al fin, que hace vez de *aga* como *Alzaa* por *Alzaga*, *Aguinaba* por *Aguinaga*. La *a* sola unida a la otra denota sitio o palacio.

*Orivela*, *Orivelia* pueblo abundante de aceite o también pueblo muy descubierto. *Aspe*, se hallan dos poblaciones de este nombre, entre las cuales media solo el lugar de Crevillente. *Elche* o pueblo pequeño. *Biar* o *Biarri*, *Alcoy*, *Jatiba* por *Jatibay*, por el río que le baña. *Gandía* hay aquí caserío muy conocido de este nombre (1) y significa cima grande y quiere decir que tendrá próximo algún collado alto. *Lumbo* por *Lumbe*, o *Illumbe*; *Turis*, con el artículo pospuesto *Turisa* y con la antepuesta *i*, que omiten los extranjeros *Iturisa*, por la abundancia de aguas o fuentes. *Benavide* o *Beinavide*, *Segorbe* por *Segurbe*, *Liria* por *Leiria*, *Erbes* redundante la *s*, *Erbe* en singular, *Cenia* o *Canica*, *Cervera* por *Cearvera* o *Iedo*, *Uldecona*.

## Cataluña

Corruptamente por *Catalaunia*. *Launia* decimos los vascongados por llanura no muy dilatada sino interpolada. Así componemos *videunia*, *aldatsunia*, *utsunia*. Pero ¿qué significa el *cata* que precede al vascuence *Launia*? ¿Recurriremos al idioma griego y haremos a *Catalaunia* semivascuence semigriego? *Cata* debe leerse *Caeta* y formar el compuesto *Caeta-launia*. Así significa que dicho principado es sitio de puertos de mar y llanuras.

---

(1) Hay otro en Gorniz y el barrio Gandiaga en Rigoitia. J. G.

Si los griegos nos dan una etimología más análoga con el total de la voz *Catalaunia*, callaremos ◇  
◇ Folio 65 a los vascongados. Allí hallaremos a multitud de pueblos ciertamente vascongados *Tontoia*, *Mojon* por *Mozon*, *Batea*, *Berrus* o *Berruza*, *Aitona*, *Lérida* o *Larida*, *Isona*, *Oliana*, *Solsona*, *Urgel*, por *Urguel*, *Betoer*, *Cerdaña* corrupto, los romanos *Cerretania* por *Erribas*, *Berga*, *Verga* mejor *Uerga*, *Cardona*, *Olot*, *Valencia*, *Aranas* con el artículo *a Aranasa*, *Begur* a *Becur*.

---

Hemos repasado todas las provincias y reinos de España que tienen costas por el norte, occidente y mediodía, dejando solamente las que hay desde Asturias hasta el Pirineo, es decir la propia Montaña, Vizcaya y Guipúzcoa, porque no nos disputarán si en estos países han sido (como los montañeses) o son (como los vizcainos y guipuzcoanos) verdaderamente vascos. Si todo lo expuesto no basta para convencer que el idioma nuestro fué único en el origen y general en toda la península examinemos todo lo interior de ella; es decir si en la ribera de Navarra (porque aun ahora son vascongados los de la montaña) Aragón, las dos Castillas, inclusa la Mancha, Extremadura, el reino de León y Rioja se habló o no el vascuence y si para ello hallo vestigios claros y permanentes en muchos vocablos de pueblos, ríos y montes.

### Ribera de Navarra

Estas dos voces son vascongadas *Errivera* (por corrupción *Rivera*) significa tierra baja o no montuosa, así como *baso erri* es paraje montuoso. *Navarra* tiene diferentes etimologías; *Naba* significa llanura, de aquí las celebradas *Nabas*. En este sentido *Nabarra*

es habitante de los llanos porque respectivamente a Guipúzcoa y Vizcaya ◊ es llana la *Navarra*. *Navarra* ◊ Folio 65 b o como más comunmente dicen los vascongados *Nabarra* es como si dijera cetrino, porque en general no son tan blancos (1) y casi rubios como los guipuzcoanos, especialmente los que se acercan a la Ribera y más los riberanos. Entra la Ribera de Nabarra por eso de *Larraga*, paraje espinoso o de abrojos, y lo sería cuando se le dió el nombre y estaba sin cultivo. Omito otros varios pueblos intermedios hasta *Viana* o *Biona*, cosa de dos. *Mendabia*, entrada o bajo de monte (así está dicho pueblo). *Cantabria* famosa es ciudad y capital de la nación cántabra, cuyos vestigios se ven en el monte llamado hoy de *Cantabria*, próximo a Logroño y a esta opuesta parte de Ebro (2) la que fué asolada por el cruel príncipe Leovigildo.

¿Pero cuál es la significación de *Cantabria*? Larra-mendi dice que se deriva de *canta berria*, porque morían los cántabros alegres, cantando o celebraban sus fiestas con canto, que se podía llamar nuevo. Jocosamente, mas impropia. El mismo confiesa que la *bria* o *briga* tan sonada en varios pueblos antiguos era *uria*, *urija* (los vizcainos dicen *urija* por villa o ciudad que tiene próxima el agua: los guipuzcoanos *uria*) trastornando la letra *v* ó *u*, en *b*, así se debe decir *Cantabria*, con los unos, *Gran* (3) los otros, es cima: *ta* es equivalente a la *i* castellana: *uria* es villa o ciudad o pueblo, con que resulta que *Cantauria* es pueblo situado en una cima o colina, lo que significaba cabalmente. Los cántabros podían tomar la denominación de la dicha ciudad como de Roma los roma-

---

(1) Recuérdese a Aymeric Picaud. J. G.

(2) Izquierda Norte. J. G.

(3) Será errata de *Gan*. J. G.

Folio 66 a ◇

nos, de Murcia los murcianos, etc..... Pero si los cántabros o *cantauros* o por mejor decir la *Cantabria* era anterior a dicha ciudad en tal caso *Cantabria* o *Cantauria* significará cántabro o *cantauroria* ciudad o pueblo de los *cantauros* por antonomasia y la nación *Cantauria* ◇ país de Cimas y Pueblos y en general esta es la idea que nos han dejado los Geógrafos antiguos describiéndolas, porque aunque comprendía también parajes llanos y se extendía cuando menos hasta Calaguri y la célebre ciudad de Amaya, (destruída también por Leovigildo y cuya etimología es en el dialecto vizcaino término o fin) era con todo mayor la montaña. Los geógrafos modernos colocan a la ciudad de *Cantabria* dentro de la Nabarra entre Viana y Logroño, antiguamente *Barea* de la que hablaremos después (1).

## Aragoia

Denominada por el río Aragón que tiene el origen en país vascongado (2). En nuestro idioma se dice *Aragoia*. Su capital Zaragoza, llamada antiguamente *Zalduba* o *Zaldubar*, campiña buena para pasto de caballos. Si se atiende a sola *Zalduba* significa el fortificado. Allí se halla la antigua *Bilbilis* voz claramente vascongada, síncope de *Biribilli*, pueblo redondeado (hoy llaman Calatayud), *Huesca* por *Vasca* pesebre de agua, *Iturriascon* hoy Tarazona corruptísimamente y significa el que tiene muchas y buenas fuentes, y

---

(1) En ella nació el guerrillero liberal Martín Zurbano. J. G.

(2) Nace en Huesca. J. G.

esto se verifica. *Sarrida* por *Sarridia*, *Lorita* por *Loreta*, *Ataga*, *Segura* por *Sagura*. *Belchite*, *Maella*, por *Maillia*, *Alcaniz* por *Arcaniz*, también tenemos *Alcain*, el *iz* denota sitio. *Caspe*, *Nonaspe*, *Alcolea*, *Garveria*, *Ciria* por *Ceiria*, *Ariza*, *Azanda* o *Aran-da*, *Baubola* o *Gaubola*, *Magallon* por *Mugallon*. *Mugailion*, *Gurrea*, *Elcho* o *Elche*, *Aragices* por *Araguiz*, por abundante en piedras está bajo el Pirineo, *Estiru* o *Esteri*, *Bolea* por *Uolea*, *Biesca*:.... ◇ ◇ Folio 66 b

## Castilla

Castellano. Los vascongados dicen *gatzela* y *gatzelaua*, pero ¿de dónde se deriva Castilla o Gaztilla? Dénnos ellos una etimología en su romance u otra lengua extranjera; si no nos la dan (1) permítannos a los poseedores del verdadero idioma español el darla. *Gaztilla*, como aquí se dice con *g* significa juventud apagada (2) decimos *mutillaren illa* ¡qué mozo tan apagado o muerto! como los vascongados presentes son en general de genio vivo y festivo a la seriedad verdadera o imaginada de los castellanos, podían dar nombre de apagamiento por mote o rivalidad. *Gaztillia* (3), país o población de gente nueva o de jóvenes en existencia o habitación; en contraposición de los vascongados que se lisonjeaban de ancianos o antiguos habitantes. De aquí nace que llamamos al idioma castellano *erdera*, a los que le hablan *erdel-dunac*, es decir lenguaje extraño y a los que le hablan

(1) ¡No han de darlo! J. G.

(2) *Gazte illa*. ¡! J. G.

(3) *Gazte illa*. ¡! J. G.

extraños o segregados. No son de extrañar semejantes competencias y rivalidades. Vean estos paisanos que las naciones extranjeras dominaban en Castilla, provincia confinante con la Cantabria; con este motivo sin distinguir a los naturales de Castilla de los dominantes advenedizos podrían darlos el infamante título de nuevos (1) y forasteros.

¿Y qué diremos si *Gaztillia* se reforma en *Gaiztillia*, esto es pueblo de malos pícaros, como *Gaztelua* (castillo) lugar de malvados? ¿Cómo se podría dar esta ultrajante e injuriosa denominación? Por la razón de que los que dominaban en Castilla eran sanguinarios, tiranos, idólatras, etc. (2). Siempre recaían sobre ésta malvados extranjeros semejante denominación la que sería insufrible calumnia en los tiempos posteriores y aun en aquellos años en que los naturales se hubiesen unido en costumbres y religión con los extranjeros crueles e idólatras; elijase la etimología

Folio 67 a ◇ ◇ que mejor pareciere entre estas tres hasta tanto que nos den una interpretación más análoga de lengua extranjera. Si me responden que Castilla o *Gaztilla* tuvo este nombre del *Castellum* latino o romano, se les responderá que *Illa* o *Illia* es vascongado y que el único nombre árido de *castillo* nada quiere denotar para un país y que el latín ha robado también no poco al vascuence. En Castilla la Vieja se hallan *Abilia* o *Abiliaco* como otros conservan y es lo mismo. *Abulia* pueblo que abunda en maderamen. No se debe sacar a venta con que al presente no se verifiquen algunas cosas, antes muy verificables. Poblaciones desbastadas al presente, o muy disminuídas eran en otro tiempo muy grandes y bien adornadas así de árboles como

(1) Cristianos nuevos eran los conversos y castellanos nuevos los gitanos, según LOS ZINCALI de Borrow, pág. 209. J. G.

(2) Como la etimología es errónea, los juicios absurdos no se mantienen. J. G.

de otras cosas. *Arévalo*, *Arabalia*, pueblo que es muy llano e igual, de *Araba* y *Ilia*. *Segovia*, madriguera de ratas se debe leer *Sagobia* (1). *Olmedo*, donde hay tablas delgadas (2) esto es lo literal; las terminaciones en *edo* como *Salcedo*, *Laredo* son vascongadas. *Ataquines*, *Atienza*, *Osma*, llamado antiguamente *Ozoma*, loma fría; así estaba antes la ciudad fabricada en una falda de monte o collado y es paraje frío. *Aranda*, o *Arandi* por la abundancia de ciruelas de *aran* y *di*, indicante de multitud. *Gumiel* por *Guriel* pueblo de *sustancia*. *Urbion* (Saltos) que dan dos buenas aguas. *Lara* con dos *aa* *Laraa* paraje de abrojos (lo sería, aunque no lo sea después del cultivo) *Arlencon* (río) *Arleuncon* que tiene piedras lisas (bruñidas por el agua) y buenas (3). *Baabon*, de buenas habas. *Burgos*, tenemos aquí *Burgoa* (4) voz puramente vascongada. Hay también *Burgo de Osma*, sin la *s* de *Burgos* que denota romanceada la pluralidad. *Burgotz*, es *Vurgotz*; significa sobre el agua y frío. En efecto, esta ciudad tiene debajo un río y es frío. Tenemos a la vista del mar una casa llamada *Burgana* (5) esto es sobre agua. *Oca*, montes así llamados. Tenemos y no muy lejos ◇ de este mi pueblo ◇ Folio 67 b un sitio así denominado (6) denota altura, así quien dice *montes de Oca*, dice *Montes de montes* (7).

---

(1) Véan en *Murcia*. J. G.

(2) Sitio de *olmos*. J. G.

(3) No vió Moguel la cedilla. J. G.

(4) En Bermeo en una estribación del monte Sollube que muere en el cabo Machichaco, existe el monte *Burgoa*. J. G.

(5) Eleizalde trae varios parecidos a los que añadiré yo *Burga*, monte del Baztán, y cabo del Ibaizabal en el confín de Deusto. *Burgia* en Larrabetzu y en Sollube, y *Burgon*, peñón por la Atalaya de Mundaca. J. G.

(6) Uno hacia Durango y otro en Zugastieta. En Alava está *Nanclares de la Oca*: el río Butrón se llama también *Oca* como el de Oña. Quizá se llamara así el río *Oja*. El *Oka* de Zugastieta se aplica al barrio que allí puebla, al río que atraviesa y a los montes circundantes. J. G.

(7) *Oka* es barranco y no monte. Probablemente variante de *Troka* y *Trokafoa*, como en la circunscripción de Etxano llaman al barranco. J. G.

Amaya, célebre ciudad de los cántabros destruída por el arriano Leovigildo en venganza de que se le había sublevado. Está no muy distante del río del *Carrión*, o *Ecarrion* (1) (voz análoga y vascongada) y pegante a Pisuerga casi en su origen debajo de la cordillera de grandes montañas. Era el término de la Cantabria, y esto significa la voz de *Amaya*, término. Decimos los vizcainos *amaitu* por terminar o acabar, y *amaya* al fin o término de alguna cosa. *Birbiesca*, en la Bureba. *Soria* cerca de la celebrada Numancia. Sería mejor *Suria*, o *Sur-iria* por la abundancia de madera.

*Zalmaier*, *Zalmaieri*, pueblo fuerte, podía haber sido en otro tiempo y de término; y en efecto en él termina lo llano y entra luego la cordillera de Moncayo. *Nava* de Roa, llanura de Rua.

## Rioja

Está también comprendida en la Castilla Vieja. Está corrupto el vocablo y se debe decir Errivia (2) como Ribera, Erribera, Recalde, Errecalde, etc.; significa sierra alta (3) y es así respecto de estas provincias. *Oia* denota altura. Decimos *Oiloa* por su propensión de dormir en alto así lo hace la gallina, siempre que puede. *Oiz*, con su artículo *Oiza*, paraje alto. *Barea* hoy Logroño. Célebre ciudad, casi río en medio de la de Cantabria, Plinio pondera al río Ebro por su tráfico hecho en navegación. Esta empezaba en Barea,

---

(1) ¡! J. G.

(2) ¡! J. G.

(3) ¡! J. G.

cuyo nombre se conserva en un sitio próximo a dicha ciudad de Logroño. Había como un surgidero, o fondeadero de los barcos en agua, muy sosegada lo que dió motivo al nombre de Barea. Cuando el mar está quieto y tranquilo decimos: *Ichasuaren barea*. Llamamos  $\diamond$  también Barea al limaco por lo quieto con  $\diamond$  Folio 68 a que anda.

Es cosa superflua para mi intento poner una enumeración individual de los pueblos y parajes de toda la Rioja, que conservan vocablos vascongados porque según unos todo ella, y según otros, casi toda, era Cantabria, y no se nos disputará que la lengua vascongada no fuera general a los cántabros.

## Alava

Por esta causa, omito también citar los de Alava en la que se habla aún hoy en día *en su mayor parte* (1) el idioma vascongado. Pero la curiosidad me obliga a examinar si el vocablo Vitoria o Bitoria es vascuence. Atendida la voz material es romance. Pero ¿de qué la viene a dicha ciudad el nombre Vitoria? ¿Por algún triunfo o victoria ganada en alguna batalla? ¿Qué fundamentos se nos dan? Yo me persuado que Vitoria o Bitoria es síncope de *Betozuria* pueblo de los *Betoiac* o a lo romano *Betones*. No dista de allí *Betoño* o *Betoiá*, la viene pues bien el vocablo de *Be* o *Betoiuria*. Los vascongados por lo *bajo* unos dicen *bea*, otros *bia*, la *a* no se pone en vocablos compuestos porque es artículo que a lo menos se pone al fin de todo el vocablo y ni siempre en él como es *Aspe*, *Arispe*, se usa generalmente de la *p* cuando viene tras algún consonante, pero de la *b* después de la vocal o al prin-

---

(1) Me parece dudoso. J. G.

cipio de cada vocablo: es una advertencia de toda atención (1).

Los *Betones* son muy conocidos en la historia antigua. Las terminaciones vascongadas *oiac* enredaron los romanos con su latinizar y decían *Betones*, *Berones*, *Bascones*, *Autrigones*, en lugar de *Betoiac*, *Bascoiac*, *Autrigoiac*, *Betoiac*, quiere decir pueblos que tienen altos y bajos y llanos y montañas y en efecto cuadra bien esto a Alava donde si hay muchas montañas hay también buenas llanuras. Hablaremos en las voces anti- $\diamond$ -guas de *Calaguris*, hoy *Calahorra*.

$\diamond$  Folio 68 a

## Castilla la Nueva

Es menester confesar que en ninguna provincia de España se han conservado menos los nombres vascongados que en la Castilla nueva; casi todos los vocablos de los pueblos, montes y ríos son del gusto del romance; con todo no deja de haber algunos vascongados. *Madrid* vocablo extranjero se llamaba *Mantua carpetanorum*. Estaba pues en la *Carpetania*, tengo advertido que las terminaciones *nia* y *nos* de *Carpetania* y *Carpetanos* son romanas. Así dicen romanos u Romanos, Britanos, Bretania, eran pues *Carpetas* los llamados *Carpetanos* y *Carpetas* es, (sin quitar ni añadir letra) vocablo vascongado compuesto de tres simples, *Car-pe-ta* la *e* del *pe* sirve también para la *ta* que debía ser *eta* pero tal es el gusto del idioma vascongado. *Carpetas* significa cosa y con la connotación que tiene «país que está bajo de la llama» esto es ardiente y caluroso.

---

(1) Así *Uribe* equivale a *Beterri*. J. G.

*Sigüenza, Suguentia*, abundante en serpientes o culebras. *Escalona, Oropeza*, también tenemos aquí *Orunzua, Armuna* o *Armunea*, *Oreja* es *Oreguia* o *cana*, *Anober, Arganda, Ouela, Oouate* por el riachuelo que le baña, *Orgaz* o *Orgaz* y tras los montes de Toledo. *Navas de Esteba, Iapiche* o *Lapiche* puerto, *Malagón* por *Mallasón, Solona, Bogorra, Montiel, Mendiel*, pueblo de monte o con monte y está así; siendo el simple *el ó eli* vascongado, era más regular que antes se dijere *Mondiel* y con la semejanza e igual significación de monte; enredaron *Montiel, Luciana* o *Luciena, Abenoia*... En la Mancha, *Cañete, Caneta, Alcoia* o *Azcoia, Utiel, Uriel* pueblo de agua como lo es *Uciel*.

## Extremadura

*Torrecilla* por *Iturricilla* ◇ de *Iturri-ci* y *illia* o *illa*. ◇ Folto 69 a

(1). Pueblo de río o fuente pequeña. *Gata* por *Gaeta*, *Maxagana* por *Matsaona* de buena uva, *Coria* por *Coiria*, *Alcainete* por *Alcainate* o *Alcaineta* (2) *Sabor*, riachuelo *Sabur, Zarza* voz castellana tomada del vascuence *Larza* pues se compone de simples vascongadas *Lar* y *za* y comprende a todo abrojo y denota abundancia. *Huerta* redunda la *h* y es *Uarte* trastornadas las letras *a* y *e* le viene bien a dicho pueblo el *Uarte* vascongado y no es análoga la voz *huerta* en el sentido castellano, está entre dos riachuelos y esto quiere decir *Uarte* (3). *Alvoaberque*,

(1) !! J. G.

(2) Dice Baroja que *Alcayaga* quizá haya sido *Alzayaga*. J. G.

(3) Véase la pag. 271. Tiene razón, pues, es como *Entrambasaguas* y *Laka*. J. G.

*Alboarbarquea* su lado o proximidad es pesebre de agua. *Trujilla*, *Trugillia* por *Iturgillia*, *Chele*, *Cheli* pueblo pequeño (1). *Alconchel*, *Alcanchel*, *Albuera* por *Albuera*, *Orellana* por *Urellaena* son afines, de la *ur* en *or* son muy frecuentes.

## L e ó n

Reino y ciudad su nombre suena a castellano, pero ¿qué analogía puede tener la voz León para aplicarse a reino o ciudad? Son menester invenciones sofisticadas e impertinentes alusiones para ello. Sabemos de cierto que los ignoramos en nuestro idioma y aun entre nosotros los poco versados y peritos trastornan los vocablos, quitan letras, la *e* hacen *i*, la *i*, *e*. He aquí como han podido hacer con León. *Ilion* (2) significa país o pueblo (porque *ili* significa ambas cosas) bueno. Pregunto ahora, sea por país, sea por pueblo ¿es bueno? ¿No es buen país? ¿No es buen pueblo? Preguntad a los historiadores y geógrafos. Preguntad a sus habitantes. ¡Qué abundancia de trigo en la tierra de Campos! Palencia, Salamanca, Medina del Campo, Alba, Avila, Carrión de los Condes, Astorga, Zamora, Venavente, Valencia de San Juan, (3) y la misma ciudad de León con la fertilidad ◇ nativa ◇ Follo 69 b y la misma ciudad de León con la fertilidad de toda la tierra verificarán que León es buen país. ¿Y no era muy factible que no pudiendo pronunciar bien el idioma se enredasen (4) con el vocablo fácil y común a los castellanos de León? ¿Cuántas voces vascongadas no se conservan en esta dichosa tierra?

(1) *Txe-ili* como *Txeru de Peru*. J. G.

(2) Troya. J. G.

(3) De Don Juan o Coyanza. J. G.

(4) Pero no hay documento alguno antiguo en que esa ciudad se llame *Ilion* y sí *Legio*. J. G.

*Salamanca*. Se me tendrá por iluso y entusiasta si pretendo que este vocablo sea vascongado. No lo es en su letra ni de otro idioma porque es una corrupción de la verdadera voz *Sal-mantica* la que se conserva en el idioma latino. Está compuesta de tres simples vascongadas. *Sal* algunos, *zal* otros y *mantica* y significa el compuesto, paraje de apreciables caballos; *Zal*, *sal* viene de *zaldi*; *man* de hermoso, apreciable, *gauza mania* decimos por cosa tan apreciable. *Tica* o *Ica* es terminación comunísima de muchos pueblos del vasconce como tengo demostrado. Nadie ignora que los vascongados no acaban todas las voces simples para las composiciones.

Por *ura* dicen *u* como *ubidea*, *uarte* y así en todos los demás porque a no ser así los nombres saldrían muy largos y poco graciosos. Si a Salamanca jamás le ha cuadrado que sea paraje o lugar de bellos caballos, diré que es casual la etimología (1). ¿Pero quién me asegurará lo contrario?

*Cea*, río y *Cea*, pueblo bajo de los montes de Asturias, pequeño río y pequeño pueblo.

*Carrión*, llamado de los Condes, toma el nombre del río Carrión que tiene el origen entre Amaya y Cea y significa con la adición de la *e* *Ecarrion*, que brota copiosamente (2).

*Sagún* por *Sagunea* (3) con terminación completa, madriguera de rata, *Brunillo*, *Brunilla* es *Urunilla*, pueblo de harina o pan. *Mancillia* o *Mansilla*, pueblo pequeño pero bello, de *illia*, *manea* y *cea*. *Orbigo* por

---

(1) Menos mal. J. G.

(2) ¡! J. G.

(3) San Facundo era el actual *Sahagún*. Véase *Murcia*. J. G.

◇ Folio 70 a *Orbiga* que se compone de dos aguas ◇ o ríos. Es puntualmente así pues salen dos fuentes bajo de los montes de Asturias y se reúnen pasado Valcárcel y toman después en la reunión el título de *Urbigo* o *Orbigo*. *Astorga*, si es la famosa *Asturica*, paraje del río *Astur*, que viene de *Asturias* o de las peñas de sus montes como en efecto sucede así.

*Tuesto* por *Ituestu*, río o fuente estrecha; eslo así.  
*Vaneca* por *Vanica*, sitio de agua; lo es.

*Brisar*, cerca de Benavente, por *Urizar*, villa vieja.

*Vega* por *uega*, a la de agua o río, lo es. Tenemos en Vizcaya igual nombre, *Sanabria* por *Sanauria*, mejor *Sonauria* pueblo gracioso.

*Zamora*, *Zamouria* pueblo de caballos o también de cargas. Tenemos en mi parroquia caserío llamado *Zamora* (1) *Zamoa* es carga. *Zamaria* por caballería y significa cargador.

*Tormes*, río por *Iturmes*, se compone este río de tres fuentecillas o riachuelos y corresponde este hecho al significado. La s última es del castellano, denota pluralidad y equivale a la c vascongada... (2)

---

He aquí un dilatado catálogo de nombres vascongados esparrados por toda la Península con inclusión de Portugal, que se han conservado en tradición permanente en tantos pueblos, montes, ríos, etc., sin embargo de tantos idiomas forasteros como se han hablado por la entrada de los fenicios,

---

(1) El diario Euzkadi recogió muchos hacia 1922. J. G.

(2) No cita *Arabayona de Mojica* en Salamanca, partido de Peñaranda. J. G.

Penos o cartagineses, Romanos, Griegos, Godos y Arabes. Países habitados de tarsianos e iberos, todos debían tener un idioma cuyos monumentos indelebles publican hoy que era el vascuence del día; la lengua celtibérica masa informe de la céltica e ibera, se debe despreciar como también la existencia primitiva de los lenguajes originarios de Túbal y Tarsis porque no hay vestigio alguno de semejante distinto idioma. La lengua céltica era extranjera ◇ Folio 70 b no vascuence. Así opina el abate Hervás contra Masdeu y con razones ventajosas.

Si yo hubiera procurado formar otro catálogo más amplio (trabajo impropio y molestísimo a los lectores) debiera haberme valido de mapas geográficos y exactos de cada una de las provincias. ¡Cuánto no se hubiera aumentado dicho catálogo! Es posible que la casualidad haya combinado tantas etimologías y tan análogas; todas las lápidas y monedas que se hallan bajo de la tierra o ruinas de los edificios no son monumentos más convincentes que los vocablos fijos que hallamos en pueblos, ríos y montes de España. Una docena de lápidas griegas que se hallan en una nación predicar por su habitación en ella. ¿Y millares de monumentos tan firmes no bastarán para concluir convincentemente que habitaron los vascongados (es decir los que hablaban el vascuence) en todas las provincias de España? ¡Qué culpa tenemos con que no nos puedan comprender que están bien sacadas las etimologías! (1). Parece que toda la erudición histórica y geográfica consiste en saber leer algunas cifras romanas, el conocer el alfabeto griego con alguna finitura de su idioma; en hablar mucho de nombres fenicios, de su gran tráfico y navegaciones y en imaginar

---

(1) Hay que convencer siquiera a los entendidos. J. G.

que todos los vocablos de pueblos, montes y ríos..... que no entienden, debén ser del idioma de algunas de estas extranjeras naciones. Y los naturales de nuestra nación que existieron muchos siglos antes de la entrada de los Fenicios o cananeos ¿eran tan bárbaros que ni sabían hablar? O qué ¿no distinguían los pueblos, ríos y montes con sus peculiares nombres? ¿O tan suaves que se pusieron todos a estudiar la lengua extranjera para olvidar la original y nativa? ¿Qué idioma era el que conservaron los turdetanos hasta mucho después de la venida militar de los romanos? ¿Qué lenguaje aquel en que tenían desde tiempos antiquísimos escritos poemas y leyes? No la fenicia sino

◊ Folio 71 a su lengua, dice Strabón; con qué alas ha volado a estos países vascongados este idioma tan singular, tan inconexo con cuantos se ha conocido; idioma que en el ◊ juicio imparcial del eruditísimo Hervás (1); en nada cede sino se aventaja a la hebrea, griega, etc. ¿Qué diría este héroe de la literatura si pudiera comprender toda la energía y natural elocuencia? Vería lo majestuoso del dialecto vizcaino, la suavidad graciosa del guipuzcoano y una como reunión de estas gracias en el labortano. Si se menos precia el idioma solo entran en su número los ignorantes que blasfeman lo que no saben. Su voto merece no sé si compasión o ira.

---

(1) Aquí repite algunas palabras. J. G.



## Ilustración VII

---

### Nombres de la España antigua

---

Si las reflexiones formadas de los nombres vascogados que aun existen en los pueblos, montes y ríos son instrumentos demostrativos de la unidad y generalidad del idioma vascuence, las que se pueden formar de los de la Geografía antigua agravan más la demostración.

El tomo del Abate Masdeu que trata de la HISTORIA ROMANA bajo de la República, me suministra vocablos de ciudades, ríos y montes que fueron teatro de las más obstinadas batallas entre romanos y cartagineses, entre los ejércitos de César y Pompeyo y entre aquéllos y los españoles.

Yo bien sé y *canto* y *recanto* que los Romanos y otros después del transcurso de los tiempos han embrollado los vocablos pero no de manera que un vascogado de alguna aplicación no pueda salvar las erratas nacidas de la ignorancia del idioma y del prurito de querer latinizarlos. *Temo al escribir sus nom-*

◇ Folio 71 b *bres*, decía Strabón, lib. 3, *hacer muy desabrida mi descripción a no ser* ◇ *que alguno se deleite en oír los Pletauros, Bardietas, Alotrigas y otras gentes de peor y más horroroso sonido.* Plinio se queja de lo mismo. Pues qué dificultad no debían tener de escribir debida y puramente los que se horrorizaban en los nombres vascongados. ¡Qué trastornados nos los colocarían! Los que nombra Strabón, y después de él Plinio, están alterados a la verdad con terminaciones extrañas, y con alteraciones de letras, y algunas de tal manera que el P. Larramendi los creyó inexplicables, tales son Autrigones, Várdulos, Caristios, etc.

Con todo he observado que las más de las alteraciones se reducen a la letra *u* en *b* (es frecuente) a la *u* en *o*, *ox* por *ux*, a la *t* por *c*, a la *s* por *z* ó *c* (que no es de admirar) a la adición terminante de *nia* y *nos* a lo romano: por ejemplo, *Carpeta*, *Auseta*, *Basteta*, *Sueseta*, decían *Carpeta-nia*, *Carpeta-nos*, *Auseta-nia*, *Auseta-nos*, *Basteta-nia*, *Basteta-nos*, etc. Otras veces añadían *sios*: *Carteia*, *Cartesios* o *Tartesios* por que así latinizaban más cómodamente que terminándolos vascongadamente. Generalmente omitían la *I* antes de la *T*, por ejemplo: *Ituca* dice un autor, otro le llama *Tuccia*, antepuesta la *I* sale *Itucci* y con el artículo *Ituccia*, y es lo mismo que *Ituca*. La proximidad de los ríos causaba las composiciones significativas muy frecuentemente. Así *Turboletas*, *Turdetas* es una misma cosa en el significado con su *i* prepuesta. Esto es lo explicado en el PRÓLOGO.

Los parajes bajos, cimas, lomas, etc., peñascales, llanos, abundancia de trigo, etc. eran también motivo de la denominación del pueblo y todo esto es del gusto del vascuence. Para esto como tengo advertido, hay en el idioma tanto *eta*, *egui*, *ola*, *iz*, *oiza*, *tza*, *ica*, *aa* ó *aga*, denotantes de paraje, sitio o lugar, todo lo cual se observa en los vocablos que se con-

servan de la antigüedad. Así como en el latín, y el castellano popular,  $\diamond$  o pueblo a veces se contraen  $\diamond$  Folio 72 a a determinada villa, ciudad, o aldea, como el pueblo de París, el de Madrid, etc. y otras de la provincia o nación entera. *Populus Hispanus*, *Galus*, *Germanus*, así en el vascuence los muchos vocablos denotantes pueblo se restringen a determinada villa o ciudad, otras veces se amplían a provincia, terreno o nación. *Ili*, *Uli* son muy frecuentes para significar pueblo. *Ilia* en el dialecto Guipuzcoano significa literalmente pelo o cabello, y en el vizcaino se dice *Ulia* y lo mismo es *Ile*, o *ule* que *Ili* o *uli*, porque se usan indiferentemente *ea* o *ia*, *maitea* o *maitia*, *neurea* o *neuria*. Pero ¿por qué los vascongados aplican al pueblo o nación lo que materialmente significa pelo o cabello? Por la muchedumbre o junta de muchos, así como se dice *Ecclesia*, congregación de muchos. Por esta causa leemos en unos *Iliberi*, en otras *Uliberi*, en otros *Eriberi* y todo es una misma cosa, por que *Ili*, *Uri* y *Eri* (debe escribirse con dos *rr* *Erri* y también *berri* y no *beri*) son vocablos sinónimos. A veces se pone *Il* por *Ili*, *ul* por *Uli*, *Er* por *Erri*, ora antepuesta, ora pospuesta: este es gusto del idioma, y quien lo sabe, no se confunde y entiende el sentido como si enteramente se terminase el nombre. Ni el Hebreo observa diferente regla, por eso con un vocablo nada largo entran a veces tres o cuatro voces simples: el que no tenga instrucción sobre estas observaciones no podrá sacar etimologías de multitud de vocablos vascongados: se confundirá si no nota lo que suelen alterar los extranjeros en el idioma.

Dejo a los sabios el decir si conduce, o no, para el lustre de la Historia o Geografía de España el que se expliquen los significados de los pueblos antiguos. ¿Qué opiniones  $\diamond$  se ven sobre su situación? ¡Qué  $\diamond$  Folio 72 b luchas literarias! ¿Qué confusión al ver nombrados

los pueblos de diferentes modos? Vamos a ilustrar estos puntos.

---

Se dá principio por las voces terminadas en *eta* vascongado con la adición romana *nia* y *nos*.

*Carpeta-nia*, *Carpeta-nos*. Dos de este nombre como llevo dicho. Uno's la cercanía de Calpe, o Carpe, y ahora Gibraltar: significa connotando el país o pueblo, que está en paraje ardiente. Otros en tierra de Castilla: aquí *Mantua Carpetanorum*: traté en otra ilustración (1) sobre *Calpe* y *Carteia*, *Ausetanos*, *Ausetania*, *Auzeta* (2) significados confinantes o vecinos, así podían llamarles los llergetas. Eran Aragoneses según Masdeu. *Cereta-nia*, *Cereta-nos* o *Ceretas*, hoy los de Cerdania (3). Cerca de Lequeitio en Vizcaya, hay una entre montaña llamada *Cereilla* y tiene igual significación que *Cereta*, sitio montuoso, o de mucho cielo por la altura.

*Turdeta-nia*, *Turdeta-nos*, *Turdetas*, los Andaluces propiamente que habitaban a las orillas del río *Betis* de Guadalquivir: se debe anteponer la *I* y leerse *Iturdetas* o *Iturretas*: hay en este País vascongado varios sitios así llamados, y en mi Parroquia uno muy célebre. Viene de *Itur* y *eta*, paraje de fuentes. La palabra fuentes se suele ampliar a veces a los ríos. Así cuadraba bien la voz *Iturdeta*, *Turdetania* (es pleonasma del latino y del castellano) con particularidad a los que, como dice Strabon habitaban en las orillas del Betis, muy ilustrados, los más instruídos de los españoles que desde tiempos antiquísi-

---

(1) La cuarta, pág. 273. J. G.

(2) De *auzo* !; J. G.

(3) *Cerdaña* valle alto del Segre en Francia y España. J. G.

mos, hacia la entrada de los Fenicios en el Compuesto de Masdeu que es el más corto tenían poesías, Gramática y leyes escritas. *Iturdetta* con la *d* significa multitud de fuentes, o agua de *Iturdi* y *eta*, *Iturretta* sin *d* se verifica con una sola fuente, o río pequeño. El Betis es abundante..... ◇

◇ Folio 73 a

*Torboletas*: no sé cómo los historiadores latinos dejaron de latinizar con decir *Torboletanos* y *Torboletania*, y dejan las terminaciones vascongadas de *eta* y *olia* diciendo *Torboletas* y *Torbolia* o *Torbulia*, La *s* nota del plural es correspondiente a la *c* del vascuence: nosotros terminaríamos el plural *Turbul-etac*. Pero *Turdetanos* y *Torboletas* ¿son una misma gente? Hé aquí una cuestión histórica y geográfica. Son una misma. He dicho que frecuentemente la sílaba *ur* equivale a *or*: *Orbieta*, *Orbieta* es lo mismo que *Urbietta*, *Urbieto*.

Así pues *Torboleta* es *Turboleta*, con su *I* precedente *Iturboleta*, la segunda *o* en *u* *Iturbuletas*, la *b* por *d* *Iturduletas*, y es lo mismo que *Iturdetas*. La *Turbulia* o *Turdulia* debía ser la ciudad capital. Si la *Turbulia* es la *Teruel* presente como quiere Masdeu, los *Torboletas* no podían ser los *Turdetas* o *Turdetanos* del Betis, sino los pertenecientes al país de Teruel, o es menester admitir dos gentes *Turdetanas*. *Teruel* por *Turuel* es lo mismo que *Turbulia* porque el *o* o *ulia* es una misma cosa; la *u* de Teruel viene mejor que la *b* de *Turbulia*. Doy estas luces del idioma para que puedan los Geógrafos decidir la disputa.

*Oroetanos*: tenemos aquí *Oruetas* que es lo mismo que *Oroetas*.

*Orubias*, *Orobias*, (1) *Oronzuas*, *Oroegui* o *Oreguis*.

---

(1) *Orobia* y *Orkoyen* están debajo y arriba de un *oro* en Navarra. J. G.

*Bastetanos, Basetanos*, los habitantes de los bosques o montañeses. *Sueseta-nos* según Mariana los sangüesanos, y lo deriva de *sus, suis* latino, lechón. Antes que los Romanos entraran en España, y hubiese aquí noticia del idioma latino había *Sueseta* o *Zueseta*: son *Suasetas* paraje de mucha madera. *Zu*, otros *su*, es *Zura* o *Sura*, ◇ de aquí *subilla*, síncope de *subiribilla*. *Sumea* o *Zumea*. *As* es *asco*. *Laceta-nos, Lacetania, Latzetania*, país o paraje áspero,

◇ Folio 73 b

*Sedeta-nia, Sedeta-nos*, Masdeu los coloca no lejos de Valencia. Paraje de seda. *Seda* en castellano. *seda* o *sedia* en vascuence, ¿de cuál de las lenguas se ha usurpado? *Qui prior est tempore potior est iure*. La posesión la tiene el vascuence mientras los antagonistas no nos cercioren que el castellano ha tomado este vocablo de otro lenguaje. *Berguista-nos, Berguista - nos* vienen de *Berga*, ciudad de la Bética turdetana que fueron muy maltratados de los Romanos por revolucionarios. *Berga* es *Verga* lado de agua. *Lucita, Lucieta-nia* se dejó explicado (1): significa país largo.

Hasta aquí los vocablos terminados en *eta* vascongado con su adición romana.

*Ilerga, Ilergetas*: los de Ilerga confinaban con los *Ausetanos*: lo de *Vesca* y Lérida según Masdeu son Ilergetas.

*Bolcia, Bolcianos, Volcia*. *Vola* es paraje de agua, *cia*, pequeña. Resulta lugar de pequeño río, o de poca agua. *Ilerda, Ilerdia* medio pueblo, o mal acabado, Lérida según Masdeu. El trastorno de una sola *i* causa esta mudanza: antepóngase al vocablo Lérida la *i*, se formará *Ilerda*. *Ilerda* pudo ser *Ilerdia*

(1) Pág. 298. J. G.

y en tal caso significaría pueblo de abundantes arvejas, y es etimología más análoga.

*Oñasca* en Valencia, o muy cerca, *Oñusca*, como *moñusca*, donde se anda descalzo. *Oñucetzetan ebilli*: podrían tener esta costumbre los de *Oñusca* (1): *Oñosca* que mete ruido con los pies: podían traer calzado de tabla y meter ruido (2). *Longuntica* hacia Orihuela. Tenemos por aquí un caserío llamado Longa ◇ o Logaa (3) y con la terminación vascongada *ica* significa lo mismo. Pero sea por la notable alteración, o sea por haberse anticuado la voz Longa, no se puede dar la entera etimología.

◇ Folio 74 a

*Ereso* en *Ibiza*. Debe leerse *Eiresa*, mejor con *z*, *Ereza* significa o pueblo ruín, que nada vale: o que carece de enfermedades, o que es muy sano. *Ibiza* voz vascongada, tierra pequeña, o más legítimamente, achicada. Podía disminuirse. *Castulon*, hoy Caslona en los confines de Andalucía. *Gastulian*, pueblo moderno y bueno (4). Se podía verificar en tiempos antiguos, como también se hallarán libros de aquí a quinientos años que digan obra nueva.

*Ilercaonios*, de *Ilercaon*, Ilurcaon, pueblo bueno, y de agua. Estaba en las bocas del Ebro.

*Asena*, cerca de Estua. *Asbena*, o *Aspena* de los que habitan bajo de la peña (5).

*Ibera*, ciudad; *Ilbera*, pueblo de ribera, o *Iberia*, pueblo del Ebro. *Iliturgui* o *Iliturgi*, pueblo que está situado junto a la fuente, o río.

---

(1) ¿? J. G.

(2) ¿? J. G.

(3) El guerrillero Longa era vizcaino. J. G.

(4) *Gaste ul y on*. J. G.

(5) Pág. 279. J. G.

*Itubile, Intibile*, ciudad en Aragón. Pueblo que está *bajo de fuente*, o también de paraje ahogado. Cuál de las dos etimologías le fuesen análogas no sabré decirlo.

*Aniturgui* o *Aniturgi*. Se ignora su situación. Tenemos aquí caseríos *Anituas, Anibarro, Anituregui*, paraje en que hay fuente.

*Mantiza* o *Mantisa*, una en los *Eretanos*, otra en los *Bastetaneos*, equivale a *Manterola* o *Manterala*. Apellido vascongado, porque el *ola* pospuesto e *iza* son afines. ◇ Se debe leer *Mandisa* o *Mandiza* y significa lugar que abunda de machos.

Se citan en la HISTORIA ROMANA HISPANA, de Masdeu, dos pueblos, el uno *Murgaento*, hoy Murgo en la isla de Sicilia y el otro *Arpi* y con su artículo *Aarcia* en Italia donde dominó el vascuence según Hervás, *Murgenten* los latinos, *Murgandia* sin corrupción o Murgo - a como se conserva; Murgoa, lugar que está en la cima del collado.

*Arpia* en el continente de Italia, lugar que está bajo de peña. *Becula, Beculia*, cerca de Castulia, hoy Cazlona, pueblo que está en lo bajo o ribera.

*Oringuj, Oringui* lo mismo que *Ortinegui*, paraje o lugar descubierto al sol. Se dice corresponde a Arjona en Jaén, y aun estos son vocablos vascongados.

*Elinga, Silpia, Lerza*. Estos tres nombres se aplican a un mismo pueblo en que se acamparon los Cartagineses desde donde pasaron. Otro llamado *Becula* o *Betula* o *Betica*, otros tres nombres de la misma ciudad. No dudo que estos tres vocablos puedan denotar un mismo pueblo, porque todos significan una misma cosa, aunque explicados de diverso modo según el gusto de nuestro idioma. Pero no se puede asegurar lo mismo de *Elinga, Silpia* y *Lerza*.

*Elinga*, el primer simple *Eli* es vascongado como en *Iliberi* equivalente a *Iriberi*, bien dicho *Erriberri*. El resto de *Linga* está trastornado del todo e inteligible (1).

*Sil* o *Cilpia* significa lo que está en el centro del barranco, o que tiene debajo algún barranco, de *Cilo*, otros *Zulo* (2). ◇

◇ Folio 75 a

*Lerza* es *Larza*, abundante en abrojos, o *Lorza*, paraje trabajoso, o como suena *Lerza*, reventadero que equivale a trabajoso. *Ilipe*, *Illipa* o *Illipia*, tenemos aquí *Uribe*, *Orubia*, *elli* es equivalente a *Illi*, y el *pe* al *be*: tiene dos significaciones, la una, cosa que está bajo del pueblo, y otra pueblo que está en lo bajo, y tratándose de pueblo debe darse esta segunda significación.

*Astapa*, *Astapea* sitiada y abrasada por los Romanos. *Asta* está confundido con *acha* o *astia*. *As* decimos por *ai* o *aiti*. Así *Aspe* o *Aspia*. Así *Astapa*, *Astapea* significa lo que está debajo de algún peñascal (3). Ignoro la situación de dicho pueblo. Dicen ser la actual Estepa, cerca de Antequera. Si no tuvo peñascal, puede significar lugar que estaba bajo de algún robledal, como *Astegui*, síncope de *Aristegui* (4). He aquí cómo el tiempo ha trastornado las voces *Astape* antes, ahora Estepa, antiguamente *Eliberri*, ahora *Elbira*, *Ituriason* o *Turiason* en Tarazona. *Calaguri* en Calahorra, *Turbulia* en Teruel...

¡Qué hay después que admirar que hallemos a los vocablos vascongados con necesidad de correcciones, después que la han usurpado y copiado los extranjeros!

---

(1) Por *ininteligible*. J. G.

(2) Así *Zilbeti*, fondo de cuenca. J. G.

(3) En *Zornotza* (Amorebieta) existe un barrio denominado de las dos maneras: *Astape* y *Astepe*. J. G.

(4) Muy posible. J. G.

*Itálica*, cerca de Sevilla, famosa ciudad de donde tomó el nombre la célebre legión de la que fué el centurión que abrazó el Evangelio, significa habitación o pueblo de *Italo*. He aquí una disputa muy curiosa: esta ciudad era muy antigua con terminación vascongada. No pudo ser formación de Italianos o Romanos. ¿Quién le dió pues esta denominación? ¿Quénes eran

◇ Folio 75 b

estos Italo - Españoles que formaban su legión? ◇ Eran de muy antiguo origen y no de trasmigración extranjera, no de los que llamamos Italianos. Yo creo que la tal Italia, no tenía esta denominación antes que los Iberos o los sicanos Españoles entrasen en aquel país conquistándole y con el tiempo introduciendo el idioma vascongado que llegó a ser allí dominante como opinan los célebres abates Masdeu y Hervás, y lo comprueban especialmente el segundo con monumentos incontestables a los que podré añadir otros en diferente discurso o capítulo (1), luego es más verosímil que la Italia fuese dominada así de los *Italos* e *Itálica* Española. En efecto es de admirar la afinidad de los vocablos españoles e italianos, no dados ahora, sino muy antiguos. *Itálica*, *Italia* síncope de *Ital-iria* (2) significan una misma cosa, porque *Eliria* o *Ilia* y *Elica* tienen igual sentido. *Iber* río de España, *Tiber*, de Italia, *Calabria* o *Calauria* en Italia y *Calauri* en España. *Italia* llamada *Iberia* así como en España, de donde infiero que la *T* del Tiber es redundancia, debe decir *Iber* y llamarse así *Iberia* la Italia por este célebre río. *Calpe* peñón famoso de España, y los Alpes de Italia. *Tortona*, Tortosa con su *I* precedente *Iturtona*, *Iturtucia*,... etc. etc.,

---

(1) Las DISERTACIONESVASCO-ITALIANAS, publicadas durante la guerra de Crimea. J. G.

(2) Citado en la pág. 671, de las DISERTACIONESVASCO-ITALIANAS. J. G.

¿No es más verisímil que los conquistadores españoles pusiesen semejantes denominaciones en la Italia para memoria de su nación? ¿pues qué mucho que dominase en Italia para recuerdo y honor de la celebradísima ciudad española *Itálica*? Cuanto refieren los partidarios sobre el origen de este vocablo recurriendo a un tal *Italo*? ◇ es arbitrario y si tal hubo, ◇ Folio 76 a pudo ser algún hombre señalado y natural de la *Itálica* de España, y denominarse *Italo* por su patria pero ¿qué significa *Ita*, primer simple de la *Itálica*? No lo entendemos. Permítasenos hacer la mudanza sencilla de la *t* en *b* y leer *Ibálica* en vez de *Itálica*, entonces este compuesto de *ta* es simple, significa sitio del pueblo del río, la *Itálica* estaba cerca de Sevilla, próxima o pegante al Betis o Guadalquivir, así le cuadraba bien la denominación. *Iba* río, *Li* o *Ili* pueblo, *Ica* sitio. *Iberia* ciudad de España se llamó así de *Ib-eria*, síncope de *Iberoeria*, pueblo del Ibero-río, y por antonomasia. Corrompida ligeramente de *Ibalica* en *Itálica* pudo pasar esta alteración a Italia que en su origen debía ser *Ibalia*, o *Ibailia* y dársele este nombre, o por sus famosos ríos o por alguno de los principales como se dió a España el de *Iberia*. Las conjeturas fundadas merecen todo aprecio cuando careçemos de noticias demostrativas. *It* en los compuestos significa fuente, *Ibrio*, y muchas veces *fons* y *flumen* son voces sinónimas. Podría suceder lo mismo antes en nuestro idioma. *Olbe* con el artículo pospuesto *Olbea*. Aquí tenemos casas muy conocidas con el vocablo *Olabe* que equivale a *olbe* y también *Orbe*. Los dos simples son vascongados. A la letra en este país significa lugar que está bajo de alguna ferrería, o que en lo bajo tiene ferrería. Ignoro si en el *Olbe* podía haber semejante fábrica, si el *ol* u *ola* fuese pospuesto significaría lugar que está en lo bajo.

◇ Folio 76 b

Tengo advertido en otra parte (1) que cuando *ol* u *ola* se antepone significa ferrería como en *Olavide*, *Olaguibel*, ◇ *Olaeta*, etc., y que cuando se pospone significa sitio, lugar, *otaola*, *sasiola*, *Egurola*, etc., paraje de argoma, de zarzas (2), de leña connotando la abundancia.

Dice Masdeu que otras denominan *olca* y de aquí *olcadas*: *olca* es lo mismo que *olgaá* como *Malaca* o Málaga. En este caso *olca* significaría, o sitio de ferrería (otros quieren decir herrería) o de tablas, porque *ol* u *ola* significa tres cosas diferentes. *Altea* puede ser *Artea* y con la simple adición de una *a* pospuesta (lo que omiten los extranjeros) se forma *Arteaa* paraje de encinos. Se ignora su situación. Sólo nos dicen que era de los *Olcados*. Hay *Altuna* en el vascuence. *Cardona*: llamamos los vascongados *Gardua* al cardo de los castellanos. Si el origen es vascongado significa paraje de buenos y abundantes cardos. Tenemos apellido vascongado *Carda* o *Gardaberas*, rico en cardos. *Bardona*, cerca de Cardona. Los Geógrafos antiguos ponen el pueblo de *Bardieta* en este país vascongado y nombran *bardulia* a una parte de él, de aquí los *Bardulos*. La *B* o la *V* vocal confundían con la *V* consonante, leyéndose *Vardoña*, síncope de *Vgardiona*. Significará *buen nadadero*. Pero es más verisímil que a Bardona le falte la *I* prepuesta y que se debe leer *Ibardona*, esto es, buena campiña y con río.

*Turbe* tiene el mismo defecto de faltarle la *I* prepuesta, debe leerse *Iturbe*, tenemos en este país caseríos de este nombre, y significa o que está bajo de alguna fuente, o que le tiene debajo de sí mismo. En otro pueblo dejó Scipión muertos en el campo de

---

(1) Pág. 209. J. G.

(2) Sic. J. G.

batalla a 12 mil españoles y cogió prisionero a su General Budan.

*Verga* o *Verga* en la Turdetania; pasaje de agua, como decimos *Vraga*. De aquí los *Vergistanos* tan castigados por los Romanos. Tenemos pueblo de Verga-ra en Guipúzcoa. ◇

◇ Folio 77 a

*Sergestica* ciudad muy fuerte. La terminación es del vascuence, el resto está incomprensible, tal será su alteración. Si se leyese Sorguística sería lugar de brujas.

*Saguncia*, *Segundie* es lugar que abunda en ratas.

*Bracara*, *Vracara*, *Vraga* es sin quitar ni alterar letra, si es bien escrita y leída, lugar de agua, o de agua próxima; es conocida en Portugal, aunque escribiendo con *b* *Braga* lo embrollan.

*Luzones*, latinizado; *Luzoiac*, en el origen hacia los manantiales del Tajo, significan los de estatura grande. *Tajo*, con *I* precedente *Itay* o *Iturjajo*. *Valencia*, tres ciudades de este nombre, la primera y principal la capital del reino de su nombre, la segunda de Alcántara y la tercera de Portugal. Dí la etimología entre los nombres que hoy subsisten (1).

*Lece* o *Lezea*, otros dicen *Lete* ambas voces vascongadas, *paraje hondo o de hoya*: tenemos *lecetas*, *Lezaran*, *Letamendi*, *Letatua* o *Latatua*, *Talabrica*, *Talaurica* en Aveiro de Portugal: debe ser *Galaurica*, pueblo que abunda en trigo.

*Lucia*, largo pero debe leerse con dos *aa*, *Luciaa*: a doce leguas de Numancia, lugar *largo*.

*Girisenos* terminados latinamente, *Giriceac* a lo natural. Los de pueblos pequeños.

*Arcabrica*, *Arcaurica* lugar de mucha piedrezuela y con río.

---

(1) Pág. 304. J. G.

*Lacaurica*, *Lacobrica*, *Laca*, voz vascongada, hay caserío de ese nombre cerca de este pueblo. *Briga* es *uriga*; lo es también.

*Lauron* de cuatro buenas aguas o fuentes, dicen que es la actual Liria, creo que debe ser *Lacuiria* conservando la *lau* de *Lauron*, y la *iria* de *Eiria*. En este caso significa pueblo ◇ *Ilano* y el *Lauron* estará terminado a lo romano. Sólo se puede cortar la dificultad examinando su situación.

◇ Folio 77 b

*Calaguri*, hoy Calahorra, otros leen *Galaguri*, fecundo en trigo si se conserva la *g*. Si *Cala* debía escribirse con su concita (1) unida, así Ç hace veces de Z y significa pueblo fuerte: no se debe decir *Calagurritanos* con dos *rr*, sino con sola una, *Calaguritanos*. *Gal agorra* si no es corrupción, significa claramente de trigo hermoso. Secano.

*Berones* eran las gentes que estaban a la otra parte del Ebro, casi frente de la ciudad de Cantabria, *Logroño* y sus cercanías. Su capital *Barea*. Yo creo que por esta causa de llamarse así la ciudad debe leerse *Bareones*, y si no *Yberones* habitantes de *Barea* o del *Ybero*. Ambas significaciones son análogas.

*Barea* así se llama hoy al paraje donde estaba antiguamente la ciudad de este nombre: otros con Plinio la llaman *Baria*, es lo mismo. Debo hablar algo de este célebre pueblo de sus navegaciones por el Ebro a Tortosa. He aquí el texto de Plinio: *Yberus amnis nabigabili comercio dives ortus in Cantabris non procul opido Juliobriga CCCC.L. pas fluens navium per C. C. L. M. a Varia Capax*. Masdeu dice que estaba en los confines de Navarra, en efecto, no dista si no una buena legua de Viana, pobla-

(1) Cedilla. J. G.

ción navarra, pero pertenece Barea a Castilla la Vieja, como toda la Rioja. Añade que Plinio computó las millas con las vueltas y revueltas que da el Ebro hasta la embocadura que no ser así, no hay tanta distancia desde Barea. En Barea había una especie de puerto donde paraban y de donde salían los barcos que no eran fragatas, sino barquillos que pudiesen llevar alguna carga: en este ◊ fondeadero, había bastante agua y sin corriente, agua mansa de donde el nombre de *Barea* a dicho fondeadero y de este a la ciudad. Decimos *Ichasoa barean dago*, el mar está quieto, sosegado. Al limaco llamamos *Barea* o *Baria* por lo sosegado de su andar. Y hoy mismo en el sitio llamado *Barea* donde estaba la ciudad de su nombre baja agua del Ebro, muy quietamente, subsiste el pueblo de *Barea* pero achicado en extremo. Pasa un riachuelo que desemboca en el Ebro y se llama *Iregua* (1).

◊ Folio 78 a

*Clunia*, Coruña del Conde, de *Cilunia*, paraje de barranco, de *Cil* ó *Cilo*, otros *Zulo* y *unia*; también se puede leer *Celunia* o *Celaiunia*. *Brigantium*, la otra Coruña se debe leer *Urigantium*, *-tium* es terminación latina y al vascuence corresponde *di*, pueblo que tiene *cima* grande. Se debe leer completamente *Urigandi*, de *Uri-gain-andi*.

*Betones*, *Uetonès* desde el Duero al Tajo. La terminación en *ones* es romana, eran *Uetaiac* o *Uetoiac* los que habitan entre las aguas o ríos, y con *B* los habitantes de los bajos.

*Iluacia*, *Iurcia* en los Ore-tanos o en la Mancha. De fuente o río pequeño, insinuando lugar.

*Britablo* o *Litabro*, *Litauria* con terminación

---

(1) Aquí repite unas palabras. J. G.

vascongada: *Lita* o *Leta*, voz vascongada de aquí *Letuona*, *Letamendi*: *uria* pueblo.

*Vescelia* y *Olon*, dos ciudades ocupadas por Fulvo. *Olon* significa buena herrería, o también buena tabla o buen centeno. *Betilia* por *Bescilia* o a lo Labortano *Berscelia*, significa el *otro pueblo* o pueblo inmediato. ◇ Pudieron darle alguna denominación los pueblos vecinos.

◇ Folio 78 b

*Licon*, *Ilicon*, *buen pueblo* en donde los Lusitanos derrotaron a los Romanos.

*Asta* es o *Astza* o *Aseta*, paraje de peñas o de muchos burros; su situación podía aclarar cuál sea la más análoga.

*Luna*, ciudad en las cercanías de Larzana. *Luna* es *Ilaona*, oscura o en paraje lóbrego. *Larzana* es también vascuence, y significa buen zarzal, o también lo que fué mortal.

*Beturia*, pueblo del Betis o que está en lo bajo.

*Corbion* en los Sueceta-nos, o *Torbion* significa de dos buenas fuentes por *Iturbion* y por *Corbion* de dos buenas plazas.

*Urbicoa*, sin alteración alguna, lugar de dos aguas. Otros le titulan *Urbiaca* o *Urbiaga*. Significa lo mismo que *Urbicoa* en Aragón: la tomó Marco Fulvio.

*Elbura* o *Elbora*, a las orillas del Tajo y al occidente de Toledo. Es *El-buria* o *Elberra*, pueblo que tiene debájo a el agua.

*Munda* debe tener otra *a* y decirse *Mundaa*, largo lo mismo que *Mundaca* o *Mundaga* de Vizcaya. *Munda*, muy celebrada ciudad y teatro de muchas acciones militares. Tenemos aquí multitud de compuestos con *Mun* o *Muna*: *Munive*, *Munditivar*, *Munguía*, *Mundaa*, significa lugar de colinas o ribazos. Estaba en la Celtiberia: Había otra en la Bética. *Alce*, otros *Elce*: *Elce* significa pueblo pequeño. *Alce* o *Alza*, mejor *Alzaa*, paraje de alisos. Estaba en el origen del

Guadiana. *Carebia* entre Zaragoza y Tarazona, o según sus nombres antiguos entre Zalduba y Turiason. *Carobia* llamamos a la hoya en que se hace la cal. *Carebia* lo que está bajo de la cal o peña caliza y *Carobia* donde hay pósito de cal y también nido o depósito de llamas o ardor. ◇

◇ Folio 79 a

*Ergabica*, *Ergabica* o *Urgabica* cerca de Moncayo, donde se dió una famosa batalla. Tenemos en Vizcaya un pueblo llamado *Gabica* y añadiendo *Er* (que significa pueblo) se forma *Ergabica*. Es en rigor *Erganbica*, pueblo que tiene dos collados o montes, tiene en el compuesto cuatro voces simples *Er - Gabi - Ca*. También sitio de dos aguas.

*Marcelica*, pueblo o lugar de Marcelo. Un célebre Pretor Romano que comandó ejércitos, residió en dicho pueblo y pudieron después darle este nombre los naturales en honra de dicho Marcelo, como se le dió a *Pompelona* o *Pompeiona*. Cuál fuese el nombre anterior de aquel pueblo *Marcelica*, no hay noticias como la hay de Iruña o Pamplona.

*Beloo*, *Belicos* de *Beelia*, pueblo que está en lugar bajo: en Castilla. *Tritianos* o *tricio* de *tricia* o *triza*. Ha habido varios *Tricios*, *Triza* es *Itriza* o *Ituriza*; de aquí con alteraciones *Tricios*, *Tritianos* significa paraje de fuentes. En la Bardulia se cita un pueblo llamado *Tricio*, *monstricius*, se quiere atribuir a Motrico, cerca del río Diba o Deba; pero los *Tricios* o *Tritenos* de quienes hablamos estaban cerca de Nájera que estaba comprendida en la Cantabria antigua. *Arebacos* o *Arabacos* confinantes con los *Tricios*. Masdeu, los coloca en el territorio de Osma. Confiesa que confinaban con los *Tricios* o *Najeranos*: si no tiene algunas razones muy poderosas para colocarlas en dicha situación, podíamos decirle que los *Arebacos* o *Arabacos* son los *Alabeses* (1) que

(1) ¿? J. G.

confinan más ciertamente con los de Nájera o cercanías. Conservan su nombre sin quitar una letra; preguntase a cualquier vascongado quién es Arabaco.

◇ Folio 79 b. Responderá, el Alavés. ◇

A la Provincia llamamos *Araba*, *Arabaco* al provinciano Alavés. Las circunstancias de ser confin cierto y conservar sin alteración el nombre son indicios, conjeturas que para rebatirlas son menester razones convincentes. *Arabacoa* significa los de los llanos, (Araba llanura), lo es respecto a los Guipuzcoanos y Vizcainos que los llaman así. *Ozoma*, otros *Ozama*, otros *Osoma* hoy Osma, está dicho que significa loma o ladera fría.

*Ozitis* mejor que *Ocillis*, pueblo frío. En Medina-celi según Masdeu. *Cuniturgui* debe decirse *Zuniturgui*: la *Z* enredaban fácilmente con la *C* porque se escribía antes la primera con esta figura Ç; paraje de fuente y mimbres. *Norgobriga*, *Nergo uriga*, tengo dicho que la *g* de *uriga* debe ser la *j* y sale *urija* según el uso de los vascongados de Vizcaya.

*Briga* o *Urija* es pueblo. Pero ¿quién me dirá lo que significa *Negro*? No es negro castellano, porque *Nergo* no es Negro, ni dicha ciudad es fundación romana, sino muy anterior a la venida de los romanos. Es alguna voz anticuada y ya no entendida y sumamente alterada. El simple *Urija* vascongado da a conocer que el otro simple *Nergo* era también vascongado.

*Ostraga* es como *Ostroaga*. *Ostroa* llaman a la hoja de árbol los Guipuzcoanos. Significa pues paraje de hojas de árbol. Pero ¿con qué analogía se puede dar a un pueblo semejante nombre? La hoja de los árboles se recoge al pueblo y se le amontona en las eras. El tiempo con las lluvias la reduce a fiemo. Lo cierto es que el *aga* es terminación vascongada y que no sabemos ahora de la significación del *Ostro* que ser

hoja de árbol. Si antes tenía algún otro significado más análogo lo igno-◇-ramos los presentes vascongados. ◇ Folio 80 a

*Aranacos*, los de *Aranaica*. *Arana* tiene dos significados: *llanura* y *ciruela*. En el primer sentido significará *pueblo en llano*; en el segundo pueblo abundante en ciruelas. *Aranacos* los de dicho pueblo. *Cauceanos*, de *Cauca* o *Caucea*, hoy *Coca* en Castilla a 150 millas del Tajo, sitiada injustamente por Lúculo, y cuyos habitantes fueron sacrificados alevosamente. *Caucea* se debe leer *Canceanos*, o los de la montaña pequeña, de *Canio* o *Goin* y *Cea*, así como *Candía* o *Gandía* significa montaña alta. La ciudad era tan grande en otro tiempo que el infame y sanguinario Lúculo hizo pasar a cuchillo 20 mil habitantes, después de haberse entregado estos con capitulaciones pacíficas. Estaría situada sobre alguna colina no grande.

*Carmelis* o Carmona, de *Car-me e illi* redundante en *s* que es nota castellana de plural. *Pueblo de suave llama*, es decir templado. *Carmona*, de buen temple.

*Lancia*, ciudad de los Berones. Si examinamos su significado la palabra suena trabajo pequeño, de *lana* y *cia* pero ¿qué analogía podemos hallar en (1) esta significación y la ciudad? En sus principios pudo ser pueblo muy reducido, de poco trabajo su fábrica. Si se lee *Laucia* significa de poca llanura; si *Larcia*, de mucho abrojo; si *Lautzia*, llanura. *Tubola* confiante con los de *Turdeta* o con los Turdetanos, se debe leer *Itrib-ola*, paraje o lugar que tiene abajo fuente, o sea río. *Itri* es Iturri; *b*, *be* por la vocal *o* que la sigue quien hace que se suprima la *e*: *Ola* sitio, lugar... ◇

◇ Folio 80 b

*Segobriga*, *Sego urija* lo mismo que *Segura* o *Seguria* de la Guipúzcoa: también hallamos la voz

(1) Será *entre*. J. G.

simple *Seg* en el pueblo de Cegama. *Orsona* por *Ursona* o *Urson*, hoy Osuna, si ésta está inalterada significa paraje frío; decimos *otz-unia*. Los extranjeros como no pueden pronunciar la unión de *tz* como los vascongados, se valen de la *s* o de la *z* para pronunciar o escribirla. La única dificultad que tiene el idioma vascongado son *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* y también *tsa*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*, es una pronunciación suave que ni es de *s*, ni de *z*. *Atzo* es ayer, *Atso bat* es una vieja. El castellano dirá *azo* y *aso*, de aquí nacen algunas alteraciones que hallamos en los vocablos que nos trasladan. Andan enredados con su *Oxoma*, *Ozoma*, *Osma*, y se debe escribir *Otzoma*, loma fría; Abion y Ucero, dos ríos en dicho pueblo, ambos vascongados, lo mismo que *Otzuna* o *Otzunia*: el *Orsona* o *Osuna*, fué habitación de plaza de armas escogida por Quinto Favio.

*Becor*, *Becur*... *Agua de abajo*. *Beecor* significa también el habitador de lo bajo. Decimos *Goicorra* por el habitante de los altos y *Beecorra* por los del llano, o bajo. Dicen ser la Beja (1) del día. Mejor se dirá *Beia* que *Beja*.

*Itucci* o *Tucci*: Apiano le llama *Ituca*. Este autor conserva la *I* que le debe preceder a *Tucci*. Así cercenan los extraños la *I* a tantos vocablos que empiezan con *Tor*, *Tur*, *Tri*, *Tu*, quienes con la dicha *I* prepuesta tienen su clara significación. *Tucci* con su artículo *Tuccia*, con el suplemento de la *I*, *Ituccia* o *Iturtzia*, fecunda en fuentes o agua. *Ituga* o *Ituaga*, es sitio fontanò que es lo mismo.

*Garai* (2), puente llamado así casi en las ruínas

---

(1) En Portugal. J. G.

(2) Es *Garray*. J. G.

de *Numancia*; era *Numantica* con terminación vascongada, de aquí los Numantinos, como de *Salamanca Salmantinos*. ◇

◇ Folio 81 a

Tenemos varios pueblos llamados *Garai* lugar dominante. ¿Qué sabemos si antiguamente se llamaba así la ciudad o pueblo de Numancia? Lo cierto es que el puente y el río estaban pegantes a ella, según designan las ruínas.

*Escuadi* (1), ciudad de Andalucía, o Bética, cosa que está muy a mano, o pueblo cercano. Ahora llaman solo *Escua*, mano. *Escadia* significa lo mismo.

*Obolcola*, *Oibelcola*, *Obulcola* en lectura de otros, *Obulcon*. Porcuna en Andalucía, según Masdeu. *Pueblo que tiene alto y bajo*, es decir, fabricada en paraje elevado, y parte en lo bajo. Tenemos cerca de este pueblo (2) un sitio llamado *Obecola*, *Obe* o *oibe*, *alto y bajo*; *ola*, sitio o lugar.

*Baccia*, otros *Buccia*, otros *Beacia*, hoy *Baeza*, ¿cuál está mejor escrita? *Baeza*, *Baetza* significa abundante en harneros.

*Baccia* debe ser *Baecia*, mejor escrito *Baetzia*; significa lo mismo. *Bucia* corrupción. *Baeza* puede ser *Bareza*, abundante en limacos. *Be-afia* literalmente puerta para lo bajo: *Atea*, además de lo literal de puerta, significa también toda entrada para cualquiera parte (3). De aquí *Ar-ate*, *Ateguren*.

*Erisanes*: se ignora su situación. Debía verosímelmente estar en la Bética. *Eritzaniz* de muchas enfermedades: *Eri* enfermedad porque no lo viene bien de pueblo; también puede significar el significado de *mu-*

---

(1) Curiosa palabra. J. G.

(2) Marquina. J. G.

(3) Collado. J. G.

*cha mortandad. Eriotza* o *eritia*, mortandad, *anis* o *anitz*, mucha. También puede significar de mucho sembradío, de *ereitia* (*erein*) y *anitz*.

◇ Folio 81 b

*Artza, Arsa, Arza*, hoy villa de Azuaga, según Caro citado por Masdeu, y se confirma por la igual significación, sólo ◇ que a Azuaga la falta la *r* que tiene *Arsa* y a ésta la *z* que conserva aquélla en vez de la *s*: *Lugar de mucha piedra* o también *de mucha oveja*. Si la situación no es pedrosa, la correspondería la segunda etimología.

*Mallia* o *Mallea* o *Malia*. Hay aquí *Mallea*, hay *Mallabea*: el del caso dicen ser *Mallén*.

*Ulla* o *Ul-lau*, pueblo llano. Hoy Monte-mayor. También podía ser *Ullia*, población de agua, síncope de *Urilja*.

*Utica, Urtica*, paraje que abunda de avellanas. *Ur* es indiferente al agua y avellana en los compuestos. En los simples se distinguen en que *Ura* significa agua, y *Urra* avellana.

*Ategua*, o la de puerta o entrada, puede ser Ateguía, situación o lugar de entrada, o *Atalaia*: véase lo que he dicho sobre los significados de *Atea* en el vocablo *Beatia*. *Ategua*, cerca de Córdoba, según Masdeu.

*Ucubi*, otros *Atubi*. Corregidos *U-zubi* (*z* por *c*), *Atzubi*, entre Monte-mayor y Castro el río (1). El primer vocablo significa *Puente de agua* (puede haber también puente de seco) y el segundo *Puente a la entrada*.

*Soricia* o *Sorocia*. De muchas heredades.

*Aspabia, Astabia*. Nido o centro de *peñas* o de *asnos* y también principio o entrada a las *peñas*, es

(1) Córdoba. J. G.

decir que el pueblo está situado a la entrada de las peñas, o mejor que estaba bajo de algún peñascal como *Mendabia*, a cuatro leguas de Logroño, que está bajo del monte, y a la entrada de él.

*Contrebia*, *Consabruim* ¿qué diferencia en esta lectura? ¿Cómo se ha de corregir? Se debe leer *Cantabria*, pueblo en lo alto y bajo, hoy Consuegra; *Consabrium* está latinizado y enredado.

◇ *Vascones* con la terminación latina *ones* y *onia*, ◇ Folio 90 a  
*Vascos* o *vasocos* significa montañeses, de *baso* o *vaso* y el *co* vascongado.

*Cantabria*, *Canta-uria*, ciudad o pueblo en colina o monte. Así estaba y llaman el monte de Cantabria al paraje en que se han hallado muchas ruínas, frente de la célebre Baria y media el Ebro; he hablado en otra parte (1) de este vocablo.

*Aruci*, hoy *Aroche*: *ci* y *che* son una misma cosa. En Vizcaya se usan ambas voces que significan cosa pequeña. No hay mutación de significado en que se diga *Aru* o *Aro*, sólo sí de dialecto. Así es lo mismo el *Aruci* antiguo que el *Aroche* del día en Sierra Morena, hay Arochena.

Hasta aquí los vocablos antiguos de la España de que se hace mención en la España romana bajo de la República.

---

FIN DE LA PRIMERA PARTE

---

---

(1) Página 312. J. G.





## Notas del Herausgeber

Ampliando lo que digo en la página 190 haré notar que este manuscrito mogueliano fué adquirido por la «Preussische Staatsbibliothek» en Octubre de 1881 al librero de viejo Stargardt por 60 marcos. ¿Será el mismo manuscrito que estaba en la Academia de la Historia en Madrid, de donde desapareció?

Voy a corregir ahora algún error que se ha deslizado en esta transcripción, de los que el más importante es el párrafo tercero de la página 301 que debe decir así: «predicarunt... quieverant Thesifon Vergii, Secundus Abule, Indaletius Urti, Cecilius Iliberi, Hesicius Carteie, Euphrasius Illiturgi».

También el original está oscuramente escrito, mal puntuado y con faltas por lo que he consultado la ESPAÑA SAGRADA. Esta dice, en el tomo III, pág. 144, que los siete apostólicos eran: Torcuato, Tesifonte, Segundo, Cecilio, Indalecio, Esicio y Eufrasio. En la página 145 coloca Urci en la provincia de Almería, donde hoy está Pechina de donde era obispo Indalecio. En la página 146 da un texto latino algo parecido al de Moguel.

En el tomo VII de la misma ESPAÑA SAGRADA, página 24, cuenta que San Torcuato fué obispo de Accia (Guadix). Y en cuanto a San Segundo relata que fué obispo de Avila, Gil González de Avila en su TEATRO ECLESIAÍSTICO, página 220, año 1647.

En el tomo XII, página 100, dice que entraron los siete varones apostólicos en España hacia el año 63 tras Cristo. En la página 107 trata de San Cecilio, como en la 207, con ocasión de Illiberis (Granada) y en este último lugar de San Tesifonte de Berja y San Illicio o Esiquio de Carteya. En la página 359, cuenta que San Eufrasio pasó de Iluturgi (Santa Potenciana, a dos leguas al Este de Andújar) a Castulo (Cazlona).

En la página 250 pongo como el original *Celem*, pero es el *Cœlum mihi sedes est* que según me dice el Rdo. P. José Sarasola, franciscano muy inteligente, proviene del ACTUS APOSTOLORUM, Cap. VII, vers. 49 y está allí en boca de San Esteban protomártir.

En la página 223, línea 17, leemos *bacaxa*, probable errata, por *bazara*.

He citado varias veces a Menéndez Pelayo, cuyos escritos son *tabú* para muchas personas en España a pesar de lo que digo, en otra parte, de sus estudios vascos y de su manera de argumentar.

Pero dada nuestra modestia citaremos, al respecto lo que dice un escritor tan documentado como el abate Bremond en el tomo VIII de su HISTOIRE DU SENTIMENT RELIGIEUX. En la página 196, leemos: «El ilustre Menéndez y Pelayo aunque de lectura indispensable, ha sido completamente rebasado». Y en la página 199: «Nos falta una buena historia del erasmismo español», tema de que tanto trata Don Marcelino en sus HETERODOXOS ESPAÑOLES.

---

Editamos este Manuscrito, en su mayor parte, a los 136 años de su redacción, incluyendo casi todo lo discutido en la correspondencia con Vargas Ponce, que tiene aquí su procedencia. Lo he dotado de **Índice de Personas** así como de *titres courants* sobre las páginas, gracias a la amabilidad exquisita del impresor Sr. Gaubeka y a la bondad del Sr. Maidagan, de «Euskaltzaindia» que me ha transcrito a máquina la **Ilustración VII**.

Le he puesto un **Índice de Capítulos** porque el sumario de la página 191 del propio Moguel es incompleto.

Voy a dar ahora el Índice de lo que queda para ser editado más adelante, Dios mediante, en la Revista EUSKERA, de la que comprenderá unas 104 páginas de texto.

## SUMARIO DE LA SEGUNDA PARTE

|  | <u>FOLIO</u> |
|--|--------------|
| Nomenclatura de Cataluña.....  | 82           |
| Disertación. — Si las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alaba están comprendidas en la Cantabria antigua..... | 105          |
| Canto de Lelo. — Documento.....  | 107          |
| Reflexiones sobre este poema histórico.....  | 110          |
| Ilustración X. — Escrituras vascongadas (Andramendi).....  | 116          |
| Descripción. — Varias monedas..  | 118          |
| Reflexiones sobre los caracteres de las 2 escrituras y 8 monedas.....  | 119          |

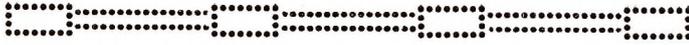
|   | FOLIO     |
|---|-----------|
| Nombres de ciudades, villas... de toda España de<br>origen vascuence principiados por <b>Aba</b> y <b>Abe</b> | 124       |
| Principiados por <b>Abo</b> , <b>Abr</b> , <b>Ach</b> y <b>Aci</b> ....                                       | 125       |
| » » <b>Ad</b> y <b>Ag</b> .....   | 126       |
| » » <b>Ai</b> y <b>Aj</b> .....   | 127       |
| » » <b>Alba</b> y <b>Alcu</b> .....   | 128       |
| » » <b>Ald</b> , <b>Alg</b> , <b>All</b> , <b>Alm</b> ....  | 129       |
| » » <b>Alp</b> , <b>Als</b> , <b>Alz</b> , <b>Am</b> y <b>An</b> ..   | 130       |
| » » <b>Ag</b> a <b>Añe</b> .....  | 131       |
| » » <b>Ar</b> .....   | 132 a 136 |
| » » <b>As</b> .....   | 136 a 138 |
| » » <b>Az</b> .....   | 138       |

No tiene esta **Segunda Parte** tanto interés como la **Primera** y por eso podemos esperar algún año para su edición.

**JUSTO GARATE.**

Bilbao, 18 de Julio de 1936.





## INDICE DE PERSONAS

### A

|                      | <u>Páginas</u> |
|----------------------|----------------|
| Adan.....            | 232, 270       |
| Aldamar.....         | 187            |
| Alonso, Fr. ....     | 255            |
| Altadill .....       | 256            |
| Anacreonte. ....     | 285            |
| Apiano.....          | 340            |
| Arquímedes.....      | 281            |
| Astarloa, Pablo..... | 188            |
| Astete.....          | 243, 244, 245  |
| Augusto.....         | 251, 252       |
| Axular .....         | 218            |
| Ayala, (véase López) |                |
| Azkue.....           | 188, 190       |

### B

|                 |     |
|-----------------|-----|
| Baraibar.....   | 251 |
| Baroja.....     | 315 |
| Bochart.....    | 285 |
| Bonaparte ..... | 262 |
| Borrow .....    | 310 |
| Bremond.....    | 346 |
| Budan.....      | 333 |

### C

|                    | <u>Páginas</u> |
|--------------------|----------------|
| Cachopin .....     | 252            |
| Campomanes .....   | 193            |
| Canaan.....        | 247            |
| Caro .....         | 342            |
| Casaubon .....     | 285            |
| Centurión.....     | 330            |
| César .....        | 321            |
| Cicerón.....       | 285            |
| Corral, Fausto.... | 190, 191       |
| Cristo.....        | 245, 346       |

### CH

|              |          |
|--------------|----------|
| Chaho .....  | 254, 286 |
| Chan.....    | 247      |
| Christ. .... | 189      |

### D

|                |     |
|----------------|-----|
| David .....    | 249 |
| Duchesne ..... | 292 |
| Dupleix.....   | 249 |

| <b>E</b>  | <u>Páginas</u>   |
|---|--|
| Echegaray .....   | 253  |
| Eleizalde .....   | 311  |
| Estrabón..  | 196, 205, 249, 251<br>252, 268, 275, 285, 288<br>289, 294, 320, 322, 324 |
| Eustatio .....  | 274  |
| Eximeno .....   | 245  |
| <b>F</b>  |  |
| Fantuzzi .....  | 273  |
| Farinelli .....   | 273  |
| Filostrato .....  | 288  |
| Florez .....  | 251, 262   |
| Fulvo .....   | 336  |
| <b>G</b>  |  |
| Gabilondo .....   | 213  |
| Garate, <i>passim</i> .   |  |
| García Villada .....  | 253  |
| Gaubeka .....   | 347  |
| Gavel .....   | 235  |
| Guillaumie Reicher .....  | 250  |
| <b>H</b>  |  |
| Harduino .....  | 285  |
| Heine, Dr .....   | 190  |
| Herodoto .....  | 275, 277, 285  |
| Hervás Panduro, 193, 194, 211<br>259, 260, 281, 291, 297<br>319, 320, 328, 330. |  |
| Horacio .....   | 215  |
| Humboldt, G. 187, 188, 190<br>213, 294.   |  |

| <b>I</b>   | <u>Páginas</u> |
|--|----------------|
| Ibarguen .....   | 252            |
| Isla .....   | 292            |
| <b>J</b>   |                |
| Jafet .....  | 247, 249       |
| Jesucristo .....   | 218, 255, 256  |
| Josefo .....   | 266            |
| Josué .....  | 212, 265       |
| Juana II, Albret .....   | 255            |
| Julio César .....  | 289            |
| <b>K</b>   |                |
| Kempis .....   | 220 a 230      |
| <b>L</b>   |                |
| Lambertini .....   | 273            |
| Larramendi, 193, 205, 211, 212<br>213, 218, 236, 259, 289<br>292, 294, 307, 322. |                |
| Lelo .....   | 252, 347       |
| Leovigildo, 254, 307, 308, 312   |                |
| Longa .....  | 327            |
| López de Ayala, 273, 274, 275<br>283.  |                |
| Lúculo .....   | 339            |
| <b>M</b>   |                |
| Mahn .....   | 190            |
| Mahoma .....   | 255            |
| Maidagan .....   | 347            |
| Marcelo .....  | 337            |
| Marco Fulvio .....   | 336            |
| Mariana .....  | 193, 279, 326  |

|  | <u>Páginas</u> |
|--|----------------|
| Masdeu, 191, 195, 198, 211,<br>212, 230, 237, 247, 249<br>252, 257, 259, 260, 261<br>265, 266, 267, 279, 284<br>285, 286, 287, 288, 290<br>291, 292, 294, 295, 321<br>324, 325, 326, 328, 330<br>332, 334, 337, 338, 341<br>342. |                |
| Mayans.....  | 218            |
| Mella, Fr. Alonso....  | 255            |
| Mendiburu... ..  | 218            |
| MenéndezPelayo. 246, 251, 346  |                |
| Meorain.....   | 247            |
| Mohedanos. ....  | 285, 287       |
| Moisés . . . . .   | 248            |
| Moret. . . . . 193, 211, 252, 259  |                |
| Murga . . . . .  | 213, 215, 263  |
| <b>N</b>   |                |
| Noé. 231, 248, 249, 257, 286   |                |
| <b>O</b>   |                |
| Ortega.....  | 213            |
| <b>P</b>   |                |
| París.....   | 251            |
| Picaud.....  | 250, 307       |
| Plinio, 196, 204, 268, 285, 288<br>289, 322, 334, 335.   |                |
| Polibio. ....  | 287, 294       |
| Pompeyo.....   | 199, 304       |
| Primo de Rivera.....   | 188            |
| Ptolomeo . . . . .   | 205            |
| <b>Q</b>   |                |
| Quinto Favio.....  | 340            |

|   | <u>Páginas</u> |
|---|----------------|
| Romero. ....  | 213            |
| <b>S</b>  |                |
| Salazar.....  | 287            |
| Salomón.....  | 249, 278       |
| San Agustín.....                                    | 246, 251       |
| San Amando.....                                     | 250            |
| San Cecilio... 301, 345, 346                        |                |
| San Esteban, protomártir 346                        |                |
| San Eufrasio. 301, 345, 346                         |                |
| San Hermenegildo....                                | 255            |
| San Hesiquio. 301, 345, 346                         |                |
| San Iliscio.....                                    | 346            |
| San Indalecio.....                                  | 301, 345       |
| San León.....                                       | 254            |
| San Pablo.,.....                                    | 250            |
| San Pedro.....                                      | 301            |
| San Segundo. 301, 345, 346                          |                |
| San Tesifonte. 301, 345, 346                        |                |
| San Torcuato. 301, 345, 346                         |                |
| Sarasola. . . . .                                   | 346            |
| Scipión . . . . .                                   | 332            |
| Sen.....  | 247            |
| Serora de Orio... ..                                | 214            |
| Stargardt.....                                      | 345            |
| Strabón (véase Estrabón)                            |                |
| Suárez de Salazar....                               | 287            |
| <b>T</b>  |                |
| Tarsis.. 212, 257, 261, 266,<br>286, 289, 290, 319. |                |

|  | <u>Páginas</u> |
|--|----------------|
| Terreros.....                                    | 193            |
| Túbal, 212, 257, 261, 266, 286<br>289, 290, 319. |                |

**U**

|             |     |
|-------------|-----|
| Ugarte..... | 294 |
| Ulises..... | 298 |
| Urroz.....  | 253 |

**V**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Valerio Máximo....                  | 285 |
| Vargas Ponce. 187, 188, 190<br>347. |     |

|                   | <u>Páginas</u> |
|-------------------|----------------|
| Velasco.....      | 230            |
| Verne, Julio..... | 273            |
| Virgilio.....     | 286            |
| Vives.....        | 246, 247       |

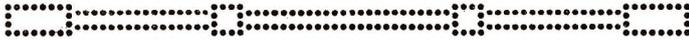
**W**

|               |     |
|---------------|-----|
| Willkomm..... | 250 |
|---------------|-----|

**Z**

|               |     |
|---------------|-----|
| Zamacola..... | 214 |
| Zurbano.....  | 308 |





## INDICE DE CAPITULOS

|                                | <u>Página</u> |
|--------------------------------|---------------|
| Al lector por J. GARATE .....  | 187           |
| Prólogo de J. A. MOGUEL.....   | 193           |
| <b>Observación I.</b> .....    | 195           |
| <b>Observación II.</b> .....   | 196           |
| <b>Observación III.</b> .....  | 197           |
| <b>Observación IV.</b> .....   | 199           |
| <b>Observación V.</b> .....    | 200           |
| <b>Observación VI.</b> .....   | 201           |
| <b>Observación VII.</b> .....  | 202           |
| <b>Observación VIII.</b> ..... | 203           |
| <b>Observación IX.</b> .....   | 206           |

### ILUSTRACION I Preliminar

|   |     |
|---|-----|
| <b>Carácter y artificio del idioma vascuence o de la España antigua</b> ..... | 211 |
| Kempis.....   | 220 |
| Artificio de las voces compuestas.....  | 230 |
| Cuadrúpedos.....  | 233 |
| Aves.....   | 237 |
| Reptiles venenosos.....   | 239 |
| Peces de agua dulce.....  | 240 |
| Vocablos religiosos.....  | 242 |
| Sintaxis y catecismo.....   | 243 |

### ILUSTRACION II

|  |     |
|--|-----|
| <b>Cuál haya sido la religión de los actuales países vascongados</b> ..... | 246 |
|--|-----|

**ILUSTRACION III**

|  | <u>Página</u> |
|--|---------------|
| <b>Cuántas fueron las lenguas de la España primitiva</b> | 257           |

**ILUSTRACION IV**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Sobre el origen de la voz Calpe que era el nombre antiquísimo del peñón hoy llamado Gibraltar</b> | 273 |
|--|-----|

**ILUSTRACION V**

|   |     |
|---|-----|
| <b>Sobre los nombres de Cádiz, Gadir y otros.....</b> | 284 |
|---|-----|

**ILUSTRACION VI**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Sobre la unidad y universalidad de la lengua vascuence por las voces o vocablos antiguos y modernos que se hallan en toda esta Península.....</b> | 292 |
| Asturias.....  | 296 |
| Galicia.....   | 297 |
| Lusitania.....   | 298 |
| Andalucía.....   | 299 |
| Granada.....   | 300 |
| Murcia.....  | 303 |
| Valencia.....  | 304 |
| Cataluña.....  | 305 |
| Ribera de Navarra.....   | 306 |
| Aragón.....  | 308 |
| Castilla la Vieja.....   | 309 |
| Rioja.....   | 312 |
| Alava.....   | 313 |
| Castilla la Nueva.....   | 114 |
| Extremadura.....   | 115 |
| León.....  | 316 |
| Sobre la unidad y universalidad.....   | 318 |

**ILUSTRACION VII**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Nombres de la España antigua.....</b> | 321 |
| Notas del Herausgeber.....               | 345 |
| Indice de personas.....                  | 349 |

---



## EUSKERA'ren 1935-ko ARKIBIDEA

---

|   | <u>Ofialdea</u> |
|---|-----------------|
| Los nombres de parentesco en vascuence.....<br>(GERHARD BÄHR)   | 3               |
| Euskaltzaindiaren Batzar-agiriak....  | 43              |
| Evolución de la lengua vasca.....<br>(RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE)  | 57              |
| Advertencias a las «Notas sobre el Santoral Vasco».....<br>(RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE)  | 121             |
| Curiosidades de un manuscrito inédito de Añibarro.....<br>(R. M. DE AZKUE)  | 134             |
| Observaciones acerca de Euskaltzaindiari de Altube'tar S.<br>(RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE)  | 144             |
| Oar gañantzitsua.—Advertencia importante.....   | 150             |
| Gipuzkera osotua ( <i>continuación</i> ).....<br>(RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE)  | 151             |
| La Historia y Geografía de España ilustradas por el<br>Idioma Vascuence por JUAN ANTONIO MOGUEL,<br>edición dirigida por el DR. GARATE..... | 185             |

---

